# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 人类合一 — 第 03 卷(homo Sum — Volume 03) 000001

**2.** 人类合一 — 第 03 卷(homo Sum — Volume 03) 000002

**3.** 人类合一 — 第 03 卷(homo Sum — Volume 03) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 人类合一 — 第 03 卷(Homo Sum — Volume 03)

## 第1/3页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
**This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[ [nəʊt] : [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
**[ NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,**
[ 笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθərz]
**at the end of the file for those who may wish to sample the author's**
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**ideas before making an entire meal of them .**
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] . ]
**D . W . ]**
D . W . ]

DW]

['həʊməʊ; 'hɒməʊ] [sʌm]
**HOMO SUM**
HOMO 和

同质和

[baɪ][geɪ'ɔːrg]['ɛbərz]
**By Georg Ebers**
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɒljuːm] [θriː] .
**Volume 3 .**
体积 3 .

第三卷。

['tʃæptə(r)] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)]['hɜːrməs][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]
**Within a few minutes after Hermas had flung himself out of window into the**
之内 一个 很少 分钟 后 赫尔马斯 有 扔 他自己 出去 的 窗户 进入 这
['rəʊdweɪ] ,
**roadway ,**
道路 ,

赫尔马斯从窗户跳到马路上后几分钟内，

- [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] .
**Phoebicius walked into his sleeping - room .**
- 步行 进入 他的 睡眠 - 房间 .

菲比修斯走进了他的卧室。

[sɪˈroʊnə][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θrəʊ] [hɜːˈself] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈterəbli] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
**Sirona had had time to throw herself on to her couch ; she was terribly frightened ,**
西罗纳 有 有 时间 到 扔 她自己 在 到 她 长椅 ; 她 曾是 可怕 害怕 ,

西罗娜有时间把自己扑倒在沙发上；她吓坏了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
**and had turned her face to the wall .**
和 有 转向 她 脸 到 这 墙 .

她把脸转向墙壁。

[dɪd][hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
**Did he actually know that some one had been with her ?**
做过 他 实际上 知道 那 一些 一 有 到过 和 她 ?

他真的知道有人和她在一起过吗?

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] [həʊm] ?
**And who could have betrayed her , and have called him home ?**
和 WHO 可以 有 背叛 她 , 和 有 称为 他 家 ?

谁会背叛她，把他叫回家呢?

[ɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [baɪ][ˈæksɪdənt][ˈsuːnə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ?
**Or could he have come home by accident sooner than usual ?**
或者 可以 他 有 来 家 经过 事故 很快 比 通常 ?

或者他是不是不小心比平时提前回家了?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
**It was dark in the room , and he could not see her face ,**
它 曾是 黑暗的 在 这 房间 , 和 他 可以 不是 看 她 脸 ,

房间里很黑，他看不清她的脸。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃʌt] [æz; əz] [ɪf] [əˈsliːp] ,
**and yet she kept her eyes shut as if asleep ,**
和 然而 她 保留 她 眼睛 关闭 作为 如果 睡着了 ,

然而，她却紧闭双眼，仿佛睡着了一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [ɪˈskeɪp] [ˈsiːɪŋ] [hɪm][ɪn] [hɪz; ɪz][ˈfjʊəri] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪˈpriːv] ;
**for every fraction of a minute in which she could still escape seeing him in his fury seemed a reprieve ;**
为了 每一个 分数 的 一个 分钟 在 哪个 她 可以 仍然 逃脱 看到 他 在 他的 愤怒 似乎 一个 缓刑 ;

每一分每一秒，只要她还能躲开看到他愤怒的样子，对她来说都是一种喘息的机会；

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [səʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
**and yet her heart beat so violently that it seemed to her that he must hear it ,**
和 然而 她 心 打 所以 暴力 那 它 似乎 到 她 那 他 必须 听到 它 ,

然而，她的心跳如此剧烈，她觉得他一定能听到。

[wen] [hiː; hi] [ɛpˌɹˈəʊtʃt] [ðə; ði][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [step] [ðæt] [wɒz; wəz][pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə][hɪm] .
**when he approached the bed with a soft step that was peculiar to him .**
什么时候 他 接近 这 床 和 一个 柔软的 步 那 曾是 奇特 到 他 .

他迈着他特有的轻柔步伐走向床边。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
**She heard him walk up and down ,**
她 听到 他 走 向上 和 向下 ,

她听到他来回走动，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [ru:m] .
and at last go into the kitchen that adjoined the sleeping - room .
和 在 最后的 去 进入 这 厨房 那 相邻的 这 睡眠 - 房间 .
最后，我们走进与卧室相连的厨房。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moмənts] [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] - [kləʊzd] [aɪz] , [ðæt] [hi:; hi] ,
In a few moments she perceived through her half - closed eyes , that he ,
在 一个 很少 时刻 她 感知 通过 她 一半 - 关闭 眼睛 , 那 他 ,
她半闭着眼睛，片刻后察觉到，他……

[hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [lait] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:θ] ,
had brought in a light ; he had lighted a lamp at the hearth ,
有 带来 在 一个 光 ; 他 有 照明 一个 灯 在 这 炉 ,
他拿来了灯；他在炉边点了一盏灯。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɜ:rtʃt] [bəuθ][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] .
and now searched both the rooms .
和 现在 搜索 两个都 这 房间 .
然后搜查了这两个房间。

[æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt]['spəʊkən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [nɔ:(r)]['əʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə]['ʌtə(r)]
As yet he had not spoken to her , nor opened his lips to utter
作为 然而 他 有 不是 说 到 她 , 也不 打开 他的 嘴唇 到 说出
[ə; eɪ] [wɜ:d] .
a word .
一个 单词 .
他至今还没有跟她说话，也没有开口说一个字。

[naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [naʊ] — [ɪn'vɒləntrəli] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:'self]
Now he was in the sitting - room , and now — involuntarily she drew herself
现在 他 曾是 在 这 坐着 - 房间 , 和 现在 — 不由自主 她 画 她自己
['ɪntu:][ə; eɪ] [hi:p] ,
into a heap ,
进入 一个 堆 ,
现在他在客厅里，而现在——她不由自主地蜷缩成一团。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['kʌvələt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] — [naʊ] [hi:; hi] [lɑ:ft] [ə'laʊd] , [səʊ] [laʊd]
and pulled the coverlet over her head — now he laughed aloud , so loud
和 拉 这 床单 超过 她 头 — 现在 他 笑了 大声 , 所以 大声
[ænd; ənd] ['skɔ:nfəli] ,
and scornfully ,
和 轻蔑地 ,
他一把将被子拉过她的头——这时他放声大笑，笑声又大又轻蔑。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [tɜ:n] [kəʊld] ,
that she felt her hands and feet turn cold ,
那 她 毛毡 她 双手 和 脚 转动 寒冷的 ,
她感觉自己的手脚都凉了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [mɪst] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
and a rushing crimson mist floated before her eyes .
和 一个 匆忙 赤红 薄雾 漂浮 前 她 眼睛 .
眼前浮现出一片汹涌的深红色雾气。

[ðen] [ðə; ði] [lait] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][bed] - [ru:m] , [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .
Then the light came back into the bed - room , and came nearer and nearer .
然后 这 光 来了 后退 进入 这 床 - 房间 , 和 来了 更近 和 更近 .
然后，灯光重新照进卧室，而且越来越近。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [pʊʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɑ:d] [hænd] ,
She felt her head pushed by his hard hand ,
她 毛毡 她 头 推动 经过 他的 难的 手 ,
她感到他的大手按着她的头，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [skriːm] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌvələt] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
**and with a feeble scream she flung off the coverlet and sat up .**
和 和 一个 微弱 尖叫 她 扔 离开 这 床单 和 卫星 向上 .

她虚弱地尖叫一声，掀开被子坐了起来。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
**Still he did not speak a word ,**
仍然 他 做过 不是 说话 一个 单词 ,

但他仍然一言不发。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['smʌðə(r)][ðə; ði][lɑːst] [spɑːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**but what she saw was quite enough to smother the last spark of her**
但 什么 她 锯 曾是 相当 足够的 到 窒息 这 最后的 火花 的 她
['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][həʊp] ,
**courage and hope ,**
勇气 和 希望 ,

但她所看到的景象足以彻底浇灭她最后一丝勇气和希望。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪz] [ʃəʊd] ['əʊnli][ðə; ði] ['waɪts] , [hɪz; ɪz] ['sæləʊ] ['fiːtʃəz]
**for her husband's eyes showed only the whites , his sallow features**
为了 她 丈夫的 眼睛 显示 仅有的 这 白人 , 他的 黄褐色 特征
[wɜː(r); wə(r)] ['æʃi] - [peɪl] ,
**were ashy - pale ,**
是 灰烬 - 苍白 ,

因为她丈夫的眼睛只露出了眼白，他蜡黄的脸色苍白得像灰烬一样。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði]['brændɪd] [mɑːk] [ɒv; əv] ['miθræs] [stʊd] [aʊt][mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən]
**and on his brow the branded mark of Mithras stood out more clearly than**
和 在 他的 眉头 这 品牌 标记 的 密特拉 站立 出去 更多的 清楚地 比
['evə(r)] .
**ever .**
曾经 .

他额头上的密特拉烙印比以往任何时候都更加清晰可见。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][held][ðə; ði][læmp] , [ɪn][hɪz; ɪz][left]['hɜːrməs] - ['ʃiːpskɪn] .
**In his right hand he held the lamp , in his left Hermas ' sheepskin .**
在 他的 正确的 手 他 握住 这 灯 , 在 他的 左边 赫尔马斯 - 羊皮 .

他右手拿着灯，左手拿着赫尔马斯的羊皮。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['hægəd] [aɪ] [met] [hɜːz] [hiː; hi][held][ðə; ði] - ['mætɪd] ['gɑːmənt] [səʊ][kləʊz]
**As his haggard eye met hers he held the anchorite's matted garment so close**
作为 他的 枯槁 眼睛 遇见 她的 他 握住 这 - 哑光 服装 所以 关闭
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
**to her face ,**
到 她 脸 ,

当他那双憔悴的眼睛与她的目光相遇时，他将隐士凌乱的衣袍凑近她的脸庞。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
**that it touched her .**
那 它 感动 她 .

这深深地打动了她。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,
**Then he threw it violently on the floor , and asked in a low ,**
然后 他 扔 它 暴力 在 这 地面 , 和 问 在 一个 低的 ,

然后他猛地把它扔到地上，低声问道：

['hʌski] [vɔɪs] , " [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
**husky voice , " What is that ?**
沙哑 嗓音 , " 什么 是 那 ?

沙哑的声音：“那是什么？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" She was silent .
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][bed] ;
He went up to the little table near her bed ;
他 去 向上 到 这 小的 桌子 靠近 她 床 ;

他走到她床边的小桌子旁；

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [drɑːft] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌləd] [glɑːs] ,
on it stood her night - draught in a pretty colored glass ,
在 它 站立 她 夜晚 - 草稿 在 一个 漂亮的 有色 玻璃 ,

上面放着她夜饮的漂亮彩色玻璃杯，

[ðæt] ['pɒliˌkɑːrp][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌælɪg'zɑːndriə][æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən] ,
that Polykarp had brought her from Alexandria as a token ,
那 聚卡普 有 带来 她 从 亚历山大 作为 一个 令牌 ,

波利卡普把她从亚历山大港带回来作为信物，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [swept] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
and with the back of his hand he swept it from the table ,
和 和 这 后退 的 他的 手 他 扫荡 它 从 这 桌子 ,

他用手背把它从桌子上扫了下来。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn][ðə; ði]['deɪɪs] , [ænd; ənd] [fluː] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts]
so that it fell on the dais , and flew with a crash into a thousand fragments
所以 那 它 跌倒 在 这 台 , 和 飞翔 和 一个 碰撞 进入 一个 千 片段
.
.
.

于是它掉在台上，砰的一声摔成了无数碎片。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [bɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [gɔːl] .
She screamed , the greyhound sprang up and barked at the Gaul .
她 尖叫 , 这 灵缇犬 弹簧 向上 和 吠叫 在 这 高卢 .

她尖叫起来，灰狗跳起来对着高卢人吠叫。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːsts] ['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['vaɪələntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
He seized the little beast's collar , and flung it so violently across the room ,
他 查获 这 小的 野兽的 衣领 , 和 扔 它 所以 暴力 穿过 这 房间 ,

他抓住那只小动物的项圈，猛地把它扔到房间另一边。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][kraɪ][ɒv; əv][peɪn] .
that it uttered a pitiful cry of pain .
那 它 说出 一个 可怜 哭 的 疼痛 .

它发出了一声凄厉的痛苦呻吟。

[ðə; ði][dɒg][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][sɪ'roʊnə] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][gɜːl] ,
The dog had belonged to Sirona since she was quite a girl ,
这 狗 有 属于 到 西罗纳 自从 她 曾是 相当 一个 女孩 ,

这条狗从西罗娜还是个小女孩的时候就属于她了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rəʊm] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði][əʊ'eɪsɪs]
it had come with her to Rome , and from thence to the oasis
它 有 来 和 她 到 罗马 , 和 从 因此 到 这 绿洲
;
;
;

它随她来到罗马，又从罗马来到绿洲；

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**it clung to her with affection , and she to it ,**
它 紧紧抓住 到 她 和 感情 , 和 她 到 它 ,

它依偎着她，充满感情，她也依偎着它。

[fɔː(r); fə(r)]['aɪˌæmbiː] [laɪkt] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [kə'res] [ænd; ənd] [strəʊk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
**for Iambe liked no one to caress and stroke her so much as**
为了 伊安贝 喜欢 不 一 到 抚摸 和 中风 她 所以 很多 作为
[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
**her mistress .**
她 情妇 .

因为伊安贝最喜欢的就是被她的女主人爱抚和轻抚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
**She was so much alone , and the greyhound was always with her ,**
她 曾是 所以 很多 独自的 , 和 这 灵缇犬 曾是 总是 和 她 ,

她非常孤独，那只灰狗总是陪伴在她身边。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [entə'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [sʌtʃ] [trɪks] [æz; əz]['eni]['ʌðə(r)][dɒg] [mait] [hæv; həv]
**and not only entertained her by such tricks as any other dog might have**
和 不是 仅有的 娱乐 她 经过 这样的 技巧 作为 任何 其他 狗 可能 有
['lɜːnɪd] ,
**learned ,**
学习 ,

而且他不仅像其他狗一样，用各种小把戏逗她开心，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [dʌm] , [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [def] ,
**but was to her a beloved , dumb , but by no means deaf ,**
但 曾是 到 她 一个 心爱 , 哑的 , 但 经过 不 方法 聋 ,
[kəm'pænjən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [həʊm] ,
**companion from her early home ,**
伴侣 从 她 早期的 家 ,

但对她来说，他是她早年家乡一位挚爱的、哑巴但绝不耳聋的伙伴。

[huː] [wʊd] [prɪk] [ɪts] [ɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [ɪn]
**who would prick its ears when she spoke the name of her dear little sisters in**
WHO 会 刺 它是 耳朵 什么时候 她 辐 这 姓名 的 她 亲爱的 小的 姐妹 在
['dɪstənt] - ,
**distant Arelas ,**
遥远 - ,

当她提起远在阿雷拉斯的亲爱的小妹妹们的名字时，它会竖起耳朵仔细听。

[frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ; [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['sædli] [ɪn]
**from whom she had not heard for years ; or it would look sadly in**
从 谁 她 有 不是 听到 为了 年 ; 或者 它 会 看 令人遗憾的是 在
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
**her face ,**
她 脸 ,

她多年未曾联系过的人；或者，她的脸上会流露出悲伤的神情。

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] , [wen] ['lɒŋɪŋ] [fɔːst] [tɪəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**and kiss her white hands , when longing forced tears into her eyes .**
和 吻 她 白色的 双手 , 什么时候 渴望 强制 眼泪 进入 她 眼睛 .

吻她白皙的双手，思念之情让她热泪盈眶。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] , ['aɪd(ə)l] , ['tʃaɪldləs] [ɪg'zɪstəns] ['aɪˌæmbiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] , ['veri] [mʌtʃ] , [tuː; tə]
**In her solitary , idle , childless existence Iambe was much , very much , to**
在 她 孤 , 闲置的 , 无子女 存在 伊安贝 曾是 很多 , 非常 很多 , 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

在她孤独、闲散、没有孩子的生活中，伊安贝对她来说意义非凡。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] [kriːp] [ɪl] - ['triːtɪd]
**and now as she saw her faithful companion and friend creep ill - treated**
和 现在 作为 她 锯 她 忠实 伴侣 和 朋友 潜行者 患病的 - 治疗

[ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bed] — [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌp(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]
**and whining up to her bed — as the supple animal tried in vain to**
和 抱怨 向上 到 她 床 — 作为 这 柔软 动物 尝试 在 徒劳 到

[sprɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,
**spring up and take refuge in her lap ,**
春天 向上 和 拿 避难所 在 她 膝 ,

而现在，当她看到自己忠实的伙伴和朋友被虐待着，呜咽着爬到她的床边——那只柔软的小动物徒劳地试图跳起来，躲到她的腿上时，

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] , [pə'hæps] ['brəʊkən] , ['lɪt(ə)l] [pɔː] ,
**and held out to his mistress his trembling , perhaps broken , little paw ,**
和 握住 出去 到 他的 情妇 他的 发抖 , 也许 破碎的 , 小的 爪子 ,

他向女主人伸出了颤抖的、或许已经受伤的小爪子，

[fɪə(r)] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [jʌŋ] ['wʊmənz] [hɑːt] — [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm]
**fear vanished from the miserable young woman's heart — she sprang from**
害怕 消失了 从 这 悲惨的 年轻的 女性的 心 — 她 弹簧 从

[hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ,
**her couch ,**
她 长椅 ,

恐惧从这位可怜的年轻女子心中消失了——她从沙发上跳了起来。

[tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] ,
**took the little dog in her arms , and exclaimed with a glance ,**
采取 这 小的 狗 在 她 武器 , 和 惊呼 和 一个 瞥一眼 ,

她把小狗抱在怀里，瞥了一眼，惊呼道：

[wɪtʃ] [flæʃt] [wɪð] ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [rɪ'pentəns] :
**which flashed with anything rather than fear or repentance :**
哪个 闪光灯 和 任何事物 相当 比 害怕 或者 悔改 :

闪过的任何神色，都掩盖不了恐惧或悔恨：

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [biːst] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] . "
**" You do not touch the poor little beast again , if you take my advice . "**
" 你 做 不是 触碰 这 贫穷的 小的 兽 再次 , 如果 你 拿 我的 建议 . "

"如果你听我的劝告，就不要再碰那只可怜的小动物了。"

" [aɪ] [wɪl] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] - [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns]
**" I will drown it to - morrow morning , " replied Phoebicius with perfect indifference**
" 我 将要 溺水 它 到 - 明天 早晨 , " 回复 - 和 完美的 漠不关心

,
**,**
,

"我明天早上就把它淹死，"菲比修斯漫不经心地回答道。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['flæsɪd] [lɪps] .
**but with an evil smile on his flaccid lips .**
但 和 一个 邪恶的 微笑 在 他的 松弛 嘴唇 .

但他松弛的嘴唇上却挂着一丝邪恶的笑容。

" [səʊ] ['meni] [tuː] - [legd] ['lʌvəz] [meɪk] [ðəm'selvz] [friː] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ,
**" So many two - legged lovers make themselves free to my house ,**
" 所以 许多 二 - 腿 恋人 制作 他们自己 自由的 到 我的 房子 ,

"这么多两脚情侣自由自在地来到我家，

[ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [siː] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ əˈfekʃən ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwɒdruped] [ˈɪntuː]
**that I do not see why I should share your affections with a quadruped into**
那 我 做 不是 看 为什么 我 应该 分享 你的 情感 和 一个 四足动物 进入
[ðə; ði] [ˈbɑːgən] .
**the bargain .**
这 便宜货 .

我不明白我为什么要把你的爱意分给一个四足动物。

[haʊ] [keɪm] [ðɪs] [ˈʃiːpskɪn] [hɪə(r)] ?
**How came this sheepskin here ?**
如何 来了 这 羊皮 这里 ?

这张羊皮是怎么到这儿来的?

" [sɪˈroʊnə] [ vautʃˈseif ] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [greɪt]
**" Sirona vouchsafed no answer to this last question , but she exclaimed in great**
" 西罗纳 担保 不 回答 到 这 最后的 问题 , 但 她 惊呼 在 伟大的
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
**excitement ,**
激动 ,

“西罗娜对最后一个问题没有给出答案，但她兴奋地惊呼道：

" [baɪ] [gɒd] — [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [gɒd] — [baɪ][ðə; ði] [ˈmaɪti] [rɒk] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [gɒdz] !
**" By God — by your God — by the mighty Rock , and by all the gods !**
" 经过 上帝 — 经过 你的 上帝 — 经过 这 强大的 岩石 , 和 经过 全部 这 神 !

“以神起誓——以你们的神起誓——以磐石起誓，以众神起誓！”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [biːst] [ə; eɪ] [hɑːm] ,
**if you do the little beast a harm ,**
如果 你 做 这 小的 兽 一个 伤害 ,

如果你伤害了这只小动物，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ai] [stɒp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] . "
**it will be the last day I stop in your house . "**
它 将要 是 这 最后的 天 我 停止 在 你的 房子 . "

这将是我最后一次来你家了。

" [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! " [sed] [ðə; ði][senˈtjʊəriən] , " [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə]
**" Hear her ! " said the centurion , " and where do you propose to**
" 听到 她 ! " 说 这 百夫长 , " 和 在哪里 做 你 提出 到
[ˈtræv(ə)l][tuː; tə] ?
**travel to ?**
旅行 到 ?

“听她说！”百夫长说，“你们打算去哪里旅行？”

[ðə; ði] [ˈdezət] [ɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [speə(r)] [tuː; tə] [stɑːv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
**The desert is wide and there is room and to spare to starve in it ,**
这 沙漠 是 宽的 和 那里 是 房间 和 到 空闲的 到 饿死 在 它 ,

沙漠辽阔无垠，有足够的空间让人饿死。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [baʊnz] [tuː; tə] [bliːtʃ] [ðeə(r)] .
**and for your bones to bleach there .**
和 为了 你的 骨头 到 漂白 那里 .

让你的骨头在那里褪色。

[haʊ] [griːvd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌvəz] [wʊd] [biː; bi] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ seik ] [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [bɪˈfɔː(r)]
**How grieved your lovers would be — for their sakes I will take care before**
如何 伤心 你的 恋人 会 是 — 为了 他们的 清酒 我 将要 拿 关心 前
[ˈdraʊnɪŋ] [ðə; ði][dɒg][tuː; tə] [lɒk] [ɪn][ɪts] [ˈmɪstrəs] . "
**drowning the dog to lock in its mistress . "**
溺水 这 狗 到 锁 在 它是 情妇 . "

你的爱人们该有多么伤心啊——为了他们，我会在淹死那条狗之前，先把它的女主人锁起来。

" ['əʊnli][traɪ][tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] , " [skri:md] [sɪ'roʊnə] [bɪ'saɪd] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə]
**" Only try to touch me , " screamed Sirona beside herself , and springing to**
" 仅有的 尝试 到 触碰 我 , " 尖叫 西罗纳 旁 她自己 , 和 弹簧 到
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**the window .**
这 窗户 .

“你敢碰我一下试试！”西罗娜歇斯底里地尖叫着，跳到窗边。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ˌem 'i:] , [ai] [wɪl] [kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [help] ,
**" If you lay a finger on me , I will call for help ,**
" 如果 你 躺 一个 手指 在 我 , 我 将要 称呼 为了 帮助 ,

“如果你敢碰我一根手指头，我就会叫人来帮忙。”

[ænd; ənd] [ˌdɔ:rə'θiə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'i:] [ə'genst] [ju:; jʊ] . "
**and Dorothea and her husband will protect me against you . "**
和 多萝西娅 和 她 丈夫 将要 保护 我 反对 你 . "

多萝西娅和她的丈夫会保护我，不让我受到你的伤害。

" ['hɑ:dli] , " ['ɑ:nsə(r)d] - ['draɪli] .
**" Hardly , " answered Phoebicius drily .**
" 几乎 , " 回答 - 干巴巴地 .

“未必，”菲比修斯冷冷地回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [su:t][ju:; jʊ][nəʊ] [daʊt] [tu:; tə][faɪnd] [jɔ:'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [æz; əz] [ðæt]
**" It would suit you no doubt to find yourself under the same roof as that**
" 它 会 套装 你 不 怀疑 到 寻找 你自己 在下面 这 相同的 屋顶 作为 那
[greɪt] [bɔɪ] [hu:] [brɪŋz] [ju:; jʊ] ['kʌləd] [glɑ:s] ,
**great boy who brings you colored glass ,**
伟大的 男生 WHO 带来 你 有色 玻璃 ,

“毫无疑问，能和那个给你带来彩色玻璃的优秀男孩住在同一屋檐下，对你来说一定是一件乐事。”

[ænd; ənd] [θrəʊz] ['rəʊzɪz]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] ,
**and throws roses into your window ,**
和 投掷 玫瑰 进入 你的 窗户 ,

然后她会把玫瑰花扔进你的窗户，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hæz; həz] [stru:d] [ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ðem; ðəm][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei]
**and perhaps has strewed the road with them by which he found his way**
和 也许 有 散落的 这 路 和 他们 经过 哪个 他 成立 他的 方式
[tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .
**to you to - day .**
到 你 到 - 天 .

或许他沿着通往你这里的路，一路撒下了这些种子。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˌnevəðə'les] [lɔ:z] [wɪtʃ] [prə'tekt] [ðə; ði]['rəʊmən]['sɪtɪz(ə)n][frɒm; frəm]
**But there are nevertheless laws which protect the Roman citizen from**
但 那里 是 尽管如此 法律 哪个 保护 这 罗马 公民 从
['krɪmɪnlz] [ænd; ənd]['ɪmpjədənt] [ si'dju:sə ] .
**criminals and impudent seducers .**
罪犯 和 厚颜无耻 诱惑者 .

但罗马法律仍然保护罗马公民免受罪犯和无耻诱惑者的侵害。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,
**You were always a great deal too much in the house over there ,**
你 是 总是 一个 伟大的 交易 也 很多 在 这 房子 超过 那里 ,

你以前总是待在那边的房子里太频繁了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] [geɪmz] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skriːmɪŋ] ['begəz]
**and you have exchanged your games with the little screaming beggars**
和 你 有 交换 你的 游戏 和 这 小的 尖叫 乞丐
[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['grəʊn,ʌp] [tʃaɪld] ,
**for one with the grownup child ,**
为了 一 和 这 长大了 孩子 ,

你已经放弃了和那些哭闹的小乞丐玩游戏，转而和那个长不大的孩子玩游戏了。

[ðə; ði] [rəʊz] - ['θrəʊə(r)] - [ðə; ði] [fɒp] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]
**the rose - thrower - the fop , who , for your sake , and not to be**
这 玫瑰 - 投掷者 - 这 纨绔子弟 , WHO , 为了 你的 清酒 , 和 不是 到 是
['rekəg'naɪzd] ,
**recognized ,**
认可 ,

那个扔玫瑰花的纨绔子弟，为了你，为了不被人认出，

['kʌvəz] [ʌp] [hɪz; ɪz]['pɜːp(ə)l] [kəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] !
**covers up his purple coat with a sheepskin !**
封面 向上 他的 紫色的 外套 和 一个 羊皮 !

他用羊皮盖住了他的紫色外套！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [,em 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌvsɪk] [naɪt] - ['wɒndərəz]
**Do you think , you can teach me anything about lovesick night - wanderers**
做 你 思考 , 你 能 教 我 任何事物 关于 相思病 夜晚 - 流浪者
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ?
**and women ?**
和 女性 ?

你觉得你能教我一些关于失恋的夜游者和女人的事吗?

" [ai] [siː] [θruː] [,aɪ 'tiː][ɔːl] !
**" I see through it all !**
" 我 看 通过 它 全部 !

“我看穿了一切！”

[nɒt] [wʌn] [step] [duː; də][juː; jʊ] [set] [,hens'fɔːθ] [ə'krɒs] ['piːtrəs] - ['θreʃhəʊld] .
**Not one step do you set henceforth across Petrus ' threshold .**
不是 一 步 做 你 放 今后 穿过 彼得鲁斯 - 临界点 .

从此以后，你一步也不敢踏过彼得鲁斯的门槛。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] — [skriːm] — [skriːm] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] ,
**There is the open window — scream — scream as loud as you will ,**
那里 是 这 打开 窗户 — 尖叫 — 尖叫 作为 大声 作为 你 将要 ,

窗户开着——尖叫——尽情地尖叫吧！

[ænd; ənd] [let] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'greɪs] .
**and let all the people know of your disgrace .**
和 让 全部 这 人们 知道 的 你的 耻辱 .

让所有人都知道你的耻辱。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [maɪnd][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['ʃiːpskɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
**I have the greatest mind to carry this sheepskin to the judge ,**
我 有 这 最 头脑 到 携带 这 羊皮 到 这 法官 ,

我头脑清醒，能把这张羊皮纸带到法官面前。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**the first thing in the morning .**
这 第一的 事物 在 这 早晨 .

清晨第一件事。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][set] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
**I shall go now , and set the room behind the kitchen in order for you ;**
我 将 去 现在 , 和 放 这 房间 在后面 这 厨房 在 命令 为了 你 ;

我现在就去，帮你把厨房后面的房间收拾好；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [men][ɪn] ['ʃiːpskɪn] [kæn; kən][get][ɪn][tuː; tə][maɪ] [haʊs]

**there is no window there through which men in sheepskin can get in to my house .**

那里 是 不 窗户 那里 通过 哪个 男人 在 羊皮 能 得到 在 到 我的 房子 .

那里没有窗户，披着羊皮的人无法通过那里进入我的房子。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ðeə(r)] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ teim ] , [ænd; ənd] [kɪs] [maɪ] [fiːt] ,

**You shall live there till you are tamed , and kiss my feet ,**

你 将 居住 那里 直到 你 是 驯服 ， 和 吻 我的 脚 ，

你将在那里生活直到你被驯服，并亲吻我的脚。

[ænd; ənd] [kən'fes] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

**and confess what has been going on here to - night .**

和 承认 什么 有 到过 去 在 这里 到 - 夜晚 .

并坦白今晚这里究竟发生了什么。

[ai][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɛnətərz] [sleɪvz] , [ðæt] [ai] ['veri] [wel] [nəʊ] ;

**I shall learn nothing from the senator's slaves , that I very well know ;**

我 将 学习 没有什么 从 这 参议员的 奴隶 ， 那 我 非常 出色地 知道 ；

我很清楚，我从参议员的奴隶那里什么也学不到；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [ɔːl][ðeə(r)] [hedz] [tuː] — [ðeɪ] [grɪn] [wɪð] [dɪ'laɪt] [wen] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] .

**for you have turned all their heads too — they grin with delight when they see you .**

为了 你 有 转向 全部 他们的 头部 也 — 他们 咧嘴笑 和 喜 什么时候 他们 看 你 .

因为你也吸引了所有人的目光——他们看到你时都欣喜不已。

[ɔːl] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['welkəm] [baɪ][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃiːpskɪn] .

**All friends are made welcome by you , even when they wear nothing but sheepskin .**

全部 朋友们 是 制成 欢迎 经过 你 ， 甚至 什么时候 他们 穿 没有什么 但 羊皮 .

即使朋友只穿着羊皮，你也会热情款待他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [pliːz] — [ai][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] ['kiːpə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [maɪ] [əʊn] [hænd] .

**But they may do what they please — I have the right keeper for you in my own hand .**

但 他们 可能 做 什么 他们 请 — 我 有 这 正确的 守门员 为了 你 在 我的 自己的 手 .

但他们爱怎么做就怎么做吧——我手上已经有了最适合你的守门人。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][æt; ət][wʌns] — [juː; jʊ] [meɪ] [skriːm] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,

**I am going at once — you may scream if you like ,**

我 是 去 在 一次 — 你 可能 尖叫 如果 你 喜欢 ，

我马上就走——你想尖叫就尖叫吧。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][maɪ'self][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['kwaɪət] .

**but I should myself prefer that you should keep quiet .**

但 我 应该 我 更喜欢 那 你 应该 保持 安静的 .

但我个人更希望你保持沉默。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɒg] , [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ;

**As to the dog , we have not yet heard the last of the matter ;**

作为 到 这 狗 ， 我们 有 不是 然而 听到 这 最后的 的 这 事情 ；

至于那条狗，我们还没有听到最终的消息；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ai] [wɪl] [kiːp] [hɪm][hɪə(r)] .
**for the present I will keep him here .**
为了 这 展示 我 将要 保持 他 这里 .

目前我会把他留在这里。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] , [hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]
**If you are quiet and come to your senses , he may live for**
如果 你 是 安静的 和 来 到 你的 感官 , 他 可能 居住 为了
[ɔːt] [ai][keə(r)] ;
**aught I care ;**
零 我 关心 ;

如果你安静下来，恢复理智，他能不能活下去我并不在意；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fræktəri] , [ə; eɪ] [rəʊp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stəʊn] [kæn; kən] [suːn] [biː; bi] [faʊnd] ,
**but if you are refractory , a rope and a stone can soon be found ,**
但 如果 你 是 耐火 , 一个 绳索 和 一个 石头 能 很快 是 成立 ,

但如果你执意不肯，很快就能找到绳子和石头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [rʌnz] [kləʊz] [bɪ'ləʊ] .
**and the stream runs close below .**
和 这 溪流 跑步 关闭 以下 .

小溪就在下方流淌。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['nevə(r)][dʒest] — [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][dʒʌst] [naʊ] .
**You know I never jest — least of all just now .**
你 知道 我 绝不 笑话 — 至少 的 全部 只是 现在 .

你知道我从不开玩笑——尤其现在更是如此。

" - [həʊl] [freɪm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
**" Sirona's whole frame was in the most violent agitation .**
" - 所有的 框架 曾是 在 这 最多 暴力 搅动 .

“西罗娜全身都在剧烈地躁动不安。”

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ['trembld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd]
**Her breath came quickly , her limbs trembled , but she could not find**
她 气息 来了 迅速地 , 她 四肢 颤抖 , 但 她 可以 不是 寻找
[wɜːdz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɪm] .
**words to answer him .**
字 到 回答 他 .

她呼吸急促，四肢颤抖，却找不到合适的词语来回答他。

- [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] , " [juː; jʊ]
**Phoebicius saw what was passing in her mind , and he went on , " You**
- 锯 什么 曾是 通过 在 她 头脑 , 和 他 去 在 , " 你
[meɪ] [snɔːt] ['praʊdli] [naʊ] ;
**may snort proudly now ;**
可能 哼哼 自豪地 现在 ;

菲比修斯看出了她心里的想法，便继续说道：“你现在可以骄傲地哼哼了；

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [krɔːl] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [leɪm] [dɒg] ,
**but an hour will come when you will crawl up to me like your lame dog ,**
但 一个 小时 将要 来 什么时候 你 将要 爬行 向上 到 我 喜欢 你的 瘸 狗 ,

但总有一天，你会像你那条跛脚的狗一样爬到我身边。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .
**and pray for mercy .**
和 祈祷 为了 怜悯 .

并祈求怜悯。

[ai][hæv; həv][ə'nʌðə(r)][aɪ'dɪə] — [juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
**I have another idea — you will want a couch in the dark room , and it**
我 有 其他 主意 — 你 将要 想 一个 长椅 在 这 黑暗的 房间 , 和 它
[mʌst; məst][biː; bi] [sɒft] ,
**must be soft ,**
必须 是 柔软的 ,

我还有个主意——你需要在暗室里放一张沙发，而且沙发一定要柔软。

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bleɪmd] ; [ai] [wɪl] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**or I shall be blamed ; I will spread out the sheepskin for you .**
或者 我 将 是 被指责 ; 我 将要 传播 出去 这 羊皮 为了 你 .

否则我将受责备；我将为你铺开羊皮。

[juː; jʊ] [siː] [ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['væljuː][jɔː(r); jə(r)] - ['ɒfəɪŋz] .
**You see I know how to value your adorer's offerings .**
你 看 我 知道 如何 到 价值 你的 - 供品 .

你看，我知道如何珍惜你爱慕者的馈赠。

" [ðə; ði] [gɔːl] [lɑːft] [laʊd] , [siːzd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['gɑːmənt] ,
**" The Gaul laughed loud , seized the hermit's garment ,**
" 这 高卢 笑了 大声 , 查获 这 隐士的 服装 ,

“高卢人放声大笑，抓住隐士的衣服，

[ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðə; ði][læmp]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**and went with the lamp into the dark room behind the kitchen ,**
和 去 和 这 灯 进入 这 黑暗的 房间 在后面 这 厨房 ,

然后他拿着灯走进了厨房后面的黑暗房间。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ves(ə)lz][ænd; ənd][juː'tensɪlz][ɒv; əv] ['veəriəs] [sɔːrts][wɜː(r); wə(r)] [kept] .
**in which vessels and utensils of various sorts were kept .**
在 哪个 船只 和 餐具 的 各种各样的 排序 是 保留 .

里面存放着各种器皿和用具。

[ðiːz] [hiː; hi][set][ɒn][wʌn][saɪd][tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ,
**These he set on one side to turn it into a sleeping - room for his wife ,**
这些 他 放 在 一 边 到 转动 它 进入 一个 睡眠 - 房间 为了 他的 妻子 ,

他把这些东西放在一边，把那里改造成妻子的卧室。

[ɒv; əv] [huːz] [gɪlt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] .
**of whose guilt he was fully convinced .**
的 谁 有罪 他 曾是 完全 确信 .

他完全确信对方有罪。

[huː] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sɑːnərd] [hɪm] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] ,
**Who the man was for whose sake she had dishonored him , he knew not ,**
WHO 这 男人 曾是 为了 谁 清酒 她 有 蒙羞 他 , 他 知道 不是 ,

他不知道她为了谁而羞辱了他。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪriəm][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] , " [gəʊ] [həʊm] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz]
**for Miriam had said nothing more than , " Go home , your wife is**
为了 米里亚姆 有 说 没有什么 更多的 比 , " 去 家 , 你的 妻子 是
['lɑːfɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
**laughing with her lover .**
笑 和 她 情人 .

米利暗只说了一句：“回家去吧，你老婆正和她的情人寻欢作乐呢。”

" [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːmɪŋ] , [sɪ'roʊnə][hæd; həd] [sed]
**" While her husband was still threatening and storming , Sirona had said**
" 尽管 她 丈夫 曾是 仍然 威胁 和 暴风雨 , 西罗纳 有 说
[tuː; tə] [hɜː'self] ,
**to herself ,**
到 她自己 ,

“当她丈夫还在咆哮怒吼时，西罗娜心想，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən][lɪv; laɪv]['eni][lɒŋgə(r)] [wɪð] [ðɪs] [mæn] .
**that she would rather die than live any longer with this man .**
那 她 会 相当 死 比 居住 任何 更长 和 这 男人 .

她宁愿死也不愿再和这个男人活下去。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][nɒt] [friː] [frɒm; frəm] [fɔːlt] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
**That she herself was not free from fault never occurred to her mind .**
那 她 她自己 曾是 不是 自由的 从 过错 绝不 发生 到 她 头脑 .

她从未想过自己也并非无辜。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] ,
**He who is punished more severely than he deserves ,**
他 WHO 是 受到惩罚 更多的 严重 比 他 值得 ,

受到比他应得的更重的惩罚的人，

['iːzəli] [ˌəuvə'luks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɪn'dʒʌstɪs] .
**easily overlooks his own fault in his feeling of the judge's injustice .**
容易地 俯瞰 他的 自己的 过错 在 他的 感觉 的 这 法官的 不公正 .

他很容易忽略自己对法官不公正的感受中的错误。

- [wɒz; wəz] [raɪt] ; ['naɪðə(r)]['piːtrəs][nɔː(r)] [ˌdɔːrə'θiə] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə]
**Phoebicius was right ; neither Petrus nor Dorothea had it in their power to**
- 曾是 正确的 ; 两者都不 彼得鲁斯 也不 多萝西娅 有 它 在 他们的 力量 到
[prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [hɪm] ,
**protect her against him ,**
保护 她 反对 他 ,

菲比修斯说得对；彼得鲁斯和多萝西娅都无力保护她免受他的伤害。

[ə; eɪ]['rəʊmən]['sɪtɪz(ə)n] .
**a Roman citizen .**
一个 罗马 公民 .

罗马公民。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'traɪv] [tuː; tə] [help][hɜː(r); hə(r)][self][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,
**If she could not contrive to help her self she was a prisoner ,**
如果 她 可以 不是 精心策划 到 帮助 她 自己 她 曾是 一个 囚犯 ,

如果她无法自救，她就是个囚犯。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [eə(r)] , [lait] , [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] .
**and without air , light , and freedom she could not live .**
和 没有 空气 , 光 , 和 自由 她 可以 不是 居住 .

没有空气、阳光和自由，她就无法生存。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][lɑːst] [spiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['kwɪkli] [mə'tʃʊəd] ,
**During his last speech her resolution had been quickly matured ,**
期间 他的 最后的 演讲 她 解决 有 到过 迅速地 成熟的 ,

在他最后一次演讲期间，她的决心已经迅速形成。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
**and hardly had he turned his back and crossed the threshold ,**
和 几乎 有 他 转向 他的 后退 和 交叉 这 临界点 ,

他刚一转身跨过门槛，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ræpt] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['greɪhaʊnd] [ɪn][ðə; ði]
**than she hurried up to her bed , wrapped the trembling greyhound in the**
比 她 慌忙 向上 到 她 床 , 包装 这 发抖 灵缇犬 在 这
['kʌvələt] ,
**coverlet ,**
床单 ,

然后她赶紧跑到床上，用被子裹住瑟瑟发抖的灰狗。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð]
**took it in her arms like a child , and ran into the sitting - room with**
采取 它 在 她 武器 喜欢 一个 孩子 , 和 跑 进入 这 坐着 - 房间 和
[hɜː(r); hə(r)] [lait] ['bɜːd(ə)n] ;
**her light burden ;**
她 光 负担 ;

她像抱孩子一样把它抱在怀里，轻手轻脚地跑进了客厅；

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['əʊpən][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] ['hɜːrməs][hæd; həd][fled]
**the shutters were still open of the window through which Hermas had fled**
这 百叶窗 是 仍然 打开 的 这 窗户 通过 哪个 赫尔马斯 有 逃亡
['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .
**into the open .**
进入 这 打开 .

赫尔马斯逃到外面的那扇窗户的百叶窗仍然开着。

[wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ] [stuːl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
**With the help of a stool she took the same way ,**
和 这 帮助 的 一个 凳子 她 采取 这 相同的 方式 ,

她借助凳子走了同样的路。

[let] [hɜː'self] [slɪp] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
**let herself slip down from the sill into the street ,**
让 她自己 滑 向下 从 这 窗台 进入 这 街道 ,

她任由自己从窗台上滑落到街上，

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [eɪm][ɔː(r)][gəʊl] — [ɪn'spaɪəd]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
**and hastened on without aim or goal — inspired only by the wish to escape**
和 加快 在 没有 目的 或者 目标 — 灵感 仅有的 经过 这 希望 到 逃脱
['djʊərəns][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] ,
**durance in the dark room ,**
杜兰斯 在 这 黑暗的 房间 ,

于是，他漫无目的地加快脚步——唯一的动力就是逃离黑暗房间的煎熬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɜːst] ['evri] [bɒnd] [ðæt] [taɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ heit ] [meit] — [ʌp][ðə; ði]
**and to burst every bond that tied her to her hated mate — up the**
和 到 爆裂 每一个 纽带 那 系 她 到 她 憎恨 伴侣 — 向上 这
[tʃɜːtʃ] - [hɪl] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [liːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
**church - hill and along the road which lead over the mountain to the sea .**
教会 - 爬坡道 和 沿着 这 路 哪个 带领 超过 这 山 到 这 海 .

挣脱束缚她与她憎恨的伴侣的一切枷锁——沿着教堂山坡，沿着通往大海的山路。

- [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [stɑːt] ,
**Phoebicius gave her a long start ,**
- 给予 她 一个 长的 开始 ,

菲比修斯给了她一个很长的起跑线，

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]
**for after having arranged her prison he remained some time in the**
为了 后 拥有 安排 她 监狱 他 剩余 一些 时间 在 这
['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**little room behind the kitchen ,**
小的 房间 在后面 这 厨房 ,

安排好她的牢房后，他在厨房后面的小房间里待了一段时间。

[nɒt][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][hɪz; ɪz]
**not in order to give her time , collect his thoughts or to reflect on his**
不是 在 命令 到 给 她 时间 , 收集 他的 想法 或者 到 反映 在 他的
['fjuːtʃə(r)]['ækʃ(ə)n] ,
**future action ,**
未来 行动 ,

并非为了给她时间，整理思绪或反思未来的行动，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [felt] ['ʌtəli] [ɪɡ'zɔːstɪd] .
**but simply because he felt utterly exhausted .**
但 简单地 因为 他 毛毡 完全地 筋疲力尽的 .

但仅仅是因为他感到筋疲力尽。

[ðə; ði] [sen'tjʊəriən] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [freɪm] , [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ]
**The centurion was nearly sixty years of age , and his frame , originally a**
这 百夫长 曾是 几乎 六十 年 的 年龄 , 和 他的 框架 , 起初 一个
['paʊəf(ə)l] [wʌn] ,
**powerful one ,**
强大的 一 ,

这位百夫长已近六十岁，他原本体格健壮，

[wɒz; wəz] [naʊ] ['brəʊkən] [baɪ] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
**was now broken by every sort of dissipation ,**
曾是 现在 破碎的 经过 每一个 种类 的 耗散 ,

如今已被各种放荡行为摧毁殆尽。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]
**and could no longer resist the effects of the strain and excitement of**
和 可以 不 更长 抵抗 这 效果 的 这 拉紧 和 激动 的
[ðɪs] [naɪt] .
**this night .**
这 夜晚 .

他再也无法抗拒今晚的紧张和兴奋带来的影响。

[ðə; ði] [liːn] , ['waɪəri] ,
**The lean , wiry ,**
这 倾斜 , 细长的 ,

精瘦、结实、

[ænd; ənd] ['veri] ['æktɪv] [mæn] [dɪd] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðiːz] [fɪts] [ɒv; əv] ['təʊt(ə)l] [ˌenə'veɪʃn]
**and very active man did not usually fall into these fits of total enervation**
和 非常 积极的 男人 做过 不是 通常 落下 进入 这些 适合 的 全部的 衰弱
[ɪk'septɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
**excepting in the daytime ,**
除外 在 这 白天 ,

而非常活跃的人通常不会陷入这种极度疲惫的状态，除非是在白天。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɡreɪ] - ['hedɪd]
**for after sundown a wonderful change would come over the gray - headed**
为了 后 日落 一个 精彩的 改变 会 来 超过 这 灰色的 - 标题
['vetərən] ,
**veteran ,**
老将 ,

日落之后，这位白发苍苍的老者将会发生奇妙的变化。

[huː] [ˌnevəðə'les] [stɪl] [dɪ'spleɪd] [mʌtʃ] ['juːθfl] ['enədʒi] [ɪn] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l]
**who nevertheless still displayed much youthful energy in the exercise of his official**
WHO 尽管如此 仍然 显示 很多 青春 活力 在 这 锻炼 的 他的 官方的
['djuːtiz] .
**duties .**
职责 .

尽管如此，他在履行公务时仍然展现出十足的青春活力。

[æt; ət] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['aɪlɪdz] , [ðæt] ['ɔːlməʊst] [veɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['əʊpənd] [mɔː(r)] ['waɪldli] ,
**At night his drooping eyelids , that almost veiled his eyes , opened more wildly ,**
在 夜晚 他的 下垂 眼睑 , 那 几乎 含蓄 他的 眼睛 , 打开 更多的 疯狂地 ,

夜里，他那几乎遮住双眼的下垂眼睑，却更加剧烈地睁开。

[hɪz; ɪz] ['flæsɪd] ['hæŋɪŋ] ['ʌndə(r)] - [lɪp] [kləʊzd] ['fɜːmli] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nek] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['iːlɒŋgeɪtɪd]
**his flaccid hanging under - lip closed firmly , his long neck and narrow elongated**
他的 松弛 绞刑 在下面 - 唇 关闭 牢牢 , 他的 长的 脖子 和 狭窄的 细长的
[hed] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ɪ'rekt] ,
**head were held erect ,**
头 是 握住 直立 ,

他松弛下垂的下唇紧紧闭合，长长的脖子和狭长的头颅直立着。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] ['aʊə(r)] ,
**and when , at a later hour ,**
和 什么时候 , 在 一个 之后 小时 ,

后来，在某个时间，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊts] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['miθræs] ,
**he went out to drinking - bouts or to the service in honor of Mithras ,**
他 去 出去 到 喝 - 回合 或者 到 这 服务 在 荣誉 的 密特拉 ,

他要么出去喝酒，要么去参加祭祀密特拉神的仪式。

[hiː; hi] [mait] ['ɒf(ə)n] [stɪl] [biː; bi] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] , [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
**he might often still be taken for a fine , indomitable young man .**
他 可能 经常 仍然 是 已采取 为了 一个 美好的 , 不屈不挠 年轻的 男人 .

他或许仍常被人视为一位优秀、坚韧不拔的年轻人。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drʌŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [geɪ] , [bʌt; bət] [waɪld] , ['brægət] ,
**But when he was drunk he was no longer gay , but wild , braggart ,**
但 什么时候 他 曾是 醉 他 曾是 不 更长 同性恋 , 但 荒野 , 自吹自擂者 ,
[ænd; ənd] ['nɔɪzi] .
**and noisy .**
和 嘈杂 .

但当他喝醉时，他就不再是同性恋了，而是变得狂野、爱吹牛、吵闹。

[aɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ['hæpənd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kə'raʊz] ,
**It frequently happened that before he left the carouse ,**
它 频繁地 发生 那 前 他 左边 这 旋转木马 ,

经常发生的情况是，在他离开狂欢派对之前，

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [buːn] - [kəm'pænjənz] ,
**while he was still in the midst of his boon - companions ,**
尽管 他 曾是 仍然 在 这 中间 的 他的 恩惠 - 同伴 ,

当时他还和他的好伙伴们在一起，

[ðə; ði] ['sɪŋkəpi] [wʊd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ə'lɑːmd] [sɪ'roʊnə] ,
**the syncope would come upon him which had so often alarmed Sirona ,**
这 昏厥 会 来 之上 他 哪个 有 所以 经常 惊慌 西罗纳 ,

他再次感到晕厥，这曾多次令西罗娜感到担忧。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [fiːl] ['pɜːfɪktli] [seɪf] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
**and from which he could never feel perfectly safe even when he was**
和 从 哪个 他 可以 绝不 感觉 完美 安全的 甚至 什么时候 他 曾是
[ɒn] ['djuːti] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['səʊldʒəz] .
**on duty at the head of his soldiers .**
在 责任 在 这 头 的 他的 士兵 .

即使他率领士兵执勤，也无法感到完全安全。

[ðə; ði] ['viːəmənt] [bɪg] [mæn] [ɪn] [sʌtʃ] ['məʊmənts] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['helpləs]
**The vehement big man in such moments offered a terrible image of helpless**
这 慷慨 大的 男人 在 这样的 时刻 提供 一个 糟糕的 图像 的 无助
['ɪmpətəns] ;
**impotence ;**
阳痿 ;

在这样的时刻，这位原本气势汹汹的大个子却展现出一种可怕的无助和无能为力的形象；

[ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv] [deθ] [wʊd] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf]
**the paleness of death would overspread his features , his back was as if**
这 苍白 的 死亡 会 蔓延 他的 特征 , 他的 后退 曾是 作为 如果
[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] ,
**it were broken ,**
它 是 破碎的 ,

他面色苍白如死，背部仿佛断了一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl]['əʊvə(r)] ['evri] [lɪm] .
**and he lost his control over every limb .**
和 他 丢失的 他的 控制 超过 每一个 肢 .

他失去了对四肢的控制。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊnli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
**His eyes only continued to move , and now and then a shudder shook his**
他的 眼睛 仅有的 持续 到 移动 , 和 现在 和 然后 一个 不寒而栗 摇晃 他的
[freɪm] .
**frame .**
框架 .

他的眼珠不停地转动，身体不时地颤抖一下。

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] ,
**His people said that when he was in this condition ,**
他的 人们 说 那 什么时候 他 曾是 在 这 状况 ,

他的族人说，当他处于这种状态时，

[ðə; ði] [sɛn'tjʊriənz] ['gɑːstli] ['diːmən][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'liːvd]
**the centurion's ghastly demon had entered into him , and he himself believed**
这 百夫长的 阴森 恶魔 有 进入 进入 他 , 和 他 他自己 相信
[ɪn] [ðɪs] ['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ,
**in this evil spirit ,**
在 这 邪恶的 精神 ,

百夫长的可怕恶魔已经进入了他的体内，而他自己也相信这个邪灵的存在。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [neɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [θruː] ['hiːðn]
**and dreaded it ; nay , he had attempted to be released through heathen**
和 令人恐惧的 它 ; 不 , 他 有 尝试过 到 是 发布 通过 异教徒
[spelz] ,
**spells ,**
咒语 ,

他对此感到恐惧；不，他甚至试图通过异教咒语来获得解脱。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] ['krɪstʃən] ['eksɔːsɪzəm] .
**and even through Christian exorcisms .**
和 甚至 通过 基督教 驱魔 .

甚至通过基督教驱魔仪式。

[naʊ] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] - ,
**Now he sat in the dark room on the sheepfell ,**
现在 他 卫星 在 这 黑暗的 房间 在 这 - ,

现在他坐在羊山上的黑暗房间里，

[wɪtʃ] [ɪn] [skɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi][hæd; həd] [spred] [ɒn][ə; eɪ][hɑːd] ['wʊdn] [bentʃ] .
**which in scorn of his wife he had spread on a hard wooden bench .**
哪个 在 轻蔑 的 他的 妻子 他 有 传播 在 一个 难的 木制的 长椅 .

他出于对妻子的蔑视，将食物摊在了坚硬的木凳上。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [tɜːnd] [kəʊld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ gləu ] ,
**His hands and feet turned cold , his eyes glowed ,**
他的 双手 和 脚 转向 寒冷的 , 他的 眼睛 发光 ,

他的手脚变得冰冷，双眼闪着光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [muːv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][hæd; həd] ['həʊlli] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] ; ['əʊnli]
and the power to move even a finger had wholly deserted him ; only
和 这 力量 到 移动 甚至 一个 手指 有 完全 荒凉的 他 ; 仅有的
[hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] ,
his lips twitched ,
他的 嘴唇 抽搐 ,

他甚至连动动手指的力气都完全丧失了；只有嘴唇微微抽搐了一下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði][pɑːst] [wɪð] [ˌpriːtə'nætʃrəli] ['ʃɑːpənd] ['vɪʒn]
and his inward eye , looking back on the past with preternaturally sharpened vision
和 他的 向内 眼睛 , 寻找 后退 在 这 过去的 和 超自然地 锋利 想象
,
,
,

而他内心的眼睛，以一种超乎寻常的敏锐目光回望过去，

[sɔː] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði][lɑːst] ['fraɪtf(ə)l] ['aʊə(r)] .
saw , far away and beyond , the last frightful hour .
锯 , 远的 离开 和 超过 , 这 最后的 可怕 小时 .

远远地，看到了最后那可怕的一小时。

" [ɪf] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " ['ɑːftə(r)][maɪ][mæd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊ'eɪsɪs] ,
" If , " thought he , " after my mad run down to the oasis ,
" 如果 , " 想法 他 , " 后 我的 疯狂的 跑步 向下 到 这 绿洲 ,

“如果，”他心想，“在我疯狂地跑到绿洲之后，

[wɪtʃ] [fjuː] ['jʌŋgə] [men] [kʊd; kəd][hæv; həv][vaɪd] [wɪð] ,
which few younger men could have vied with ,
哪个 很少 年轻 男人 可以 有 竞争 和 ,

很少有年轻人能与他匹敌。

[ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][maɪ]['fjʊəri] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I had given the reins to my fury instead of restraining it ,
我 有 给定 这 缰绳 到 我的 愤怒 反而 的 限制 它 ,

我放任自己的愤怒，而不是克制它。

[ðə; ði]['diːmən] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['mɑːstəd] [ˌem 'iː][səʊ] ['iːzəli] .
the demon would not have mastered me so easily .
这 恶魔 会 不是 有 精通 我 所以 容易地 .

恶魔不会那么轻易就控制住我。

[haʊ] [ðæt] ['dev(ə)l] ['mɪriəmz] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ bi'trei ]
How that devil Miriam's eyes flashed as she told me that a man was betraying
如何 那 魔鬼 米里亚姆的 眼睛 闪光灯 作为 她 讲述 我 那 一个 男人 曾是 背叛
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

当米里亚姆告诉我有人背叛我时，那个魔鬼般的女人眼中闪过一丝光芒。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['weərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] ,
She certainly must have seen the wearer of the sheepskin ,
她 当然 必须 有 已见 这 佩戴者 的 这 羊皮 ,

她肯定看到了披着羊皮的人。

[bʌt; bət][ai] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai] [riːtʃt] [ðə; ði][əʊ'eɪsɪs] ;
but I lost sight of her before I reached the oasis ;
但 我 丢失的 视线 的 她 前 我 达到 这 绿洲 ;

但我还没到达绿洲就失去了她的踪影；

[ai]['fænsi][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] .
I fancy she turned and went up the mountain .
我 想要 她 转向 和 去 向上 这 山 .

我猜她转身上了山。

[wɒt] [ɪn'diːd] [mait] [nɒt][sɪ'roʊnə][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
**What indeed might not Sirona have done to her ?**
什么 的确 可能 不是 西罗纳 有 完毕 到 她 ?

西罗娜究竟还有什么没对她做过的?

[ðæt] ['wʊmən] [ snɛə ] [ɔːl] [hɑːts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] - ['kætʃə(r)] [ snɛə ] [bɝdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fluːt] .
**That woman snares all hearts with her eyes as a bird - catcher snares birds with his flute .**
那 女士 陷阱 全部 心 和 她 眼睛 作为 一个 鸟 - 捕手 陷阱 鸟类 和 他的 长笛 .

那女人用眼神俘获了所有人的心，就像捕鸟人用笛声吸引鸟儿一样。

[haʊ] [ðə; ði] [faɪn] ['dʒentlmən] [ræn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rəʊm] !
**How the fine gentlemen ran after her in Rome !**
如何 这 美好的 先生们 跑 后 她 在 罗马 !

在罗马，那些绅士们是如何追逐她的!

[dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪs'ɒnə(r)] [ˌem 'iː][ðeə(r)] , [ai]['wʌndə(r)] ?
**Did she dishonor me there , I wonder ?**
做过 她 羞辱 我 那里 , 我 想知道 ?

我不知道她是否在那里羞辱了我?

[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['legət] - ,
**She dismissed the Legate Quintillus ,**
她 解雇 这 使节 - ,

她罢免了教廷大臣昆提卢斯。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] — [ai] [meɪ] [θæŋk] [ðæt] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['enəmi] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊldə]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ai] ,
**who was so anxious to please me — I may thank that fool of a woman that he became my enemy — but he was older even than I ,**
WHO 曾是 所以 焦虑的 到 请 我 — 我 可能 感谢 那 傻子 的 一个 女士 那 他 成为 我的 敌人 — 但 他 曾是 老 甚至 比 我 ,

他那么渴望讨好我——我或许应该感谢那个愚蠢的女人，因为他后来成了我的敌人——但他甚至比我还年长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [jʌŋ] [men] [best] .
**and she likes young men best .**
和 她 点赞 年轻的 男人 最好的 .

她最喜欢年轻男子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai][ɒv; əv][ɔːl] [men] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
**She is like all the rest of them , and I of all men might have known it .**
她 是 喜欢 全部 这 休息 的 他们 , 和 我 的 全部 男人 可能 有 已知 它 .

她和其他人一样，而我，比任何人都更可能看出这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] : [tuː; tə] - [deɪ] [wʌn] [gɪvz] [ə; eɪ] [bləʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [teɪks] [wʌn] .
**It is the way of the world : to - day one gives a blow and to - morrow takes one .**
它 是 这 方式 的 这 世界 : 到 - 天 一 给予 一个 吹 和 到 - 明天 需要 一 .

这就是世事的规律：今天你出手，明天你就可能遭到打击。

" [ə; eɪ][sæd][smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðen] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['set(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ] [stɜːn] ['grævəti]
**" A sad smile passed over his lips , then his features settled into a stern gravity**
" 一个 伤心 微笑 通过了 超过 他的 嘴唇 , 然后 他的 特征 定居 进入 一个 船尾 重力
,
**,**
,

“他嘴角掠过一丝苦涩的微笑，随即神情变得严肃而沉重。”

[fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] [ʌn'welkəm] ['ɪmɪdʒɪz] [rəʊz] ['klɪəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]
**for various unwelcome images rose clearly before his mind , and would not**
为了 各种各样的 不受欢迎 图片 玫瑰 清楚地 前 他的 头脑 , 和 会 不是
[biː; bi][gɒt][rɪd][ɒv; əv] .
**be got rid of .**
是 得到 摆脱 的 .

各种不愉快的画面清晰地浮现在他的脑海中，挥之不去。

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [stʊd] [ɪn] [ˌɪn'vɜːs] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] .
**His conscience stood in inverse relation to the vigor of his body .**
他的 良心 站立 在 逆 关系 到 这 活力 的 他的 身体 .

他的良心与他的身体活力成反比。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] , [hɪz; ɪz] [tuː] ['dɑːkli] [steɪnd] [pɑːst][laɪf] ['trʌbld] [hɪm]['lɪt(ə)l] ;
**When he was well , his too darkly stained past life troubled him little ;**
什么时候 他 曾是 出色地 , 他的 也 黑暗 染色 过去的 生活 麻烦 他 小的 ;

当他身体健康时，他那段不堪回首的过去很少困扰他；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'mænd] [baɪ] ['wiːknəs] ,
**but when he was unmanned by weakness ,**
但 什么时候 他 曾是 无人 经过 弱点 ,

但当他因软弱而丧失了男子气概时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːstli] ['diːmən] [ðæt] [fɔːst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['meməri]
**he was incapable of fighting the ghastly demon that forced upon his memory**
他 曾是 无法 的 斗争 这 阴森 恶魔 那 强制 之上 他的 记忆
[ɪn]['peɪnf(ə)l] ['vɪvɪdnəs] [ðəʊz] ['veri] [diːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [məʊst] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [fə'gɒtn] .
**in painful vividness those very deeds which he would most willingly have forgotten .**
在 痛苦 生动性 那些 非常 契约 哪个 他 会 最多 心甘情愿 有 被遗忘的 .

他无力抵抗那个可怕的恶魔，它强迫他痛苦地回忆起那些他最想忘记的罪行。

[ɪn] [sʌtʃ] ['aʊəz] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːd] [rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] , [ænd; ənd]
**In such hours he must need remember his friend , his benefactor , and**
在 这样的 小时 他 必须 需要 记住 他的 朋友 , 他的 恩人 , 和
[suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] , [ðə; ði] ['trɪbjuːn] - ,
**superior officer , the Tribune Servianus ,**
优越的 官 , 这 论坛 - ,

在这样的时刻，他一定会想起他的朋友、恩人和上级军官——护民官塞尔维亚努斯。

[huːz] [feə(r)] [jʌŋ] [waɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['temptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aːts] [tuː; tə] [fə'seɪk]
**whose fair young wife he had tempted with a thousand arts to forsake**
谁 公平的 年轻的 妻子 他 有 受诱惑 和 一个 千 艺术 到 背叛
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
**her husband and child ,**
她 丈夫 和 孩子 ,

他用千百种伎俩诱惑他年轻貌美的妻子，让她抛弃丈夫和孩子。

[ænd; ənd][flaɪ] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] ;
**and fly with him into the wide world ;**
和 飞 和 他 进入 这 宽的 世界 ;

与他一起飞向广阔的世界；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n] [meɪd] [hɪm] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and at this moment a bewildering illusion made him fancy that he was
和 在 这 片刻 一个 扑朔迷离 错觉 制成 他 想要 那 他 曾是
[ðə; ði] ['trɪbjuːn] - ,
the Tribune Servianus ,
这 论坛 - ,

就在这时，一种令人困惑的错觉让他幻想自己是护民官塞尔维亚努斯。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪm'self] .
and yet at the same time himself .
和 然而 在 这 相同的 时间 他自己 .

但同时，他又是他自己。

['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][peɪn] ,
Every hour of pain ,
每一个 小时 的 疼痛 ,

每时每刻的痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['bɪtə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'treɪd] ['benɪfæktə(r)][hæd; həd] ['sʌfəd] [θruː]
and the whole bitter anguish that his betrayed benefactor had suffered through
和 这 所有的 苦的 痛苦 那 他的 背叛 恩人 有 遭受 通过
[hɪz; ɪz][ækt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [si'djuːst] - ,
his act when he had seduced Glycera ,
他的 行为 什么时候 他 有 被诱惑 - ,

以及他背叛的恩人因引诱格利塞拉而遭受的全部痛苦和煎熬。

[hiː; hi][hɪm'self] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['enəmi] [ðæt]
he himself now seemed to realize , and at the same time the enemy that
他 他自己 现在 似乎 到 意识到 , 和 在 这 相同的 时间 这 敌人 那
[hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] ,
had betrayed him ,
有 背叛 他 ,

他自己似乎现在意识到了这一点，与此同时，背叛他的敌人也意识到了这一点。

- , [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪm'self] , - , [ðə; ði] [gɔːl] .
Servianus , was none other than himself , Phoebicius , the Gaul .
- , 曾是 没有任何 其他 比 他自己 , - , 这 高卢 .

塞尔维亚努斯不是别人，正是他自己，高卢人菲比修斯。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ 'mediteit ] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ðə; ði][sɪ'djuːsə(r)] ,
He tried to protect himself and meditated revenge against the seducer ,
他 尝试 到 保护 他自己 和 冥想 复仇 反对 这 诱惑者 ,

他试图保护自己，并暗自策划对诱惑者的报复。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [luːz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti] .
and still he could not altogether lose the sense of his own identity .
和 仍然 他 可以 不是 共 失去 这 感觉 的 他的 自己的 身份 .

但他仍然无法完全失去自我认同感。

[ðɪs] [wɜːl] [ɒv; əv][mæd][ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veɪnli] [ in'devə ] [tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)][tuː; tə]
This whirl of mad imagining , which he vainly endeavored to make clear to
这 旋转 的 疯狂的 想象 , 哪个 他 徒劳地 努力 到 制作 清除 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他徒劳地试图让自己明白这团疯狂的想象，

['θret(ə)nd] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grəʊn] [ə'laʊd] ;
threatened to distract his reason , and he groaned aloud ;
威胁 到 转移 他的 原因 , 和 他 呻吟 大声 ;

感觉快要让他失去理智，他大声呻吟起来；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌæktʃu'æləti] .
**the sound of his own voice brought him back to actuality .**
这 声音 的 他的 自己的 嗓音 带来 他 后退 到 现实 .
自己的声音将他拉回了现实。

[hiː; hi][wɒz; wəz] - [ə'gen] [ænd; ənd][nɒt] [ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [naʊ] ,
**He was Phoebicius again and not another , that he knew now ,**
他 曾是 - 再次 和 不是 其他 , 那 他 知道 现在 ,
他再次成为了菲比修斯，而不是另一个人，他现在知道了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kəm'pliːtli] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**and yet he could not completely bring himself to comprehend the situation .**
和 然而 他 可以 不是 完全地 带来 他自己 到 理解 这 情况 .
然而，他却始终无法完全理解这种情况。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] - , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndriə] ,
**The image of the lovely Glycera , who had followed him to Alexandria ,**
这 图像 的 这 迷人的 - , WHO 有 随后 他 到 亚历山大 ,
美丽的格利塞拉的形象，她跟随他来到了亚历山大港。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðeə(r)] [ə'bændənd] ,
**and whom he had there abandoned ,**
和 谁 他 有 那里 弃 ,
以及他在那里抛弃的人，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['skwɔndəd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['kɒstli] ['dʒuːəlz][ɪn][ðə; ði] [griːk] ['sɪti] ,
**when he had squandered his last piece of money and her last costly jewels in the Greek city ,**
什么时候 他 有 挥霍 他的 最后的 片 的 钱 和 她 最后的 昂贵 珠宝 在 这 希腊语 城市 ,
当他把身上最后一点钱和她最后几件昂贵的珠宝都挥霍在希腊城里之后，

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][ə'ləʊn] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][sɪ'roʊnə] .
**no longer appeared to him alone , but always side by side with his wife Sirona .**
不 更长 出现 到 他 独自的 , 但 总是 边 经过 边 和 他的 妻子 西罗纳 .
不再单独出现在他面前，而是总是和他的妻子西罗娜并肩出现。

- [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['melənkəli] ['swiːthɑːt] , [huː] [hæd; həd] [wept] [mʌtʃ] ,
**Glycera had been a melancholy sweetheart , who had wept much ,**
- 有 到过 一个 忧郁 亲爱的 , WHO 有 哭泣 很多 ,
格利塞拉是个忧郁的甜心，经常哭泣。

[ænd; ənd] [lɑːft] ['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
**and laughed little after running away from her husband ;**
和 笑了 小的 后 跑步 离开 从 她 丈夫 ;
逃离丈夫后，她几乎没有笑过；

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['spiːkɪŋ] [sɒft] [wɜːdz] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] ,
**he fancied he could hear her speaking soft words of reproach ,**
他 幻想 他 可以 听到 她 请讲 柔软的 字 的 责备 ,
他仿佛听到她轻声责备地说着什么。

[waɪl] [sɪ'roʊnə] [dɪ'faɪd] [hɪm] [wɪð] [laʊd] [θrets] ,
**while Sirona defied him with loud threats ,**
尽管 西罗纳 违抗 他 和 大声 威胁 ,
西罗娜用响亮的威胁来反抗他。

[ænd; ənd] [deəd] [tuː; tə][nɒd][ænd; ənd]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] ['sɛnətərz] [sʌn] ['pɒliˌkɑːrp] .
**and dared to nod and signal to the senator's son Polykarp .**
和 敢于 到 点头 和 信号 到 这 参议员的 儿子 聚卡普 .
他竟然敢向参议员的儿子波利卡普点头示意。

[ðə; ði] ['wɪəri] ['driːmə(r)] ['æŋgrəli] [ʃʊk] [hɪm'self] , [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [fɪst] ,
**The weary dreamer angrily shook himself , collected his thoughts , doubled his fist ,**
这 厌倦 梦想家 愤怒地 摇晃 他自己 , 集 他的 想法 , 双倍 他的 拳头 ,
[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋgrəli] ;
**and lifted it angrily ;**
和 抬起 它 愤怒地 ;

疲惫的梦想家愤怒地摇了摇头，整理好思绪，攥紧拳头，愤怒地举了起来；

[ðɪs] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['enədʒi] ;
**this movement was the first sign of returning physical energy ;**
这 移动 曾是 这 第一的 符号 的 返回 身体的 活力 ;

这一动作是身体机能恢复的第一个迹象；

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [sliːp] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**he stretched his limbs like a man awaking from sleep , rubbed his eyes ,**
他 拉伸 他的 四肢 喜欢 一个 男人 觉醒 从 睡觉 , 摩擦 他的 眼睛 ,

他像刚睡醒的人一样伸展四肢，揉了揉眼睛。

[prest] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['templz] ; [baɪ] [dɪ'griːz] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] ,
**pressed his hands to his temples ; by degrees full consciousness returned to him ,**
按下 他的 双手 到 他的 寺庙 ; 经过 学位 满的 意识 返回 到 他 ,

他双手按住太阳穴；意识逐渐恢复。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] .
**and with it the recollection of all that had occurred in the last hour or two .**
和 和 它 这 回忆 的 全部 那 有 发生 在 这 最后的 小时 或者 二 .

随之而来的是过去一两个小时里发生的一切的回忆。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] , [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp] [ɒv; əv] [waɪn] ,
**He hastily left the dark room , refreshed himself in the kitchen with a gulp of wine ,**
他 草草 左边 这 黑暗的 房间 , 焕然一新 他自己 在 这 厨房 和 一个 咕噜 的 葡萄酒 ,

他匆匆离开昏暗的房间，在厨房里喝了一大口酒，让自己清醒一下。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] .
**and went up to the open window to gaze at the stars .**
和 去 向上 到 这 打开 窗户 到 目光 在 这 明星 .

然后走到敞开的窗户边，凝望星空。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [naʊ] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] ,
**It was long past midnight ; he was reminded of his companions now sacrificing on the mountain ,**
它 曾是 长的 过去的 午夜 ; 他 曾是 提醒 的 他的 同伴 现在 牺牲 在 这 山 ,

早已过了午夜；他想起了他的同伴们，他们现在正在山上进行祭祀。

[ænd; ənd] [ə'drest] [ə; eɪ] [lɒŋ] [preə(r)] " [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊn] , "
**and addressed a long prayer " to the crown , "**
和 已解决 一个 长的 祷告 " 到 这 王冠 , "

并向“王室”发表了一篇冗长的祈祷文。

" [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [sʌn] - [gɒd] , "
**" the invincible sun - god , "**
" 这 无敌 太阳 - 上帝 , "

“所向披靡的太阳神”，

" [ðə; ði] [greɪt] [laɪt] , "
**" the great light , "**
" 这 伟大的 光 , "

“伟大的光芒”，

" [ðə; ði][gɒd] [bɪ'gɒtn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] , " [ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] ['ʌðə(r)] [nems] [ɒv; əv] ['miθræs] ;
**" the god begotten of the rock , " and to many other names of Mithras ;**
" 这 上帝 所生的 的 这 岩石 , " 和 到 许多 其他 姓名 的 密特拉 ;

“岩石所生的神”，以及密特拉的许多其他名字；

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vɪnəti] , [hiː; hi][hæd; həd]
**for since he had belonged to the mystics of this divinity , he had**
为了 自从 他 有 属于 到 这 神秘主义者 的 这 神 , 他 有
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['zeləs] [ˌdevə'tiː] ,
**become a zealous devotee ,**
变得 一个 热心 信徒 ,

因为自从他成为这位神祇的神秘主义者之后，他就成了一位虔诚的信徒。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][fɑːst] [tuː] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɒnstənsi] .
**and could fast too with extraordinary constancy .**
和 可以 快速地 也 和 非凡的 恒常 .

而且他还能以惊人的毅力坚持禁食。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [θruː] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪti] ['traɪəlz] ,
**He had already passed through several of the eighty trials ,**
他 有 已经 通过了 通过 一些 的 这 八十 试验 ,

他已经通过了八十项考验中的几项。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][hɪm'self][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
**to which a man had to subject himself before he could attain to the**
到 哪个 一个 男人 有 到 主题 他自己 前 他 可以 达到 到 这
[haɪɪst] [g'reɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,
**highest grades of the initiated ,**
最高 成绩 的 这 启动 ,

一个人必须经过这样的考验，才能达到入会者的最高等级。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm] , [hæd; həd] [ə'tækt] [hɪm]
**and the weakness which had just now overpowered him , had attacked him**
和 这 弱点 哪个 有 只是 现在 实力悬殊 他 , 有 遭到攻击 他
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
**for the first time ,**
为了 这 第一的 时间 ,

而刚才压倒他的那种虚弱感，是第一次向他袭来。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [leɪn][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
**after he had for a whole week lain for hours in the snow ,**
后 他 有 为了 一个 所有的 星期 莱恩 为了 小时 在 这 雪 ,

在雪地里躺了整整一周，每天几个小时之后，

[bɪ'saɪdz] ['fɑːstɪŋ] [sɪ'vɪəli] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [greɪd] [ɒv; əv] " ['laɪən] .
**besides fasting severely , in order to attain the grade of " lion .**
除了 禁食 严重 , 在 命令 到 达到 这 年级 的 " 狮子 .

除了严格禁食之外，为了达到“狮子”的等级。

" - ['rɪgərəs] [maɪnd][wɒz; wəz] [rɪ'vəʊltɪd] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] ['præktɪsɪz] ,
**" Sirona's rigorous mind was revolted by all these practices ,**
" - 严格的 头脑 曾是 反抗 经过 全部 这些 实践 ,

“西罗娜严谨的思想对所有这些做法都感到厌恶，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːt] [ɪn]
**and the decision with which she had always refused to take any part in**
和 这 决定 和 哪个 她 有 总是 拒绝 到 拿 任何 部分 在
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

以及她一直以来拒绝参与其中的决定。

[hæd; həd] ['waɪdnd] [ðə; ði] [briːtʃ] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , ['pɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
**had widened the breach which , without that , parted her from her**
有 扩大 这 违反 哪个 , 没有 那 , 分手了 她 从 她
['hʌzbənd] .
**husband .**
丈夫 .

加剧了她与丈夫之间的裂痕，如果没有这件事，她和丈夫就会分离。

- [wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ;
**Phoebicius was , in his fashion , very much in earnest with all these things ;**
- 曾是 , 在 他的 时尚 , 非常 很多 在 认真 和 全部 这些 事物 ;

菲比修斯一如既往地对这些事情非常认真；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ə'ləʊn] [seɪvd] [hɪm][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [frɒm; frəm][hɪm'self] , [frɒm; frəm] [dɑːk]
**for they alone saved him in some measure from himself , from dark**
为了 他们 独自的 已保存 他 在 一些 措施 从 他自己 , 从 黑暗的
['memərɪz] ,
**memories ,**
回忆 ,

因为只有他们才能在某种程度上将他从自己身上，从黑暗的回忆中拯救出来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [diːdz] [ɪn][ə; eɪ]
**and from the fear of meeting the reward of his evil deeds in a**
和 从 这 害怕 的 会议 这 报酬 的 他的 邪恶的 契约 在 一个
['fjuːtʃə(r)][laɪf] ,
**future life ,**
未来 生活 ,

并且害怕来世会因自己的恶行而受到报应。

[waɪl] [sɪ'roʊnə] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][best] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [laɪf] ,
**while Sirona found her best comfort in the remembrance of her early life ,**
尽管 西罗纳 成立 她 最好的 舒适 在 这 纪念 的 她 早期的 生活 ,

而西罗娜则在回忆早年生活中找到最大的慰藉。

[ænd; ənd][səʊ] ['gæðəd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['prez(ə)nt] ['tʃɪəfəli] ,
**and so gathered courage to endure the miserable present cheerfully ,**
和 所以 聚集 勇气 到 忍受 这 悲惨的 展示 愉快地 ,

于是，他鼓起勇气，愉快地忍受着这悲惨的现状。

[ænd; ənd][tuː; tə][həʊld][fɑːst][tuː; tə][həʊp][fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [taɪmz] .
**and to hold fast to hope for better times .**
和 到 抓住 快速地 到 希望 为了 更好的 时代 .

并始终抱有对美好未来的希望。

- [endid] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]
**Phoebicius ended his prayer to - day — a prayer for strength to break his**
- 结束 他的 祷告 到 - 天 — 一个 祷告 为了 力量 到 休息 他的
[waɪfs] [strɒŋ] ['spɪrɪt] ,
**wife's strong spirit ,**
妻子的 强的 精神 ,

菲比修斯今天结束了他的祷告——他祈求获得力量，以击垮他妻子坚强的意志。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'djuːsə(r)] — [endid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] ,
**for a successful issue to his revenge on her seducer — ended it without haste ,**
为了 一个 成功的 问题 到 他的 复仇 在 她 诱惑者 — 结束 它 没有 匆忙 ，

为了成功报复引诱她的人——他不慌不忙地结束了这件事。

[ænd; ənd] [wɪð] ['keəf(ə)l] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [fɔːmz] .
**and with careful observance of all the prescribed forms .**
和 和 小心 观察 的 全部 这 规定 表格 .

并严格遵守所有规定的形式。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [strɒŋ] [rəʊps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] , ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] , [streɪt] [ænd; ənd] [praʊd] ,
**Then he took two strong ropes from the wall , pulled himself up , straight and proud ,**
然后 他 采取 二 强的 绳索 从 这 墙 ， 拉 他自己 向上 ， 直的 和 自豪的 ，

然后他从墙上取下两根粗绳，把自己拉了上去，身姿挺拔，神态骄傲。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪg'zɔːt] [hɪz; ɪz] ['səʊldʒəz] [tuː; tə] ['kʌrɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ,
**as if he were about to exhort his soldiers to courage before a battle ,**
作为 如果 他 是 关于 到 劝勉 他的 士兵 到 勇气 前 一个 战斗 ,

仿佛他正准备在战斗前鼓舞士兵们的勇气。

[klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [laɪk] [æn; ən] ['ɒrətə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrəm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] ,
**cleared his throat like an orator in the Forum before he begins his discourse ,**
已清除 他的 喉 喜欢 一个 演说者 在 这 论坛 前 他 开始 他的 话语 ,

他像论坛上的演说家一样清了清嗓子，然后开始他的演讲。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['bedruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'miːnə(r)] .
**and entered the bedroom with a dignified demeanor .**
和 进入 这 卧室 和 一个 凝重 风度 .

他神态端庄地走进卧室。

[nɒt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] ,
**Not the smallest suspicion of the possibility of her escape troubled his sense of security ,**
不是 这 最小 怀疑 的 这 可能性 的 她 逃脱 麻烦 他的 感觉 的 安全 ，

她逃跑的可能性丝毫没有动摇他的安全感。

[wen] , [nɒt] ['faɪndɪŋ] [sɪ'roʊnə] [ɪn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ,
**when , not finding Sirona in the sleeping - room ,**
什么时候 ， 不是 寻找 西罗纳 在 这 睡眠 - 房间 ，

当在卧室里找不到西罗娜时，

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ 'mediteit ] ['pʌnɪʃmənt] .
**he went into the sitting - room to carry out the meditated punishment .**
他 去 进入 这 坐着 - 房间 到 携带 出去 这 冥想 惩罚 .

他走进客厅，准备执行事先计划好的惩罚。

[hɪə(r)] [ə'gen] — [nəʊ] [wʌn] .
**Here again — no one .**
这里 再次 — 不 一 .

又是一个人也没有。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fled] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] [ɪn'seɪn] ,

**He paused in astonishment ; but the thought that she could have fled appeared to him so insane ,**

他 暂停 在 惊讶 ; 但 这 想法 那 她 可以 有 逃亡 出现 到 他 所以 疯狂的 ,

他惊讶地停顿了一下；但她竟然会逃走，这在他看来简直太荒谬了。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

**that he immediately and decisively dismissed it .**

那 他 立即地 和 果断地 解雇 它 .

他立即果断地驳回了此事。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hɪz; ɪz] [rɒθ] ,

**No doubt she feared his wrath ,**

不 怀疑 她 害怕 他的 愤怒 ,

毫无疑问，她害怕他的怒火。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

**and was hidden under her bed or behind the curtain which covered his clothes .**

和 曾是 隐 在下面 她 床 或者 在后面 这 窗帘 哪个 涵盖 他的 衣服 .

他被藏在床底下或遮住衣服的窗帘后面。

" [ðə; ði] [dɒg] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ɪz] [stɪl] ['kaʊə(r)ɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] — " [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

**" The dog , " thought he , " is still cowering by her — " and he began to make a noise ,**

" 这 狗 , " 想法 他 , " 是 仍然 畏缩 经过 她 — " 和 他 开始 到 制作 一个 噪音 ,

“那条狗,”他心想，“还在她身边瑟瑟发抖——”然后他开始发出声音，

[hɑːf] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːf] ['hɪsɪŋ] , [wɪtʃ] ['aɪˌæmbiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] ,

**half whistling and half hissing , which Iambe could not bear ,**

一半 吹口哨 和 一半 嘶嘶声 , 哪个 伊安贝 可以 不是 熊 ,

他半吹口哨半发出嘶嘶声，伊安贝无法忍受。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [prə'vəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bɑːk] ['æŋgrəli] — [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

**and which always provoked her to bark angrily — but in vain .**

和 哪个 总是 挑衅 她 到 吠 愤怒地 — 但 在 徒劳 .

这总是激怒她，让她愤怒地吠叫——但毫无作用。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪkənt] [ruːm] , [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

**All was still in the vacant room , still as death .**

全部 曾是 仍然 在 这 空缺 房间 , 仍然 作为 死亡 .

空荡荡的房间里一片寂静，死一般的寂静。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪəriəsli] ['æŋkʃəs] ; [æt; ət] [fɜːst] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['ræpɪd] [heɪst] ,

**He was now seriously anxious ; at first deliberately , and then with rapid haste ,**

他 曾是 现在 严重地 焦虑的 ; 在 第一的 故意地 , 和 然后 和 迅速的 匆忙 ,

他现在非常焦虑；起初是谨慎地，后来则变得迅速而急切。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [lait] ['ʌndə(r)] ['evri] ['ves(ə)l] , ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːnə(r)] , [bɪ'haɪnd] ['evri] [klɒθ] ,

**he threw the light under every vessel , into every corner , behind every cloth ,**

他 扔 这 光 在下面 每一个 血管 , 进入 每一个 角落 , 在后面 每一个 布 ,

他将光线投射到每个器皿下、每个角落、每块布料后面。

[ænd; ənd] ['rʌmɪdʒd] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [neɪ] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːd]
**and rummaged in places that not even a child — nay hardly a frightened bird**
和 翻找 在 地方 那 不是 甚至 一个 孩子 — 不 几乎 一个 害怕 鸟
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ ə'veil ] [ɪt'self] [ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] .
**could have availed itself of for concealment .**
可以 有 已利用 本身 的 为了 隐蔽 .

并在连孩子——甚至受惊的小鸟——都无法藏身的地方翻找。

[æt; ət] [lɑːst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['feəli] [drɒpt] [ðə; ði] [rəʊps] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [left] ,
**At last his right hand fairly dropped the ropes , and his left ,**
在 最后的 他的 正确的 手 相当 掉落 这 绳索 , 和 他的 左边 ,

最后，他的右手彻底松开了绳子，而他的左手，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [læmp] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .
**in which he held the lamp , began to tremble .**
在 哪个 他 握住 这 灯 , 开始 到 颤抖 .

他手里拿着灯，开始颤抖。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ['əʊpən] ;
**He found the shutters of the sleeping - room open ;**
他 成立 这 百叶窗 的 这 睡眠 - 房间 打开 ;

他发现卧室的百叶窗是开着的；

[weə(r)] [sɪ'roʊnə] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] ,
**where Sirona had been sitting on the seat looking at the moon ,**
在哪里 西罗纳 有 到过 坐着 在 这 座位 寻找 在 这 月亮 ,

西罗娜当时就坐在那里望着月亮。

[bɪ'fɔː(r)] ['hɜːrməs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] .
**before Hermas had come upon the scene .**
前 赫尔马斯 有 来 之上 这 场景 .

在赫尔马斯到达之前。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] !
**" Then she is not here !**
" 然后 她 是 不是 这里 !

“那她就不在这里！”

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] [læmp] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] ,
**" he muttered , and setting the lamp on the little table ,**
" 他 低声说道 , 和 环境 这 灯 在 这 小的 桌子 ,

他嘟囔着，把灯放在小桌子上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [naʊ] [flʌŋ] - [glɑːs] , [hiː; hi] [tɔː(r)] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)]
**from which he had just now flung Polykarp's glass , he tore open the door**
从 哪个 他 有 只是 现在 扔 - 玻璃 , 他 撕裂 打开 这 门
,
**,**
,

他刚才扔掉了波利卡普的玻璃杯，然后猛地拉开了门。

[ænd; ənd] ['hʌrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .
**and hurried into the courtyard .**
和 慌忙 进入 这 庭院 .

然后匆匆走进院子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swʌŋ] [hɜː'self] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] ,
**That she could have swung herself out into the road ,**
那 她 可以 有 摇摆 她自己 出去 进入 这 路 ,

她本可以荡到马路上去的。

[ænd; ənd][hæv; həv][set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpən] ['dezət] ,
and have set out in the night for the open desert ,
和 有 放 出去 在 这 夜晚 为了 这 打开 沙漠 ,
他们趁着夜色出发，前往广袤的沙漠。

[hæd; həd][nɒt] [jet] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
had not yet entered into his mind .
有 不是 然而 进入 进入 他的 头脑 .
他当时还没有想到这一点。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['həʊmsted] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] ;
He shook the door that closed in the homestead , and found it locked ;
他 摇晃 这 门 那 关闭 在 这 家园 , 和 成立 它 已锁定 ;
他摇了摇农舍的门，发现门锁着；

[ðə; ði] [wɒtʃ] - [dɒgz] [raʊzd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [geɪv] [tʌŋ] , [wen] - [tɜːnd] [tuː; tə]
the watch - dogs roused themselves , and gave tongue , when Phoebicius turned to
这 手表 - 狗 唤醒 他们自己 , 和 给予 舌头 , 什么时候 - 转向 到
['piːtrəs] - [haʊs] ,
Petrus ' house ,
彼得鲁斯 - 房子 ,
当菲比修斯转向彼得鲁斯的房子时，看门狗们都兴奋起来，开始吠叫起来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['nɒkə(r)] ,
and began to knock at the door with the brazen knocker ,
和 开始 到 敲 在 这 门 和 这 厚颜无耻 敲击器 ,
于是，他开始用那根粗大的门环敲门。

[æt; ət][fɜːst] ['sɒftli] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['æŋgə(r)] ;
at first softly and then with growing anger ;
在 第一的 轻轻 和 然后 和 生长 愤怒 ;
起初语气轻柔，然后逐渐变得愤怒；

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [prə'tekʃ(ə)n]
he considered it as certain that his wife had sought and found protection
他 经过考虑的 它 作为 肯定 那 他的 妻子 有 寻求 和 成立 保护
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɛnətərz] [ruːf] .
under the senator's roof .
在下面 这 参议员的 屋顶 .
他确信妻子已在参议员的庇护下寻求庇护。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,
He could have shouted with rage and anguish ,
他 可以 有 喊叫 和 愤怒 和 痛苦 ,
他本可以愤怒而痛苦地呐喊，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['hɑːdli] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ]
and yet he hardly thought of his wife and the danger of losing
和 然而 他 几乎 想法 的 他的 妻子 和 这 危险 的 输
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
然而，他几乎没有想到他的妻子以及失去她的危险。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɒv; əv]['pɒliˌkɑːrp][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [ə'pɒn] [hɪm] ,
but only of Polykarp and the disgrace he had wrought upon him ,
但 仅有的 的 聚卡普 和 这 耻辱 他 有 锻 之上 他 ,
但仅仅是波利卡普以及他给他带来的耻辱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zækt][frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peərənts] ,
and the reparation he would exact from him , and his parents ,
和 这 赔偿 他 会 精确的 从 他 , 和 他的 父母 ,
以及他将向他及其父母索取的赔偿，

[huː] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə]['tæmpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [raɪts] — [hɪz; ɪz] , [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]
**who had dared to tamper with his household rights — his , the imperial**
WHO 有 敢于 到 篡改 和 他的 家庭 权利 — 他的 , 这 帝国
[sɛn'tjʊriənz] .
**centurion's .**
百夫长的 .

谁竟敢侵犯他的家臣权利——他，这位帝国百夫长的家臣权利。

---

[wɒt] [wɒz; wəz][sɪ'roʊnə][tuː; tə][hɪm] ?
**What was Sirona to him ?**
什么 曾是 西罗纳 到 他 ?

西罗娜对他来说意味着什么?

---

[ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni]
**In the flush of an hour of excitement he had linked her destiny**
在 这 冲洗 的 一个 小时 的 激动 他 有 链接 她 命运
[tuː; tə][hɪz; ɪz] .
**to his .**
到 他的 .

短短一个小时的兴奋过后，他将她的命运与自己的命运紧紧联系在了一起。

---

[æt; ət] - , [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [sɪns] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðeə(r)]['sɜːk(ə)l]
**At Arelas , about two years since , one of his comrades had joined their circle**
在 - , 关于 二 年 自从 , 一 的 他的 同志们 有 加入 他们的 圆圈
[ɒv; əv] [buːn] - [kəm'pænjənz] ,
**of boon - companions ,**
的 恩惠 - 同伴 ,

大约两年前，在阿雷拉斯，他的一位同伴加入了他们的挚友圈。

---

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [siːn] .
**and had related that he had been the witness of a remarkable scene .**
和 有 有关的 那 他 有 到过 这 证人 的 一个 卓越 场景 .

他还讲述了自己亲眼目睹的非凡一幕。

---

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['feloʊz] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ʌn'mɜːsɪfʊli]
**A number of young fellows had surrounded a boy and had unmercifully**
一个 数字 的 年轻的 伙伴们 有 包围 一个 男生 和 有 无情地
['biːt(ə)n] [hɪm] — [hiː; hi] [hɪm'self] [njuː] [nɒt] ['weəfɔː(r)] .
**beaten him — he himself knew not wherefore .**
被打败 他 — 他 他自己 知道 不是 因此 .

一群年轻人围住一个男孩，对他进行了无情的殴打——男孩自己却不知道为什么。

---

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] ['breɪvli] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ]
**The little one had defended himself bravely , but was at last overcome by**
这 小的 一 有 辩护 他自己 勇敢地 , 但 曾是 在 最后的 克服 经过
['nʌmbəz] .
**numbers .**
数字 .

小家伙勇敢地抵抗，但最终还是寡不敌众。

---

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , " [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði]
**" Then suddenly , " continued the soldier , " the door of a house near the**
" 然后 突然 , " 持续 这 士兵 , " 这 门 的 一个 房子 靠近 这
['sɜːkəs]['əʊpənd] ,
**circus opened ,**
马戏团 打开 ,

“然后突然，”士兵继续说道，“马戏团附近的一户人家的门开了。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [lɒŋ] ['gəʊldən] [heə(r)] [fluː] [aʊt] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [flaɪt] ,
**and a young girl with long golden hair flew out , and drove the boys to flight ,**
和 一个 年轻的 女孩 和 长的 金的 头发 飞翔 出去 ， 和 驾驶 这 男孩们 到 航班 ，

一个有着金色长发的年轻女孩飞了出来，吓得男孩们落荒而逃。

---

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ tɔː'mentə, 'tɔːm- ] .
**and released the victim , her brother , from his tormentors .**
和 发布 这 受害者 ， 她 兄弟 ， 从 他的 折磨者 .

并将受害者（她的兄弟）从折磨他的人手中解救出来。

---

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪənes] , " [kraɪd] [ðə; ði] [nə'reɪtə(r)] , " [sɪ'roʊnə] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kɔːld] ,
**She looked like a lioness , " cried the narrator , " Sirona she is called ,**
她 看起来 喜欢 一个 母狮 ， " 哭 这 旁白 ， " 西罗纳 她 是 称为 ，

"她看起来像一头母狮,"叙述者喊道，"她名叫西罗娜。"

---

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪti] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] - , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] .
**and of all the pretty girls of Arelas , she is beyond a doubt the prettiest .**
和 的 全部 这 漂亮的 女孩们 的 - ， 她 是 超过 一个 怀疑 这 最漂亮的 .

在阿雷拉斯所有漂亮女孩中，她无疑是最漂亮的。

---

" [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] - ,
**" This opinion was confirmed on all sides , and Phoebicius ,**
" 这 观点 曾是 确认的 在 全部 侧面 ， 和 - ，

"各方都认同这一观点，菲比修斯也这样认为，

---

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪd] [ɒv; əv] " ['laɪən] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ 'wəːʃipə ] [ɒv; əv] ['miθræs] ,
**who at that time had just been admitted to the grade of " lion " among the worshippers of Mithras ,**
WHO 在 那 时间 有 只是 到过 承认 到 这 年级 的 " 狮子 " 之中 这 信徒 的 密特拉 ，

当时他刚刚被接纳为密特拉教信徒中的"狮子"等级，

---

[ænd; ənd] [laɪkt] ['veri] [wel] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm'self] [kɔːld] " [ðə; ði] ['laɪən] , " [ɪk'skleɪmd] ,
**and liked very well to hear himself called " the lion , " exclaimed ,**
和 喜欢 非常 出色地 到 听到 他自己 称为 " 这 狮子 ， " 惊呼 ，

他大声说道："我非常喜欢别人叫我'狮子'。"

---

" [ai] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪənes] ,
**" I have long been seeking a lioness ,**
" 我 有 长的 到过 寻求 一个 母狮 ，

"我一直都在寻找一头母狮，

---

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] .
**and here it seems to me that I have found one .**
和 这里 它 似乎 到 我 那 我 有 成立 一 .

而我觉得我在这里找到了一个。

---

- [ænd; ənd] [sɪ'roʊnə] — [ðə; ði] [tuː] [nems] [saʊnd] ['veri] ['faɪnli] [tə'geðə(r)] .
**Phoebicius and Sirona — the two names sound very finely together .**
- 和 西罗纳 — 这 二 姓名 声音 非常 精细地 一起 .

菲比修斯和西罗娜——这两个名字放在一起听起来非常悦耳。

---

" [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [sɪ'roʊnə] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**" On the following day he asked Sirona of her father for his wife ,**
" 在 这 下列的 天 他 问 西罗纳 的 她 父亲 为了 他的 妻子 ，

第二天，他向西罗娜的父亲提亲，要娶他的妻子。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['wedɪŋ]
**and as he had to set out for Rome in a few days the wedding**
和 作为 他 有 到 放 出去 为了 罗马 在 一个 很少 天 这 婚礼
[wɒz; wəz] ['prɒmptli] ['selɪbreɪtɪd] .
**was promptly celebrated .**
曾是 及时 著名 .

由于他几天后就要启程前往罗马，婚礼便匆匆举行了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['kwɪtɪd] - , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ,
**She had never before quitted Arelas , and knew not what she was giving up ,**
她 有 绝不 前 辞职 - ， 和 知道 不是 什么 她 曾是 给予 向上 ，

她以前从未离开过阿雷拉斯，也不知道自己放弃了什么。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**when she took leave of her father's house perhaps for ever .**
什么时候 她 采取 离开 的 她 父亲的 房子 也许 为了 曾经 .

她离开父亲家，或许是永远地离开了。

[ɪn] [rəʊm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [met] [ə'gen] ; [ðeə(r)] ['meni] [əd'maɪəd][ðə; ði]
**In Rome Phoebicius and his young wife met again ; there many admired the**
在 罗马 - 和 他的 年轻的 妻子 遇见 再次 ； 那里 许多 钦佩 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
**beautiful woman ,**
美丽的 女士 ，

在罗马，菲比修斯和他的年轻妻子再次相遇；许多人都钦佩这位美丽的女子。

[ænd; ənd] [meɪd] ['evri] ['efət] [tuː; tə][əb'teɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
**and made every effort to obtain her favor , but to him she was**
和 制成 每一个 努力 到 获得 她 偏爱 ， 但 到 他 她 曾是
['əʊnli][ə; eɪ] ['laɪtli] [wʌn] ,
**only a lightly won ,**
仅有的 一个 轻轻 韩元 ，

他想尽一切办法博取她的欢心，但对他来说，她不过是轻易得来的。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['laɪtli] ['væljuːd] , [pə'zeʃ(ə)n] ; [neɪ] , [eə(r)] [lɒŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
**and therefore a lightly valued , possession ; nay , ere long no more than a**
和 所以 一个 轻轻 有价值的 ， 拥有 ； 不 ， 埃雷 长的 不 更多的 比 一个
['bɜːd(ə)n] ,
**burden ,**
负担 ，

因此，它成为一件不值钱的东西；不，不久就会变成一种负担。

[ˌɔːnə'ment(ə)l][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] [gɑːd] .
**ornamental no doubt but troublesome to guard .**
装饰 不 怀疑 但 麻烦的 到 警卫 .

观赏价值毋庸置疑，但看守起来很麻烦。

[wen] ['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [waɪf] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['legət] ,
**When presently his handsome wife attracted the notice of the legate ,**
什么时候 目前 他的 英俊的 妻子 吸引 这 注意 的 这 使节 ，

这时，他那美貌的妻子引起了使节的注意。

[hiː; hi] [ in'devə ] [tuː; tə][geɪn]['prɒfɪt][ænd; ənd] [əd'vɑːnsmənt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ,
**he endeavored to gain profit and advancement through her ,**
他 努力 到 获得 利润 和 进步 通过 她 ，

他试图通过她来获取利益和晋升。

[bʌt; bət][sɪ'roʊnə][hæd; həd] [ ri'bʌf ] - [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spekt] , [ðæt] [hɪz; ɪz]
**but Sirona had rebuffed Quintillus with such insulting disrespect , that his**
但 西罗纳 有 拒绝 - 和 这样的 侮辱 不尊重 , 那 他的

[suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sɛn'tjʊriənz] ['enəmi] ,
**superior officer became the centurion's enemy ,**
优越的 官 成为 这 百夫长的 敌人 ,

但是西罗纳对昆提卢斯的侮辱和不敬如此之深，以至于他的上级军官与这位百夫长结下了仇怨。

---

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][əʊ'eɪsɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
**and contrived to procure his removal to the oasis , which was**
和 人为的 到 采购 他的 移动 到 这 绿洲 , 哪个 曾是

['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] ['bænɪʃmənt] .
**tantamount to banishment .**
等同 到 流放 .

并设法将他迁往绿洲，这无异于放逐。

---

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
**From that time he had regarded her too as his enemy ,**
从 那 时间 他 有 认为 她 也 作为 他的 敌人 ,

从那时起，他也把她视为敌人。

---

[ænd; ənd] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnɪdli] [ʃəʊd] [hɜː'self] [məʊst] ['frendli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː]
**and firmly believed that she designedly showed herself most friendly to those who**
和 牢牢 相信 那 她 故意 显示 她自己 最多 友好的 到 那些 WHO

[siːmd] [məʊst] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][hɪm] ,
**seemed most obnoxious to him ,**
似乎 最多 令人讨厌的 到 他 ,

他坚信，她故意对那些在他眼中最令人讨厌的人表现得最友好。

---

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [hiː; hi] [ 'rekən ] ['pɒliˌkɑːrp] .
**and among these he reckoned Polykarp .**
和 之中 这些 他 估计 聚卡普 .

他认为波利卡普也在其中。

---

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['nɒkə(r)] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sɛnətərz] [dɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] , [ænd; ənd]
**Once more the knocker sounded on the senator's door ; it opened , and**
一次 更多的 这 敲击器 听起来 在 这 参议员的 门 ; 它 打开 , 和

参议员的门上再次响起了敲门声；门开了，

---

['piːtrəs] [hɪm'self] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [gɔːl] , [ə; eɪ][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**Petrus himself stood before the raging Gaul , a lamp in his hand .**
彼得鲁斯 他自己 站立 前 这 愤怒 高卢 , 一个 灯 在 他的 手 .

彼得亲自站在愤怒的高卢人面前，手里拿着一盏灯。

---

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**CHAPTER XI .**
章 十一 .

第十一章

---

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pɔːləs] [sæt][ɒn][ə; eɪ][stəʊn] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɛnətərz] [dɔː(r)] ,
**The unfortunate Paulus sat on a stone bench in front of the senator's door ,**
这 不幸 保卢斯 卫星 在 一个 石头 长椅 在 正面 的 这 参议员的 门 ,

不幸的保卢斯坐在参议员办公室门前的石凳上。

---

[ænd; ənd] [ 'ʃivə ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [dɔːn] [ɛpɹ'əʊtʃt] , [ðə; ði] [naɪt] - [eə(r)] [gruː] ['kuːlə(r)] ,
**and shivered ; for , as dawn approached , the night - air grew cooler ,**
和 瑟瑟发抖 ; 为了 , 作为 黎明 接近 , 这 夜晚 - 空气 生长 冷却器 ,

他打了个寒颤；因为随着黎明的临近，夜里的空气变得越来越冷。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
**and he was accustomed to the warmth of the sheepskin , which he**
和 他 曾是 习惯 到 这 温暖 的 这 羊皮 , 哪个 他
[hæd; həd] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['hɜːrməs] .
**had now given to Hermas .**
有 现在 给定 到 赫尔马斯 .

他已经习惯了羊皮的温暖，现在他把羊皮给了赫尔马斯。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
**In his hand he held the key of the church ,**
在 他的 手 他 握住 这 钥匙 的 这 教会 ,

他手里拿着教堂的钥匙，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðə; ði][dɔː(r)] - ['kiːpə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][tuː; tə]['piːtrəs] ;
**which he had promised the door - keeper to deliver to Petrus ;**
哪个 他 有 承诺 这 门 - 守门员 到 递送 到 彼得鲁斯 ;

他曾答应守门人要将这些东西交给彼得；

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɛnətərz] [haʊs] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['raʊzɪŋ]
**but all was so still in the senator's house , that he shrank from rousing**
但 全部 曾是 所以 仍然 在 这 参议员的 房子 , 那 他 缩小 从 振奋人心的
[ðə; ði] ['slipər] .
**the sleepers .**
这 卧铺 .

但参议员的家中一片寂静，他不敢吵醒熟睡的人们。

" [wɒt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [naɪt] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] !
**" What a strange night this has been !**
" 什么 一个 奇怪的 夜晚 这 有 到过 !

“这真是一个奇怪的夜晚！”

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] [tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['tætəd] ['tjuːnɪk]
**" he muttered to himself , as he drew his short and tattered tunic**
" 他 低声说道 到 他自己 , 作为 他 画 他的 短的 和 破烂 束腰外衣
['kləʊzə(r)][tə'geðə(r)] .
**closer together .**
更近 一起 .

他一边喃喃自语，一边拉紧了身上那件又短又破的束腰外衣。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['wɔːmə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] ['θredbeə(r)] [ræg] ,
**" Even if it were warmer , and if , instead of this threadbare rag ,**
" 甚至 如果 它 是 更温暖 , 和 如果 , 反而 的 这 破旧的 抹布 ,

“即便天气更暖和些，即便，如果不是这件破旧的破布，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] ['feðər] [tuː; tə] [ræp] [maɪ'self][ɪn] ,
**I had a sack of feathers to wrap myself in ,**
我 有 一个 解雇 的 羽毛 到 裹 我 在 ,

我有一袋羽毛可以裹住自己，

[stɪl] [ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃɪvə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hel] [ðæt] ['wɒndə(r)][ə'baʊt][hɪə(r)]
**still I should feel a cold shiver if the spirits of hell that wander about here**
仍然 我 应该 感觉 一个 寒冷的 颤抖 如果 这 烈酒 的 地狱 那 漫步 关于 这里
[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
**were to meet me again .**
是 到 见面 我 再次 .

即便如此，如果那些游荡于此的地狱恶灵再次与我相遇，我仍然会感到一阵寒意。

[naʊ] [ai][hæv; həv]['æktʃuəli] [siːn] [wʌn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] .
**Now I have actually seen one with my own eyes .**
现在 我 有 实际上 已见 一 和 我的 自己的 眼睛 .

现在我亲眼见过一个了。

['diːmənz] [ɪn] ['wɪmɪnz] [fɔːm] [rʌʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊ'eɪsɪs] [tuː; tə] [tempt]
**Demons in women's form rush up the mountain out of the oasis to tempt**
恶魔 在 女性的 形式 匆忙 向上 这 山 出去 的 这 绿洲 到 诱惑
[ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] [sliːp] .
**and torture us in our sleep .**
和 酷刑 我们 在 我们的 睡觉 .

化作女形的恶魔从绿洲冲上山顶，在我们睡梦中引诱和折磨我们。

---

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊb] [ænd; ənd] [wɪð] ['fləʊɪŋ]
**What could it have been that the goblin in a white robe and with flowing**
什么 可以 它 有 到过 那 这 哥布林 在 一个 白色的 长袍 和 和 流动
[heə(r)] [held] [ɪn] [ɪts] [ɑːmz] ?
**hair held in its arms ?**
头发 握住 在 它是 武器 ?

那个身穿白袍、长发飘飘的妖精怀里抱着的究竟是什么呢?

---

['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] [stəʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋkjʊbəs] [ləʊdz] ['aʊə(r)] [brest] [wen] [hiː; hi] [ tɔː'ment, 'tɔːm- ]
**Very likely the stone with which the incubus loads our breast when he torments**
非常 可能 这 石头 和 哪个 这 梦魇 负载 我们的 胸部 什么时候 他 折磨
[ˌjuː 'es] .
**us .**
我们 .

很可能就是梦魇折磨我们时，压在我们胸口的那块石头。

---

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [flai] , [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [siː] [ɪts] [wɪŋz] .
**The other one seemed to fly , but I did not see its wings .**
这 其他 一 似乎 到 飞 , 但 我 做过 不是 看 它是 翅膀 .

另一只似乎在飞，但我没看到它的翅膀。

---

[ðæt] [saɪd] - ['bɪldɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [weə(r)] [ðə; ði] [gɔːl] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'gɒdli] [waɪf] ,
**That side - building must be where the Gaul lives with his ungodly wife ,**
那 边 - 建筑 必须 是 在哪里 这 高卢 生活 和 他的 不敬神的 妻子 ,

那栋侧屋一定是高卢人和他那不敬神的妻子居住的地方。

---

[huː] [hæz; həz] [en'sneəd] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɜːrməs] .
**who has ensnared my poor Hermas .**
WHO 有 陷入 我的 贫穷的 赫尔马斯 .

谁陷害了我可怜的赫尔马斯?

---

[ai] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːəli] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
**I wonder whether she is really so beautiful !**
我 想知道 无论 她 是 真的 所以 美丽的 !

我很好奇她是不是真的那么漂亮!

---

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [rɒks] [ænd; ənd] [keɪvz] [nəʊ]
**But what can a youth who has grown up among rocks and caves know**
但 什么 能 一个 青年 WHO 有 生长 向上 之中 岩石 和 洞穴 知道
[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
**of the charms of women .**
的 这 魅力 的 女性 .

但是，一个在岩石和洞穴中长大的年轻人，又怎能了解女人的魅力呢?

---

[hiː; hi] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**He would , of course ,**
他 会 , 的 课程 ,

他当然会。

---

[θɪŋk] [ðə; ði] [fɜːst] [huː] [lʊkt] ['kaɪndli] [æt; ət] [hɪm] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] .
**think the first who looked kindly at him the most enchanting of her sex .**
思考 这 第一的 WHO 看起来 亲切地 在 他 这 最多 妖娆 的 她 性别 .

想想第一个对他投来友善目光的女子，她一定是女性中最迷人的。

[bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi][ɪz][feə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ][reə(r)][bɜːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌnbɜːnt] ['baɪped][ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] .
**Besides she is fair , and therefore a rare bird among the sunburnt bipeds of the desert .**
除了 她 是 公平的 , 和 所以 一个 稀有的 鸟 之中 这 晒伤 双足动物 的 这 沙漠 .

此外，她肤色白皙，因此在沙漠中那些被太阳晒得通红的两足动物中，她显得格外珍贵。

[ðə; ði][sen'tjʊəriən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [ɔː(r)][ɔːl] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [stɪl] [hɪə(r)] ;
**The centurion surely cannot have found the sheepskin or all would not be so still here ;**
这 百夫长 一定 不能 有 成立 这 羊皮 或者 全部 会 不是 是 所以 仍然 这里 ;

百夫长肯定不可能找到羊皮纸，否则这里不会如此寂静；

[wʌns] [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][æn; ən] [æs] [hæz; həz] [breɪd] , [wʌns][ə; eɪ]['kæm(ə)l][hæz; həz] [grəʊn] ,
**once since I have been here an ass has brayed , once a camel has groaned ,**
一次 自从 我 有 到过 这里 一个 屁股 有 嘶鸣 , 一次 一个 骆驼 有 呻吟 ,

自从我来到这里，驴只叫过一次，骆驼只呻吟过一次。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl'redi] [ðə; ði][fɜːst] [kɒk] [ɪz] ['krəʊɪŋ] ;
**and now already the first cock is crowing ;**
和 现在 已经 这 第一的 公鸡 是 鸣叫 ;

现在第一只公鸡已经啼鸣了；

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][saʊnd] [hæv; həv][ai] [hɜːd] [frɒm; frəm]['hjuːmən][lɪps] ,
**but not a sound have I heard from human lips ,**
但 不是 一个 声音 有 我 听到 从 人类 嘴唇 ,

但我却没听到任何人的声音。

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][snɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [staʊt] ['senətə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz]['bʌksəm][waɪf] [ˌdɔːrə'θiə] ,
**not even a snore from the stout senator or his buxom wife Dorothea ,**
不是 甚至 一个 鼾 从 这 肥硕 参议员 或者 他的 丰满 妻子 多萝西娅 ,

就连那位身材魁梧的参议员和他丰满的妻子多萝西娅的鼾声都没有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][bəuθ][snɔː(r)] .
**and it would be strange indeed if they did not both snore .**
和 它 会 是 奇怪的 的确 如果 他们 做过 不是 两个都 鼾 .

如果他们俩都不打鼾，那才奇怪呢。

" [hiː; hi][rəʊz] , [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] - ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æt; ət] [ðə; ði][hɑːf]['əʊpən] ['ʃʌtəz] ,
**" He rose , went up to the window of Phoebicius dwelling , and listened at the half open shutters ,**
" 他 玫瑰 , 去 向上 到 这 窗户 的 - 住宅 , 和 听着 在 这 一半 打开 百叶窗 ,

他起身，走到菲比修斯的住处窗前，从半开的百叶窗后侧耳倾听。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .
**but all was still .**
但 全部 曾是 仍然 .

但一切都静悄悄的。

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ]['mɪriəm][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] ['ʌndə(r)] - [ruːm] ;
**An hour ago Miriam had been listening under Sirona's room ;**
一个 小时 前 米里亚姆 有 到过 聆听 在下面 - 房间 ;

一个小时前，米里亚姆在西罗娜的房间下面偷听；

['ɑːftə(r)] [ bi'trei ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
**after betraying her to Phoebicius she had followed him at a distance ,**
后 背叛 她 到 - 她 有 随后 他 在 一个 距离 ,

她背叛她，将她交给菲比修斯后，便远远地跟踪了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [θruː] [ðə; ði] ['steɪblz] ;
**and had slipped back into the court - yard through the stables ;**
和 有 滑倒了 后退 进入 这 法庭 - 院子 通过 这 马厩 ;

然后他从马厩溜回了院子里；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,
**she felt that she must learn what was happening within ,**
她 毛毡 那 她 必须 学习 什么 曾是 发生 之内 ,

她觉得自己必须弄清楚里面发生了什么。

[ænd; ənd] [wɒt] [feɪt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['hɜːrməs][ænd; ənd][sɪ'roʊnə][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]
**and what fate had befallen Hermas and Sirona at the hands of the**
和 什么 命运 有 发生 赫尔马斯 和 西罗纳 在 这 双手 的 这
[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [gɔːl] .
**infuriated Gaul .**
愤怒的 高卢 .

赫尔马斯和西罗娜在愤怒的高卢人手中遭遇了怎样的命运？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,
**She was prepared for anything ,**
她 曾是 准备 为了 任何事物 ,

她做好了应对一切的准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][sen'tjʊəriən] [mait] [hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm][bəuθ] [wɪð] [ðə; ði]
**and the thought that the centurion might have killed them both with the**
和 这 想法 那 这 百夫长 可能 有 被杀 他们 两个都 和 这
[sɒːd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['bɪtə(r)] - [swiːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**sword filled her with bitter - sweet satisfaction .**
剑 已填 她 和 苦的 - 甜的 满意 .

想到百夫长可能用剑杀死了他们两个，她心中充满了苦乐参半的满足感。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [lait] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːtli] ['əʊpən] ['wʊdn] ['ʃʌtəz] ,
**Then , seeing the light through the crack between the partly open wooden shutters ,**
然后 , 看到 这 光 通过 这 裂缝 之间 这 部分 打开 木制的 百叶窗 ,

然后，透过半开的木百叶窗缝隙，他看到了光线。

[ʃiː; ʃi] ['sɒftli] [pʊʃt] [ðem; ðəm]['fɑːðə(r)][ə'pɑːt] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] [ə'genst]
**she softly pushed them farther apart , and , resting her bare feet against**
她 轻轻 推动 他们 更远 除 , 和 , 休息 她 裸 脚 反对
[ðə; ði] [wɔːl] ,
**the wall ,**
这 墙 ,

她轻轻地将它们推得更开，然后赤着的双脚抵在墙上，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .
**she raised herself to look in .**
她 提高 她自己 到 看 在 .

她抬起头往里看。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [sɪ'roʊnə] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ,
**She saw Sirona sitting up upon her couch ,**
她 锯 西罗纳 坐着 向上 之上 她 长椅 ,

她看到西罗娜坐在沙发上，

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [gɔːl] [wɪð] [peɪl] [dɪ'stɔːtɪd] ['fiːtʃəz] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]
**and opposite to her the Gaul with pale distorted features ; at his feet**
和 对面的 到 她 这 高卢 和 苍白 扭曲 特征 ; 在 他的 脚
[leɪ] [ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] ;
**lay the sheepskin ;**
躺 这 羊皮 ;

与她相对的是一个面色苍白扭曲的高卢人；他的脚边放着一张羊皮；

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][held][ðə; ði][læmp] ,
**in his right hand he held the lamp ,**
在 他的 正确的 手 他 握住 这 灯 ,

他右手拿着灯，

[ænd; ənd][ɪts] [lait] [fel] [ɒn][ðə; ði] [peɪvd] [flɔː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
**and its light fell on the paved floor in front of the bed ,**
和 它是 光 跌倒 在 这 铺砌路面 地面 在 正面 的 这 床 ,

它的光芒洒在床前的石板地上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɑːk] [red] [puːl] .
**and was reflected in a large dark red pool .**
和 曾是 反映 在 一个 大的 黑暗的 红色的 水池 .

倒映在一个深红色的大水池中。

" [ðæt] [ɪz] [blʌd] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ 'ʃʌdə ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**" That is blood , " thought she , and she shuddered and closed her eyes .**
" 那 是 血 , " 想法 她 , 和 她 颤抖 和 关闭 她 眼睛 .

“那是血，”她心想，然后她打了个寒颤，闭上了眼睛。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌriː'əʊpənd] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [feɪs] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] , [tɜːnd] [tə'wɔːdz]
**When she reopened them she saw Sirona's face with crimson cheeks , turned towards**
什么时候 她 重新开放 他们 她 锯 - 脸 和 赤红 脸颊 , 转向 向
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
**her husband ;**
她 丈夫 ;

当她重新打开窗户时，她看到西罗娜双颊绯红，转向她的丈夫；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'hɜːt] — [bʌt; bət]['hɜːrməs] ?
**she was unhurt — but Hermas ?**
她 曾是 毫发无损 — 但 赫尔马斯 ?

她毫发无损——但赫尔马斯呢?

" - [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [blʌd] !
**" ' That is his blood !**
" - 那 是 他的 血 !

“那是他的血！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [skriːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri]
**" she thought with anguish , and a voice seemed to scream in her very**
" 她 想法 和 痛苦 , 和 一个 嗓音 似乎 到 尖叫 在 她 非常
[hɑːt] ,
**heart ,**
心 ,

她痛苦地想着，仿佛有一个声音在她内心深处尖叫。

" [ai] , [hɪz; ɪz] ['mɜːdəres] , [hæv; həv] [ʃed] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I , his murderess , have shed it .**
" 我 , 他的 杀人犯 , 有 棚 它 .

“我，他的凶手，已经摆脱了它。”

" [hɜː(r); hə(r)][hændz] [lɒst] [ðeə(r)][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃʌtəz] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði]
" Her hands lost their hold of the shutters , her feet touched the
" 她 双手 丢失的 他们的 抓住 的 这 百叶窗 , 她 脚 感动 这
[ˈpeɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] ,
pavement of the yard ,
路面 的 这 院子 ,

“她的双手松开了百叶窗，双脚踩在了院子的人行道上，

[ænd; ənd] , [ˈdrɪvn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈbɪtə(r)] [ˈæŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [səʊl] ,
and , driven by her bitter anguish of soul ,
和 , 驱动 经过 她 苦的 痛苦 的 灵魂 ,

并且，在她灵魂深处的痛苦折磨下，

[ʃiː; ʃi] [fled] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] — [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə]
she fled out by the way she had come — out into the open and up to
她 逃亡 出去 经过 这 方式 她 有 来 — 出去 进入 这 打开 和 向上 到
[ðə; ði] [ˈmaʊntən] .
the mountain .
这 山 .

她沿着来时的路逃了出去——逃到开阔地带，然后爬上山去。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈrɑːðə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [ praul ] [ˈpænθəz] , [ðə; ði] [naɪt] - [tʃɪl] , [ˈhʌŋgə(r)]
She felt that rather would she defy the prowling panthers , the night - chill , hunger
她 毛毡 那 相当 会 她 违抗 这 潜行 黑豹 , 这 夜晚 - 寒意 , 饥饿
[ænd; ənd] [θɜːst] ,
and thirst ,
和 口渴 ,

她觉得，与其对抗潜伏的黑豹、夜晚的寒冷、饥饿和干渴，她宁愿选择其他方式。

[ðæn; ðən] [əˈpɪə(r)] [əˈgen] [bɪˈfɔː(r)] [deɪm] [ˌdɔːrəˈθiə] , [ðə; ði][ˈsenətə(r)] , [ænd; ənd] - , [wɪð] [ðɪs]
than appear again before Dame Dorothea , the senator , and Marthana , with this
比 出现 再次 前 贵妇人 多萝西娅 , 这 参议员 , 和 - , 和 这
[gɪlt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][səʊl] ;
guilt on her soul ;
有罪 在 她 灵魂 ;

然后，她带着这份罪恶感再次出现在多萝西娅夫人、参议员和玛尔塔娜面前；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈmɪriəm][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɒblɪn] [fɔːmz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈterɪfaɪd]
and the flying Miriam was one of the goblin forms that had terrified
和 这 飞行 米里亚姆 曾是 一 的 这 哥布林 表格 那 有 恐惧
[ˈpɔːləs] .
Paulus .
保卢斯 .

而飞翔的米里亚姆是曾让保卢斯感到恐惧的妖精形态之一。

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈæŋkəraɪt] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [siːt] .
The patient anchorite sat down again on the stone seat .
这 病人 隐士 卫星 向下 再次 在 这 石头 座位 .

那位耐心隐士再次坐回石凳上。

" [ðə; ði] [frɒst] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈkruːəl] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,
" The frost is really cruel , " thought he ,
" 这 霜 是 真的 残忍的 , " 想法 他 ,

“这严寒真残酷，”他心想。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊli] [ˈʃiːpskɪn] ;
" and a very good thing is such a woolly sheepskin ;
" 和 一个 非常 好的 事物 是 这样的 一个 毛茸茸的 羊皮 ;

“而这样一张羊毛羊皮真是件好东西；

[bʌt; bət][ðə; ði]['seɪvjə(r)] [ɪn'djʊəd] [fɑː(r)]['ʌðə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
**but the Saviour endured far other sufferings than these ,**
但 这 救主 忍受 远的 其他 苦难 比 这些 ,

但救主所遭受的苦难远比这些要多得多。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dɪd][ai][kwɪt][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm] ,
**and for what did I quit the world but to imitate Him ,**
和 为了 什么 做过 我 辞职 这 世界 但 到 模拟 他 ,

我为何舍弃尘世，不正是为了效法他吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end][hɪə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [wɪn][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] .
**and to endure to the end here that I may win the joys of the other world .**
和 到 忍受 到 这 结尾 这里 那 我 可能 赢 这 喜悦 的 这 其他 世界 .

我要坚持到此生最后一刻，才能赢得来世的快乐。

[ðeə(r)] , [weə(r)] ['eɪndʒəls][sɔː(r)] , [mæn] [wɪl] [niːd] [nəʊ] ['retʃɪd] [ræmz] [fel] ,
**There , where angels soar , man will need no wretched ram's fell ,**
那里 , 在哪里 天使 翱翔 , 男人 将要 需要 不 可怜 公羊的 跌倒 ,

在那里，天使翱翔的地方，人类将不再需要堕落的公羊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['sɜːt(ə)nli] ['selfɪʃnəs] [hæz; həz] [biːn] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
**and this time certainly selfishness has been far from me ,**
和 这 时间 当然 自私 有 到过 远的 从 我 ,

这一次，我绝对没有丝毫自私的想法。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] — [ai][ˌeɪ 'em] ['friːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['hɜːrməs] ,
**for I really and truly suffer for another — I am freezing for Hermas ,**
为了 我 真的 和 真的 遭受 为了 其他 — 我 是 冷冻 为了 赫尔马斯 ,

因为我真的、真的在为另一个人受苦——我为赫尔马斯感到寒冷，

[ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][peɪn] .
**and to spare the old man pain .**
和 到 空闲的 这 老的 男人 疼痛 .

为了让老人免受痛苦。

[ai] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n]['kəʊldə(r)] !
**I would it were even colder !**
我 会 它 是 甚至 更冷 !

我希望天气更冷一些!

[neɪ] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)] , ['æbsəluːtli] ['nevə(r)] [ə'gen] [leɪ] [ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəuldəz] .
**Nay , I will never , absolutely never again lay a sheepskin over my shoulders .**
不 , 我 将要 绝不 , 绝对地 绝不 再次 躺 一个 羊皮 超过 我的 肩膀 .

不，我永远、绝对不会再把羊皮披在肩上了。

" ['pɔːləs] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'zɒlv] ;
**" Paulus nodded his head as if to signify assent to his own resolve ;**
" 保卢斯 点头 他的 头 作为 如果 到 表示 同意 到 他的 自己的 解决 ;

保卢斯点了点头，仿佛在表示同意自己的决定；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [lʊkt] ['greɪvə(r)] ,
**but presently he looked graver ,**
但 目前 他 看起来 刻刀 ,

但随后他的神情变得严肃起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɒŋ] [pɑːθ] .
**for again it seemed to him that he was walking in a wrong path .**
为了 再次 它 似乎 到 他 那 他 曾是 步行 在 一个 错误的 小路 .

因为他再次觉得自己走错了路。

" [aɪ] ! [mæn] [ə'tʃiːvz] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [swelz]
**" Aye ! Man achieves a handful of good , and forthwith his heart swells**
" 是的 ! 男人 实现 一个 少数 的 好的 , 和 立即 他的 心 涌浪

[wɪð] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] - [ləʊd] [ɒv; əv] [praɪd] .
**with a camel - load of pride .**
和 一个 骆驼 - 加载 的 自豪 .

"是啊！人只要做了一点好事，他的心中就会立刻充满骄傲。"

[wɒt] [ðəʊ] [maɪ] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃætərɪŋ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [məʊst] ['mɪzrəbl]
**What though my teeth are chattering , I am none the less a most miserable**
什么 尽管 我的 牙齿 是 喋喋不休 , 我 是 没有任何 这 较少的 一个 最多 悲惨的

['kriːtʃə(r)] .
**creature .**
生物 .

即便我牙齿打颤，我仍然是一个非常痛苦的人。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪk(ə)ld] [maɪ] ['vænəti] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['skruːplz] ,
**How it tickled my vanity , in spite of all my meditations and scruples ,**
如何 它 挠痒 我的 虚荣 , 在 尽管如此 的 全部 我的 冥想 和 顾虑 ,

尽管我百般思索、百般顾虑，它还是多么戳中了我的虚荣心啊！

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['eldə(r)] ;
**when they came from Raithu and offered me the office of elder ;**
什么时候 他们 来了 从 - 和 提供 我 这 办公室 的 长老 ;

他们从雷图来到这里，并邀请我担任长老的职位；

[ai] [felt] [mɔː(r)] [traɪ'ʌmfənt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [kwɒ'driːgə] ,
**I felt more triumphant the first time I won with the quadriga ,**
我 毛毡 更多的 凯 这 第一的 时间 我 韩元 和 这 四马战车 ,

第一次驾驶四轮战车获胜时，我感到无比的胜利喜悦。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)] [pʌft] [ʌp] [wɪð] [praɪd] [ðen] , [ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] .
**but I was scarcely more puffed up with pride then , than I was yesterday .**
但 我 曾是 几乎 更多的 膨胀的 向上 和 自豪 然后 , 比 我 曾是 昨天 .

但我当时的骄傲程度，几乎和昨天一样。

[haʊ] ['meni] [huː] [θɪŋk] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [lɔːd] [straɪv] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zɔːltɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ;
**How many who think to follow the Lord strive only to be exalted as He is ;**
如何 许多 WHO 思考 到 跟随 这 主 努力 仅有的 到 是 崇高 作为 他 是 ;

有多少自以为跟随主的人，却只渴望像主一样被高举；

[ðeɪ] [kiːp] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'beɪsmənt] .
**they keep well out of the way of His abasement .**
他们 保持 出色地 出去 的 这 方式 的 他的 羞辱 .

他们远远地避开祂受辱的场面。

[ðaʊ] , [əʊ] [ðaʊ] [məʊst] [haɪ] , [ɑːt] [maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [ai] ['ɜːnɪstli] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Thou , O Thou Most High , art my witness that I earnestly seek it ,**
你 , 哦 你 最多 高的 , 艺术 我的 证人 那 我 切实 寻找 它 ,

至高者啊，我可以作证，我正竭力寻求它。

[bʌt; bət] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔːnz] [teə(r); tɪə] [maɪ] [fleʃ] [ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] [tɜːn] [tuː; tə]
**but so soon as the thorns tear my flesh the drops of blood turn to**
但 所以 很快 作为 这 荆棘 撕 我的 肉 这 滴 的 血 转动 到

['rəʊzɪz] ,
**roses ,**
玫瑰 ,

但当荆棘撕裂我的血肉时，滴落的鲜血却变成了玫瑰。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] , ['ʌðə(r)z] [kʌm] [ænd; ənd] [stɪl] [flɪŋ] ['gɑːləndz] [ɪn] [maɪ] [wei] .
and if I put them aside , others come and still fling garlands in my way .
和 如果 我 放 他们 旁边 , 其他的 来 和 仍然 一扔 花环 在 我的 方式 .

即使我把它们放在一边，其他人也会过来，继续向我抛洒花环。

[ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [hɑːd] [hɪə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [faɪnd] [peɪn] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒə(r)] ,
I verily believe that it is as hard here on earth to find pain without pleasure ,
我 确实 相信 那 它 是 作为 难的 这里 在 地球 到 寻找 疼痛 没有 乐趣 ,

我深信，在这世上，很难找到没有快乐的痛苦。

[æz; əz] ['pleʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .
as pleasure without pain .
作为 乐趣 没有 疼痛 .

如同享受而无痛。

" [waɪl] [ðʌs] [hiː; hi] [ 'mediteit ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ 'tʃætə ] [wɪð] [kəʊld] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz]
" While thus he meditated his teeth chattered with cold , but suddenly his
" 尽管 因此 他 冥想 他的 牙齿 喋喋不休 和 寒冷的 , 但 突然 他的
[rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
reflections were interrupted ,
反思 是 中断 ,

“他就这样沉思着，冷得牙齿打颤，但突然间，他的思绪被打断了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒgz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] ['bɑːkɪŋ] .
for the dogs set up a loud barking .
为了 这 狗 放 向上 一个 大声 叫声 .

狗狗们开始大声吠叫。

- [wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɛnətərz] [dɔː(r)] .
Phoebicius was knocking at the senator's door .
- 曾是 敲门 在 这 参议员的 门 .

菲比修斯正在敲参议员的门。

['pɔːləs] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] - [wei] .
Paulus rose at once , and approached the gate - way .
保卢斯 玫瑰 在 一次 , 和 接近 这 门 - 方式 .

保卢斯立刻起身，走向大门。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ; [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs]
He could hear every word that was spoken in the court - yard ; the deep voice
他 可以 听到 每一个 单词 那 曾是 说 在 这 法庭 - 院子 ; 这 深的 嗓音
[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɛnətərz] ,
was the senator's ,
曾是 这 参议员的 ,

他能听到庭院里说的每一个字；那低沉的声音是参议员的。

[ðə; ði] [haɪ] [ʃɑːp] [təʊnz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [sɛn'tjʊriənz] .
the high sharp tones must be the centurion's .
这 高的 锋利的 音调 必须 是 这 百夫长的 .

这些高亢尖锐的声音一定是百夫长的声音。

- [wɒz; wəz] [dɪ'mɑːndɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bæk] [frɒm; frəm] ['piːtrəs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n]
Phoebicius was demanding his wife back from Petrus , as she had hidden
- 曾是 要求 他的 妻子 后退 从 彼得鲁斯 , 作为 她 有 隐
[ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
in his house ,
在 他的 房子 ,

菲比修斯向彼得要求归还他的妻子，因为她藏在彼得的房子里。

[waɪl] ['piːtrəs] ['pɒzətɪvli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [sɪ'roʊnə] [hæd; həd] [nɒt] [krɒst] [hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] [sɪns] [ðə; ði]
while Petrus positively declared that Sirona had not crossed his threshold since the
尽管 彼得鲁斯 积极地 声明 那 西罗纳 有 不是 交叉 他的 临界点 自从 这
['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .
morning of the previous day .
早晨 的 这 以前的 天 .

而彼得鲁斯则断然宣称，西罗娜自前一天早上以来就再也没有踏进过他的家门。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['viːəmənt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [təʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒə(r)] [spəʊk] ,
In spite of the vehement and indignant tones in which his lodger spoke ,
在 尽管如此 的 这 慷慨 和 愤怒 音调 在 哪个 他的 房客 辐 ,

尽管他的房客说话的语气激烈而愤慨，

[ðə; ði] ['senətə(r)] [rɪ'meɪnd] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [waɪf]
the senator remained perfectly calm , and presently went away to ask his wife
这 参议员 剩余 完美 冷静的 , 和 目前 去 离开 到 问 他的 妻子
['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [baɪ] [tʃɑːns] ,
whether she by chance ,
无论 她 经过 机会 ,

这位参议员始终保持着镇定，随即走开去问他的妻子，她是否碰巧......

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['wʊmən] .
while he was asleep , had opened the house to the missing woman .
尽管 他 曾是 睡着了 , 有 打开 这 房子 到 这 丢失的 女士 .

趁他睡觉的时候，他把房子打开，让失踪的女子进了屋。

['pɔːləs] [hɜːd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [steps] [æz; əz] [hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ,
Paulus heard the soldier's steps as he paced up and down the court - yard ,
保卢斯 听到 这 士兵的 步骤 作为 他 踱步 向上 和 向下 这 法庭 - 院子 ,

保卢斯听见士兵在院子里来回踱步的脚步声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [siːst] , [fɔː(r); fə(r)] [deɪm] [ˌdɔːrə'θiə] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
but they soon ceased , for Dame Dorothea appeared at the door with her
但 他们 很快 停止 , 为了 贵妇人 多萝西娅 出现 在 这 门 和 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

但他们很快就安静了下来，因为多萝西娅夫人和她的丈夫出现在门口。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [sɪ'roʊnə] .
and on her part emphatically declared that she knew nothing of Sirona .
和 在 她 部分 强调地 声明 那 她 知道 没有什么 的 西罗纳 .

她本人则斩钉截铁地宣称，她对西罗娜一无所知。

" [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ['pɒliˌkɑːrp] [ðen] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , " [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv]
" Your son Polykarp then , " interrupted Phoebicius , " will be better informed of
" 你的 儿子 聚卡普 然后 , " 中断 - , " 将要 是 更好的 知情的 的
[hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] . "
her whereabouts . "
她 下落 . "

“那么，”菲比修斯打断道，“你的儿子波利卡普就会更清楚她的下落了。”

" [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [biːn] [sɪns] ['jestədeɪ] [æt; ət] - [ɒn] ['bɪznəs] , " [sed] ['piːtrəs] ['rezəluːtli]
" My son has been since yesterday at Raithu on business , " said Petrus resolutely
" 我的 儿子 有 到过 自从 昨天 在 - 在 商业 , " 说 彼得鲁斯 坚决地
[bʌt; bət] [ɪ'veɪsɪvli] ;
but evasively ;
但 闪烁其词 ;

“我儿子从昨天起就去雷图出差了，”彼得鲁斯坚定但含糊其辞地说；

" [wiː; wi][ɪk'spekt][hɪm] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ['əʊnli] . "
" we expect him home to - day only . "
" 我们 预计 他 家 到 - 天 仅有的 . "

“我们预计他今天就能回家。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kwɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [mʌtʃ] ['suːnə(r)] ,
" It would seem that he has been quick , and has returned much sooner ,
" 它 会 似乎 那 他 有 到过 快的 , 和 有 返回 很多 很快 ,
" [ ri'tɔːt ] - .
" retorted Phoebicius .
" 反驳 - .

“看来他动作很快，已经回来了，”菲比修斯反驳道。

" ['aʊə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['sækrɪfaɪsɪŋ][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['siːkrət] ,
" Our preparations for sacrificing on the mountain were no secret ,
" 我们的 准备工作 为了 牺牲 在 这 山 是 不 秘密 ,

“我们在山上进行祭祀的准备工作并非秘密，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]
and the absence of the master of the house is the opportunity for
和 这 缺席 的 这 掌握 的 这 房子 是 这 机会 为了
[θiːvz] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] — [ə'bʌv] [ɔːl] ,
thieves to break in — above all ,
窃贼 到 休息 在 — 多于 全部 ,

而主人不在家，就给了窃贼破门而入的机会——尤其如此。

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] [huː] [θrəʊ] ['rəʊzɪz]['ɪntuː][ðeə(r)] ['leɪdɪz] - ['wɪndəʊz] .
for lovers who throw roses into their ladies ' windows .
为了 恋人 WHO 扔 玫瑰 进入 他们的 女士们 - 视窗 .

献给那些向心爱之人的窗户抛撒玫瑰的情侣们。

[juː; jʊ] ['krɪstʃənz] [bəʊst] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [taɪ][æz; əz]['seɪkrɪd] ,
You Christians boast that you regard the marriage tie as sacred ,
你 基督徒 夸 那 你 看待 这 婚姻 领带 作为 神圣 ,

你们基督徒自诩视婚姻关系为神圣，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'plai] [ðə; ði] [ruːl] ['əʊnli][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] -
but it seems to me that you apply the rule only to your fellow -
但 它 似乎 到 我 那 你 申请 这 规则 仅有的 到 你的 同伴 -
[bɪl'iːvəz] .
believers .
信徒 .

但在我看来，你似乎只对你的信徒同胞适用这条规则。

[jɔː(r); jə(r)][sʌnz] [meɪ] [meɪk] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Your sons may make free to take their pleasure among the wives of the
你的 儿子们 可能 制作 自由的 到 拿 他们的 乐趣 之中 这 妻子们 的 这
['hiːðn] ;
heathen ;
异教徒 ;

你们的儿子可以随意与异教徒的妻子寻欢作乐；

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['hiːðn] ['hʌzbəndz] [wɪl] [biː; bi] [ 'traifl ] [wɪð]
it only remains to be proved whether the heathen husbands will be trifled with
它 仅有的 遗迹 到 是 已证实 无论 这 异教徒 丈夫们 将要 是 琐碎 和
[ɔː(r)] [nɒt] .
or not .
或者 不是 .

现在只剩下证明异教徒丈夫是否会被戏弄了。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['dʒestɪŋ] .
**So far as I am concerned , I am inclined for anything rather than jesting .**
所以 远的 作为 我 是 担心的 , 我 是 倾斜 为了 任何事物 相当 比 开玩笑 .

就我而言，我宁愿做任何事也不愿开玩笑。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)][let] ['sizərz] ['juːnɪfɔːm] ,
**I would have you to understand that I will never let Caesar's uniform ,**
我 会 有 你 到 理解 那 我 将要 绝不 让 凯撒的 制服 ,

我希望你们明白，我永远不会让凯撒的制服……

[wɪtʃ] [ai][weə(r)] , [biː; bi] [steɪnd] [baɪ] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['maɪndɪd][tuː; tə] [sɜːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
**which I wear , be stained by disgrace , and that I am minded to search your house ,**
哪个 我 穿 , 是 染色 经过 耻辱 , 和 那 我 是 有思想 到 搜索 你的 房子 ,

我所穿的衣服，将蒙受耻辱，而且我打算搜查你的房子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][faɪnd][maɪ][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l][waɪf][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][sʌn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,
**and if I find my undutiful wife and your son within its walls ,**
和 如果 我 寻找 我的 不尽职的 妻子 和 你的 儿子 之内 它是 墙壁 ,

如果我在这座房子里发现了不孝的妻子和你的儿子，

[ai] [wɪl] ['kæri] [ðem; ðəm][ænd; ənd][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [suː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [raɪts] . "
**I will carry them and you before the judge , and sue for my rights . "**
我 将要 携带 他们 和 你 前 这 法官 , 和 起诉 为了 我的 权利 . "

我会把他们和你一起带到法官面前，维护我的权利。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [ɪn][veɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtrəs] , [kə'mɑːndɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
**" You will seek in vain , " replied Petrus , commanding himself with difficulty .**
" 你 将要 寻找 在 徒劳 , " 回复 彼得鲁斯 , 指挥 他自己 和 困难 .

"你这样做是徒劳的，"彼得鲁斯艰难地控制着自己，回答道。

" [maɪ] [wɜːd] [ɪz] [jeɪ] [ɔː(r)] [neɪ] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'piːt] [wʌns][mɔː(r)][nəʊ] ,
**" My word is yea or nay , and I repeat once more no ,**
" 我的 单词 是 是的 或者 不 , 和 我 重复 一次 更多的 不 ,

"我的答案是肯定或否定，我再次重申，答案是否定的。"

[wiː; wi]['hɑːbə(r)]['naɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)][nɔː(r)][hɪm] .
**we harbor neither her nor him .**
我们 港口 两者都不 她 也不 他 .

我们既不窝藏她，也不窝藏他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˌdɔːrə'θiə] [ænd; ənd][maɪ'self] — ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sɜːnz] ,
**As for Dorothea and myself — neither of us is inclined to interfere in your concerns ,**
作为 为了 多萝西娅 和 我 — 两者都不 的 我们 是 倾斜 到 干扰 在 你的 担忧 ,

至于多萝西娅和我——我们俩都不愿干涉你的事。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [wɪl] [wiː; wi] [pə'mɪt] [ə'nʌðə(r)] — [biː; bi][hiː; hi] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] — [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn] ['aʊəz] .
**but neither will we permit another — be he whom he may — to interfere in ours .**
但 两者都不 将要 我们 允许 其他 — 是 他 谁 他 可能 — 到 干扰 在 我们的 .

但我们也不会允许任何人——无论是谁——干涉我们的事。

[ðɪs] ['θreʃhəʊld] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [krɒst] [baɪ]['eni][bʌt; bət] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ai][grɑːnt] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
**This threshold shall never be crossed by any but those to whom I grant permission ,**
这 临界点 将 绝不 是 交叉 经过 任何 但 那些 到 谁 我 授予 允许 ,

除了我允许的人之外，任何人不得越过这道门槛。

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [dʒʌdʒ] , [tuː; tə] [huːm] [ai][mʌst; məst] [jiːld] .
**or by the emperor's judge , to whom I must yield .**
或者 经过 这 皇帝的 法官 , 到 谁 我 必须 屈服 .

或者由皇帝的法官来审判，我必须服从他。

[juː; jʊ] , [ai] [fə'bɪd] [tuː; tə]['entə(r)] .
**You , I forbid to enter .**
你 , 我 禁止 到 进入 .

你，我禁止入内。

[sɪ'roʊnə][ɪz][nɒt][hɪə(r)] ,
**Sirona is not here ,**
西罗纳 是 不是 这里 ,

西罗娜不在。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [duː; də]['betə(r)][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌels'weə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə]['frɪtə(r)] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [hɪə(r)] . "
**and you would do better to seek her elsewhere than to fritter away your time here . "**
和 你 会 做 更好的 到 寻找 她 别处 比 到 油炸饼 离开 你的 时间 这里 . "

你最好去别的地方找她，而不是在这里浪费时间。

" [ai][duː; də][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] ! " [kraɪd][ðə; ði][sen'tjʊəriən] ['rɒθfəli] .
**" I do not require your advice ! " cried the centurion wrathfully .**
" 我 做 不是 要求 你的 建议 ! " 哭 这 百夫长 愤怒地 .

“我不需要你的建议！”百夫长愤怒地喊道。

" [ænd; ənd][ai] , " [ ri'tɔːt ] ['piːtrəs] , " [duː; də][nɒt] [fiːl] [maɪ'self] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmætrɪ'məʊniəl] ['dɪfɪkəltɪz] .
**" And I , " retorted Petrus , " do not feel myself called upon to arrange your matrimonial difficulties .**
" 和 我 , " 反驳 彼得鲁斯 , " 做 不是 感觉 我 称为 之上 到 安排 你的 婚姻 困难 .

“而我，”彼得鲁斯反驳道，“并不觉得自己有义务去解决你们的婚姻难题。”

[bɪ'saɪdz] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [bæk] [sɪ'roʊnə] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)][help] ,
**Besides you can get back Sirona without our help ,**
除了 你 能 得到 后退 西罗纳 没有 我们的 帮助 ,

此外，即使没有我们的帮助，你也可以找回西罗娜。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][waɪf] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
**for it is always more difficult to keep a wife safe in the house ,**
为了 它 是 总是 更多的 难的 到 保持 一个 妻子 安全的 在 这 房子 ,

因为在家中保护妻子安全总是更难的。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rʌn] [ə'weɪ] . "
**than to fetch her back when she has run away . "**
比 到 拿来 她 后退 什么时候 她 有 跑步 离开 . "

与其在她逃跑后把她找回来，不如把她抓回来。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ! " ['θret(ə)nd] [ðə; ði][sen'tjʊəriən] ,
**" You shall learn whom you have to deal with ! " threatened the centurion ,**
" 你 将 学习 谁 你 有 到 交易 和 ! " 威胁 这 百夫长 ,

“你很快就会知道你要对付的是谁！”百夫长威胁道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [ɡlɑːns] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [sleɪvz] , [huː] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]
**and he threw a glance round at the slaves , who had collected in the**
和 他 扔 一个 瞥一眼 圆形的 在 这 奴隶 , WHO 有 集 在 这
[kɔːt] ,
**court ,**
法庭 ,

他环顾四周，看了看聚集在院子里的奴隶们。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] ['sɛnətərz] ['eldɪst] [sʌn] .
**and who had been joined by the senator's eldest son .**
和 WHO 有 到过 加入 经过 这 参议员的 长子 儿子 .

参议员的长子也加入了他们。

" [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][maɪ]['piːp(ə)l] [tə'ɡeðə(r)] [æt; ət][wʌns] ,
**" I shall call my people together at once ,**
" 我 将 称呼 我的 人们 一起 在 一次 ,

“我必立刻召集我的子民，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][sɪ'djuːsə(r)] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][wiː; wi] [wɪl] [ˌɪntə'sept] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] . "
**and if you have the seducer among you we will intercept his escape . "**
和 如果 你 有 这 诱惑者 之中 你 我们 将要 截距 他的 逃脱 . "

如果你们当中有那个诱拐者，我们会阻止他逃跑。

" ['əʊnli] [weɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] , " [sed] [ˌdɔːrə'θiə] , [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːd] ,
**" Only wait an hour , " said Dorothea , now taking up the word ,**
" 仅有的 等待 一个 小时 , " 说 多萝西娅 , 现在 采取 向上 这 单词 ,

“只需再等一个小时，”多萝西娅接过话茬说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hænd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl][wɒz; wəz]
**while she gently touched her husband's hand , for his self - control was**
尽管 她 轻轻地 感动 她 丈夫的 手 , 为了 他的 自己 - 控制 曾是
['ɔːlməʊst] [ɪɡ'zɔːstɪd] ,
**almost exhausted ,**
几乎 筋疲力尽的 ,

她轻轻地抚摸着丈夫的手，因为他的自制力几乎已经耗尽。

" [ai][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['pɒliˌkɑːrp] [raɪd] [həʊm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hɔːs] .
**" I and you will see Polykarp ride home on his father's horse .**
" 我 和 你 将要 看 聚卡普 骑 家 在 他的 父亲的 马 .

“你我都会看到波利卡普骑着他父亲的马回家。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊzɪz] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [θruː] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] ['wɪndəʊ] ,
**Is it only from the roses that my son threw into your wife's window ,**
是 它 仅有的 从 这 玫瑰 那 我的 儿子 扔 进入 你的 妻子的 窗户 ,

难道仅仅是因为我儿子扔进你妻子窗户里的那些玫瑰花吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][sɪ'djuːsə(r)] — [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [səʊ]['kaɪndli] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]
**that you suppose him to be her seducer — she plays so kindly with all his**
那 你 认为 他 到 是 她 诱惑者 — 她 演出 所以 亲切地 和 全部 他的
['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] — [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['ʌðə(r)]['riːz(ə)nz] ,
**brothers and sisters — or are there other reasons ,**
兄弟 和 姐妹 — 或者 是 那里 其他 原因 ,

你认为他是她的诱惑者——她和他的兄弟姐妹们相处得那么融洽——还是另有其他原因?

[wɪtʃ] [muːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [hɜːt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [səʊ] ['hevi] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ?
**which move you to insult and hurt us with so heavy an accusation ?**
哪个 移动 你 到 侮辱 和 伤害 我们 和 所以 重的 一个 指控 ?

是什么让你如此用如此严重的指控来侮辱和伤害我们?

" ['ɒf(ə)n] [wen] ['rɒθfl] [men] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [laɪk] [blæk] ['θʌndə(r)]
**" Often when wrathful men threaten to meet with an explosion , like black thunder**
" 经常 什么时候 愤怒的 男人 威胁 到 见面 和 一个 爆炸 , 喜欢 黑色的 雷

- [klaʊdz] ,
**- clouds ,**
- 云 ,

"通常，当愤怒的人威胁要爆发时，就像黑色的雷云一样，

[ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [gɪvz] [ðem; ðəm] [pɔːz] ,
**a word from the mouth of a sensible woman gives them pause ,**
一个 单词 从 这 嘴 的 一个 明智的 女士 给予 他们 暂停 ,

一位明事理的女士的一句话让他们停下了脚步。

[ænd; ənd] [ ri'strein ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [sɒft] [wɪnd] .
**and restrains them like a breath of soft wind .**
和 约束 他们 喜欢 一个 气息 的 柔软的 风 .

像一阵微风般将它们束缚住。

- [hæd; həd] [nəʊ] [maɪnd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [spiːtʃ] [frɒm; frəm] - ['mʌðə(r)] ,
**Phoebicius had no mind to listen to any speech from Polykarp's mother ,**
- 有 不 头脑 到 听 到 任何 演讲 从 - 母亲 ,

菲比修斯根本不想听波利卡普母亲的任何讲话。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['retrəspekt]
**but her question suggested to him for the first time a rapid retrospect**
但 她 问题 建议 到 他 为了 这 第一的 时间 一个 迅速的 回顾

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,
**of all that had occurred ,**
的 全部 那 有 发生 ,

但她的问题让他第一次迅速回想起之前发生的一切。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ sə'spiʃən ] ['restɪd] [ɒn] [wiːk]
**and he could not conceal from himself that his suspicions rested on weak**
和 他 可以 不是 隐藏 从 他自己 那 他的 怀疑 休息 在 虚弱的

[graʊndz] .
**grounds .**
理由 .

他无法否认，他的怀疑毫无根据。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [naʊ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
**And at the same time he now said to himself ,**
和 在 这 相同的 时间 他 现在 说 到 他自己 ,

与此同时，他对自己说：

[ðæt] [ɪf] [ɪn'diːd] [sɪ'roʊnə] [hæd; həd] [fled] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dezət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɛnətərz]
**that if indeed Sirona had fled into the desert instead of to the senator's**
那 如果 的确 西罗纳 有 逃亡 进入 这 沙漠 反而 的 到 这 参议员的

[haʊs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ,
**house he was wasting time ,**
房子 他 曾是 浪费 时间 ,

如果西罗纳真的逃进了沙漠而不是去了参议员的府邸，那他就是在浪费时间。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [stɑːt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] , [ɪn'kriːs] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l]
**and letting the start , which she had already gained , increase in a fatal**
和 出租 这 开始 , 哪个 她 有 已经 获得 , 增加 在 一个 致命的

[dɪ'griː] .
**degree .**
程度 .

并让她已经取得的领先优势以致命的程度继续扩大。

[bʌt; bət] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,
But few seconds were needed for these reflections ,
但 很少 秒 是 需要 为了 这些 反思 ,

但这些思考只用了几秒钟时间。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [wen] [niːd] [ə'rəʊz] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed]
and as he was accustomed when need arose to control himself , he said
和 作为 他 曾是 习惯 什么时候 需要 出现 到 控制 他自己 , 他 说
:
:
:

他一贯如此，当需要控制自己时，他说：

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] — [sʌm; səm] [miːnz] [mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] — " [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt]
" We must see — some means must be found — " and then without
" 我们 必须 看 — 一些 方法 必须 是 成立 — " 和 然后 没有
['eni] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊst] ,
any greeting to his host ,
任何 问候 到 他的 主持人 ,

"我们必须想办法——必须找到某种方法——"然后他连招呼都没打，就离开了。

[hiː; hi] ['sləʊli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .
he slowly returned to his own house .
他 缓慢地 返回 到 他的 自己的 房子 .

他缓缓地回到了自己的房子里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [huːf] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
But he had not reached the door , when he heard hoofs on the road ,
但 他 有 不是 达到 这 门 , 什么时候 他 听到 蹄子 在 这 路 ,

但他还没走到门口，就听见路上有马蹄声。

[ænd; ənd] ['piːtrəs] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , " [grɑːnt] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)]
and Petrus called after him , " Grant us a few minutes longer , for here
和 彼得鲁斯 称为 后 他 , " 授予 我们 一个 很少 分钟 更长 , 为了 这里
['kɒmz] ['pɒliˌkɑːrp] ,
comes Polykarp ,
来 聚卡普 ,

彼得鲁斯在他身后喊道："请再给我们几分钟时间，因为波利卡普来了。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] .
and he can justify himself to you in his own person .
和 他 能 证明合法 他自己 到 你 在 他的 自己的 人 .

他可以亲自向你证明自己的清白。

" [ðə; ði] [sen'tjʊəriən] [pɔːzd] , [ðə; ði] ['senətə(r)] [saɪnd] [tuː; tə] [əʊld] ['d͡ʒɛθɹəʊ] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [geɪt] ;
" The centurion paused , the senator signed to old Jethro to open the gate ;
" 这 百夫长 暂停 , 这 参议员 签名 到 老的 杰斯罗 到 打开 这 门 ;

百夫长停顿了一下，参议员示意老杰斯罗打开城门；

[ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] ,
a man was heard to spring from his saddle ,
一个 男人 曾是 听到 到 春天 从 他的 鞍 ,

人们听到有人从马鞍上跳了下来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'mæləkait] — [ænd; ənd] [nɒt] ['pɒliˌkɑːrp] — [huː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːt]
but it was an Amalekite — and not Polykarp — who came into the court
但 它 曾是 一个 亚玛力人 — 和 不是 聚卡普 — WHO 来了 进入 这 法庭
.
.
.

但进入宫廷的却是一个亚玛力人，而不是波利卡普。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 人类合一 — 第 03 卷(Homo Sum — Volume 03)

## 第2/3页

" [wɒt] [njuːz] [duː; də][juː; jʊ] [brɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['senətə(r)] ,
" What news do you bring ? " asked the senator ,
" 什么 消息 做 你 带来 ? " 问 这 参议员 ,

"你带来了什么消息？"参议员问道。

['tɜːnɪŋ] [hɑːf][tuː; tə][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][ænd; ənd][hɑːf][tuː; tə][ðə; ði][sen'tjʊəriən] .
turning half to the messenger and half to the centurion .
转弯 一半 到 这 信使 和 一半 到 这 百夫长 .

一半给信使，一半给百夫长。

" [maɪ] [lɔːd] ['pɒliˌkɑːrp] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,
" My lord Polykarp , your son ,
" 我的 主 聚卡普 , 你的 儿子 ,

"我的波利卡普大人，您的儿子，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'mæləkait] — [ə; eɪ] [dɑːk] [braʊn] [mæn][ɒv; əv][raɪp] [j'iəz] [wɪð] ['sʌp(ə)l] [lɪmz] ,
" replied the Amalekite — a dark brown man of ripe years with supple limbs ,
" 回复 这 亚玛力人 — 一个 黑暗的 棕色的 男人 的 成熟 年 和 柔软 四肢 ,

"亚玛力人回答道——他是一位皮肤黝黑、四肢灵活的中年男子。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʌŋ] — " [sendz] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,
and a sharp tongue — " sends his greetings to you and to the mistress ,
和 一个 锋利的 舌头 — " 发送 他的 问候 到 你 和 到 这 情妇 ,

他还说了句俏皮话——"向你和女主人问好，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [mɪd] - [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [ə'raɪv] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [eɪt] ['wɜːkmən] ,
and would have you to know that before mid - day he will arrive at home with eight workmen ,
和 会 有 你 到 知道 那 前 中 - 天 他 将要 到达 在 家 和 八 工人 ,

他还要让你们知道，中午之前他会带着八名工人到家。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn'geɪdʒd] [ɪn] - .
whom he has engaged in Raithu .
谁 他 有 已订婚的 在 - .

他与 Raithu 订婚了。

[deɪm] [ˌdɔːrə'θiə] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] [ænd; ənd][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [miːl] . "
Dame Dorothea must be good enough to make ready for them all and to prepare a meal . "
贵妇人 多萝西娅 必须 是 好的 足够的 到 制作 准备好 为了 他们 全部 和 到 准备 一个 一顿饭 . "

多萝西娅夫人一定很能干，能为他们所有人做好准备，并准备一顿饭。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [pɑːt] [frɒm; frəm][maɪ] [sʌn] ? " [ in'kwaiə ] ['piːtrəs] .
" When did you part from my son ? " inquired Petrus .
" 什么时候 做过 你 部分 从 我的 儿子 ? " 询问 彼得鲁斯 .

"你是什么时候和我儿子分开的？"彼得问道。

" [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] .
**" Two hours before sundown .**
" 二 小时 前 日落 .

日落前两小时。

" ['piːtrəs] [ hiːv ] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,
**" Petrus heaved a sigh of relief ,**
" 彼得鲁斯 喘息 一个 叹 的 宽慰 ,

彼得长舒了一口气，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [tɪl] [naʊ] [biːn] ['pɜːfɪktli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['ɪnəs(ə)ns] ;
**for he had not till now been perfectly convinced of his son's innocence ;**
为了 他 有 不是 直到 现在 到过 完美 确信 的 他的 儿子的 无辜 ;

因为直到现在，他仍然没有完全确信儿子的清白；

[bʌt; bət] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ 'traiəmf, -ʌmf ] [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] - [fiːl] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] ,
**but , far from triumphing or making Phoebicius feel the injustice he had done him ,**
但 , 远的 从 胜利 或者 制作 - 感觉 这 不公正 他 有 完毕 他 ,

但是，他非但没有取得胜利，也没有让菲比修斯感受到他所遭受的不公，

[hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [gɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] :
**he said kindly — for he felt some sympathy with the Gaul in his misfortune :**
他 说 亲切地 — 为了 他 毛毡 一些 同情 和 这 高卢 在 他的 不幸 :

他语气温和地说——因为他同情这位高卢人的不幸遭遇：

" [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [kʊd; kəd] ['ɔːlsəʊ] [gɪv] [sʌm; səm] [njuːz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [rɪ'triːt] ;
**" I wish the messenger could also give some news of your wife's retreat ;**
" 我 希望 这 信使 可以 还 给 一些 消息 的 你的 妻子的 撤退 ;

“我希望信使也能带来一些关于你妻子隐退的消息；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌl] [laɪf] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊ'eɪsɪs] ,
**she found it hard to accommodate herself to the dull life here in the oasis ,**
她 成立 它 难的 到 容纳 她自己 到 这 乏味的 生活 这里 在 这 绿洲 ,

她发现自己很难适应绿洲里单调乏味的生活。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['əʊnli] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [meɪ] ['ɒfə(r)] [mɔː(r)] [və'raɪəti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kwaɪət] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] .
**perhaps she has only disappeared in order to seek a town which may offer more variety to such a beautiful young creature than this quiet spot in the desert .**
也许 她 有 仅有的 消失 在 命令 到 寻找 一个 镇 哪个 可能 提供 更多的 种类 到 这样的 一个 美丽的 年轻的 生物 比 这 安静的 点 在 这 沙漠 .

或许她只是消失了，去寻找一个能为这样一位美丽的年轻生物提供比沙漠中这片宁静之地更多精彩生活的城镇。

" - [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['negətɪv] ['muːvmənt] , [ im'plai ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['betə(r)] ,
**" Phoebicius waved his hand with a negative movement , implying that he knew better ,**
" - 挥手 他的 手 和 一个 消极的 移动 , 暗示 那 他 知道 更好的 ,

菲比修斯挥了挥手，表示否定，暗示他更清楚情况。

[ænd; ənd] [sed] , " [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [naɪs] [naɪt] - [bɜːd] [left] [ɪn] [maɪ] [nest] .
**and said , " I will show you what your nice night - bird left in my nest .**
和 说 , " 我 将要 展示 你 什么 你的 好的 夜晚 - 鸟 左边 在 我的 巢 .

然后说：“我会让你看看你那只漂亮的夜鸟在我巢里留下了什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] .
It may be that you can tell me to whom it belongs .
它 可能 是 那 你 能 告诉 我 到 谁 它 属于 .

或许你能告诉我这件东西是谁的。

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]['heɪstɪli] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dwelɪŋ] ['pɔːləs]
" Just as he hastily stepped across the court - yard to his own dwelling Paulus
" 只是 作为 他 草草 步 穿过 这 法庭 - 院子 到 他的 自己的 住宅 保卢斯
['entəd] [baɪ][ðə; ði] [naʊ] ['əʊpən] [geɪt] ;
entered by the now open gate ;
进入 经过 这 现在 打开 门 ;

“正当他匆匆穿过院子走向自己的住所时，保卢斯从敞开的大门走了进来；

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði]['senətə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] ['piːtrəs] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv]
he greeted the senator and his family , and offered Petrus the key of
他 问候 这 参议员 和 他的 家庭 , 和 提供 彼得鲁斯 这 钥匙 的
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
the church .
这 教会 .

他向参议员及其家人致意，并将教堂的钥匙交给了彼得。

[ðə; ði] [sʌn] ['miːnwaɪl] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,
The sun meanwhile had risen ,
这 太阳 同时 有 升起 ,

与此同时，太阳已经升起。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌælɪg'zændrɪən] [blʌʃt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ɪn] [deɪm] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz]
and the Alexandrian blushed to show himself in Dame Dorothea's presence in his
和 这 亚历山大 脸红了 到 展示 他自己 在 贵妇人 多萝西娅的 在场 在 他的
[ʃɔːt] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['ʌndə(r)] - ['gɑːmənt] ,
short and ragged under - garment ,
短的 和 破烂不堪 在下面 - 服装 ,

亚历山大人羞红了脸，不敢在多萝西娅夫人面前露出他那件又短又破的内衣。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [stɪl] [æθ'letɪk] [məʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
which was quite inefficient to cover the still athletic mould of his limbs .
哪个 曾是 相当 效率低下 到 覆盖 这 仍然 运动 模具 的 他的 四肢 .

但这并不能很好地掩盖他四肢依然健美的体态。

['piːtrəs] [hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ɒv; əv] ['pɔːləs] ,
Petrus had heard nothing but good of Paulus ,
彼得鲁斯 有 听到 没有什么 但 好的 的 保卢斯 ,

彼得只听到过关于保罗的好话。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['meʒəd] [hɪm] [naʊ] [wɪð] [nəʊ] ['frendli] [aɪ] ,
and yet he measured him now with no friendly eye ,
和 然而 他 测量 他 现在 和 不 友好的 眼睛 ,

然而，他现在却用毫无友善的目光审视着他。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɔː(r)][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] [rɪ'peld] [hɪz; ɪz] ['tempərət] [ænd; ənd]
for all that wore the aspect of extravagance repelled his temperate and
为了 全部 那 穿着 这 方面 的 奢侈 排斥 他的 温带 和
[mə'θɒdɪkl] ['neɪtʃə(r)] .
methodical nature .
有条不紊 自然 .

一切铺张浪费的事物都与他节制而有条不紊的性格格格不入。

['pɔːləs] [wɒz; wəz] [meɪd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɛnətərz] [maɪnd] [wen] ,
Paulus was made conscious of what was passing in the senator's mind when ,
保卢斯 曾是 制成 有意识的 的 什么 曾是 通过 在 这 参议员的 头脑 什么时候 ,

保卢斯意识到参议员在想什么的时候，是这样的：

[wɪ'ðaʊt] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
**without vouchsafing a single word , he took the key from his hand .**
没有 担保 一个 单身的 单词 , 他 采取 这 钥匙 从 他的 手 .

他一句话也没说，就从他手里拿走了钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm] , [ðæt] [ðɪs] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][hɪm] ,
**It was not a matter of indifference to him , that this man should think ill of him ,**
它 曾是 不是 一个 事情 的 漠不关心 到 他 , 那 这 男人 应该 思考 患病的 的 他 ,

他并不在意这个人对他有不良印象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] :
**and he said , with some embarrassment :**
和 他 说 , 和 一些 尴尬 :

他有些尴尬地说：

" [wiː; wi][duː; də][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][gəʊ] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] , [bʌt; bət][ai] [hæv; həv] [lɒst] [maɪn] .
**" We do not usually go among people without a sheepskin , but I have lost mine .**
" 我们 做 不是 通常 去 之中 人们 没有 一个 羊皮 , 但 我 有 丢失的 矿 .

"我们通常不会不带羊皮就去见人，但我把我的羊皮弄丢了。"

" ['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ðə; ði] [wɜːdz] , [wen] - [keɪm] [bæk] [wɪð] ['hɜːrməs] - ['ʃiːpskɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**" Hardly had he uttered the words , when Phoebicius came back with Hermas ' sheepskin in his hand ,**
" 几乎 有 他 说出 这 字 , 什么时候 - 来了 后退 和 赫尔马斯 - 羊皮 在 他的 手 ,

"他话音未落，菲比修斯就拿着赫尔马斯的羊皮回来了。"

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['piːtrəs] :
**and cried out to Petrus :**
和 哭 出去 到 彼得鲁斯 :

于是他向彼得喊道：

" [ðɪs] [ai] [faʊnd] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [ɪn]['aʊə(r)] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] . "
**" This I found on my return home , in our sleeping - room . "**
" 这 我 成立 在 我的 返回 家 , 在 我们的 睡眠 - 房间 . "

"这是我回家后在我们的卧室里发现的。"

" [ænd; ənd] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] ['pɒliˌkɑːrp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] ? " [ɑːskt] [ˌdɔːrə'θiə] .
**" And when have you ever seen Polykarp in such a mantle ? " asked Dorothea .**
" 和 什么时候 有 你 曾经 已见 聚卡普 在 这样的 一个 地幔 ? " 问 多萝西娅 .

"你何时见过波利卡普披着这样的斗篷？"多萝西娅问道。

" [wen] [ðə; ði][gɒdz]['vɪzɪt][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][men] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][sen'tjʊəriən] ,
**" When the gods visit the daughters of men , " replied the centurion ,**
" 什么时候 这 神 访问 这 女儿们 的 男人 , " 回复 这 百夫长 ,

"当神明造访人类的女儿时，"百夫长回答道。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [meɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][streɪndʒ] [dɪs'gaɪzɪz] .
**" they have always made choice of strange disguises .**
" 他们 有 总是 制成 选择 的 奇怪的 伪装 .

他们总是选择奇特的伪装。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːmd] [ˌælɪɡ'zændrɪən] ['dʒentlmən] [træns'fɔːm] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['ɪntuː]
**Why should not a perfumed Alexandrian gentleman transform himself for once into**
为什么 应该 不是 一个 香 亚历山大 绅士 转换 他自己 为了 一次 进入
[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rʌf] [fuːlz] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] ?
**one of those rough fools on the mountain ?**
一 的 那些 粗糙的 傻瓜 在 这 山 ?

为什么一位浑身散发着香水味的亚历山大绅士不能有一次把自己变成山上那些粗犷的傻瓜呢?

---

[haʊ'evə(r)] ,
**However ,**
然而 ,

然而,

---

['iːv(ə)n] [əʊld] ['həʊmə(r)] ['sʌmtaɪmz] [n'ɒdɪd] — [ænd; ənd] [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['erə(r)] [wɪð]
**even old Homer sometimes nodded — and I confess that I was in error with**
甚至 老的 荷马 有时 点头 — 和 我 承认 那 我 曾是 在 错误 和
[rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .
**regard to your son .**
看待 到 你的 儿子 .

就连老荷马有时也会点头——我承认,我对你儿子的看法是错误的。

---

[ai] [ment] [nəʊ] [ə'fens] , ['senətə(r)] !
**I meant no offence , senator !**
我 意思是 不 罪行 , 参议员 !

参议员,我并无冒犯之意!

---

[juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] [lɒŋɡə(r)] [ðæn; ðən] [ai] ; [huː] [kæn; kən] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]
**You have lived here longer than I ; who can have made me a**
你 有 居住地 这里 更长 比 我 ; WHO 能 有 制成 我 一个
['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ðɪs] [skɪn] ,
**present of this skin ,**
展示 的 这 皮肤 ,

你在这里居住的时间比我长;是谁会把这副皮囊送给我?

---

[wɪtʃ] [stɪl] [ siːm ] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] [njuː] — [hɔːnz] [ænd; ənd] [ɔːl] .
**which still seems to be pretty new — horns and all .**
哪个 仍然 似乎 到 是 漂亮的 新的 — 角 和 全部 .

它看起来仍然很新——包括喇叭在内。

---

" ['piːtrəs] [ɪɡ'zæmɪnd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [skɪn] , " [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] - ['ɡɑːmənt] , " [hiː; hi] [sed]
**" Petrus examined and felt the skin , " This is an anchorite's garment , " he said**
" 彼得鲁斯 检查 和 毛毡 这 皮肤 , " 这 是 一个 - 服装 , " 他 说
;
**;**
;

彼得鲁斯检查并摸了摸皮肤,说道:"这是隐士的衣服。"

---

" [ðə; ði] ['penɪtənt] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [weə(r)] [sʌtʃ] . "
**" the penitents on the mountain are all accustomed to wear such . "**
" 这 忏悔者 在 这 山 是 全部 习惯 到 穿 这样的 . "

"山上的忏悔者都习惯穿这样的衣服。"

---

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ 'rɑːskəl, 'ræ- ] [ðen] [ðæt] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [maɪ] [haʊs] !
**" It is one of those rascals then that has found his way into my house !**
" 它 是 一 的 那些 无赖 然后 那 有 成立 他的 方式 进入 我的 房子 !

"原来是那些小混混中的一个闯进了我家!"

---

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [sen'tjʊəriən] .
**" exclaimed the centurion .**
" 惊呼 这 百夫长 .

"百夫长喊道。"

" [ai][beə(r)] ['sizərz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
" I bear Caesar's commission ,
" 我 熊 凯撒的 委员会 ,

我奉凯撒之命行事，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [ɪl] ['vægəˌbɒndz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['dweləz(r)z][ɪn][ðə; ði] [əʊ'eɪsɪs] ,
and I am to exterminate ill vagabonds that trouble the dwellers in the oasis ,
和 我 是 到 歼 患病的 流浪汉 那 麻烦 这 居民 在 这 绿洲 ,

我的职责是消灭那些骚扰绿洲居民的流浪恶徒。

[ɔː(r)] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .
or travellers in the desert .
或者 旅行者 在 这 沙漠 .

或者沙漠中的旅行者。

[ðʌs] [rʌn] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [wɪtʃ] [ai] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [rəʊm] .
Thus run the orders which I brought with me from Rome .
因此 跑步 这 订单 哪个 我 带来 和 我 从 罗马 .

就这样执行我从罗马带来的命令。

[ai] [wɪl] [draɪv] [ðə; ði] [ləʊ] ['feloʊz] [tə'geðə(r)] [laɪk] [dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] ,
I will drive the low fellows together like deer for hunting ,
我 将要 驾驶 这 低的 伙伴们 一起 喜欢 鹿 为了 打猎 ,

我将像猎鹿一样，把这些卑鄙的家伙们赶到一起。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rəʊgz] [ænd; ənd] ['vɪlənz] ,
for they are all rogues and villains ,
为了 他们 是 全部 流氓 和 反派 ,

因为他们都是恶棍和罪犯。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ai][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] . "
and I shall know how to torture them until I find the right one . "
和 我 将 知道 如何 到 酷刑 他们 直到 我 寻找 这 正确的 一 . "

我会想办法折磨他们，直到找到合适的人为止。

" [ðə; ði]['empərə(r)] [wɪl] [ɪl] - [rɪ'kwaɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtrəs] .
" The emperor will ill - requite you for that , " replied Petrus .
" 这 皇帝 将要 患病的 - 报答 你 为了 那 , " 回复 彼得鲁斯 .

"皇帝会为此惩罚你的,"彼得鲁斯回答道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['paɪəs] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ]
" They are pious Christians , and you know
" 他们 是 虔诚的 基督徒 , 和 你 知道

"他们是虔诚的基督徒，你知道的。"

[ðæt] ['kɒnstənˌtaɪn] [hɪm'self] — "
that Constantine himself — "
那 康斯坦丁 他自己 — "

君士坦丁本人——"

" ['kɒnstənˌtaɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][sen'tjʊəriən] ['skɔːnfəli] .
" Constantine ! " exclaimed the centurion scornfully .
" 康斯坦丁 ! " 惊呼 这 百夫长 轻蔑地 .

"君士坦丁！"百夫长轻蔑地喊道。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [let] [hɪm'self] [biː; bi][bæp'taɪzd] , [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][kæn; kən] [hɜːt] [nəʊ][wʌn] ,
" Perhaps he will let himself be baptized , for water can hurt no one ,
" 也许 他 将要 让 他自己 是 受洗 , 为了 水 能 伤害 不 一 ,

"或许他会接受洗礼，因为水不会伤害任何人。"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɒt] , [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [ˌdaɪə'kliːʃən] , [ɪk'stɜːmɪneɪt] [ðə; ði] ['mæsɪz] [huː] [rʌn] ['ɑːftə(r)]
and he cannot , like the great Diocletian , exterminate the masses who run after
和 他 不能 , 喜欢 这 伟大的 戴克里先 , 歼 这 群众 WHO 跑步 后
[ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] ['mɪrək(ə)l] - ['mʌŋgə(r)] ,
the crucified miracle - monger ,
这 被钉在十字架上 奇迹 - 贩子 ,

他无法像伟大的戴克里先那样，消灭那些追随被钉在十字架上的奇迹制造者的民众。

[wɪ'ðaʊt] [ ˌdiː'pɔpjuleit ] [ðə; ði] ['kʌntri] .
without depopulating the country .
没有 人口减少 这 国家 .

且不会导致国家人口减少。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [kɔɪnz] ; [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['siːzə(r)] ,
Look at these coins ; here is the image of Caesar ,
看 在 这些 硬币 ; 这里 是 这 图像 的 凯撒 ,

看看这些硬币；这是凯撒的画像。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ?
and what is this on the other side ?
和 什么 是 这 在 这 其他 边 ?

那另一边是什么呢?

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [næzə'riːn] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][əʊld][gɒd] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)l]
Is this your Nazarene , or is it the old god , the immortal and invincible
是 这 你的 拿撒勒人 , 或者 是 它 这 老的 上帝 , 这 不朽 和 无敌
[sʌn] ?
sun ?
太阳 ?

这是你们的拿撒勒人，还是古老的神，那不朽无敌的太阳神?

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [mæn][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kriːd] ,
And is that man one of your creed ,
和 是 那 男人 一 的 你的 信条 ,

那个人是你们的同道吗?

[huː] [ɪn][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [ ə'dɔː ] [ 'taiki ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdaiɔs'kjuəri]['kɑːstə(r)][ænd; ənd]['pɒləks] ?
who in Constantinople adores Tyche and the Dioscuri Castor and Pollux ?
WHO 在 君士坦丁堡 喜爱 堤喀 和 这 狄俄斯库里 卡斯托尔 和 波吕克斯 ?

君士坦丁堡有谁崇拜堤喀和迪奥斯库里·卡斯托尔和波勒克斯?

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][hiː; hi][ɪz][bæp'taɪzd] [wɪð] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [waɪp] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
The water he is baptized with to - day he will wipe away to - morrow ,
这 水 他 是 受洗 和 到 - 天 他 将要 擦拭 离开 到 - 明天 ,

他今天受洗的水，明天就要擦干。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][gɒdz] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [dɪ'fɛndəz] ,
and the old gods will be his defenders ,
和 这 老的 神 将要 是 他的 后卫 ,

古老的神灵将成为他的守护者。

[ɪf] [ɪn][mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] [taɪmz] [hiː; hi] [ mein'tein ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsʊpər'stɪʃən] . "
if in more peaceful times he maintains them against your superstitions . "
如果 在 更多的 和平 时代 他 保持 他们 反对 你的 迷信 . "

如果在和平时期，他能抵制你们的迷信。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tɪl] [ðen] , " [sed] - ['kuːlli] .
" But it will be a good while till then , " said Perrus coolly .
" 但 它 将要 是 一个 好的 尽管 直到 然后 , " 说 - 冷静地 .

“但那还要过一段时间，”佩鲁斯冷冷地说。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] , ['kɒnstənˌtaɪn] [ɪz][ðə; ði][prə'tektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] .
**" For the present , at least , Constantine is the protector of the Christians .**
" 为了 这 展示 , 在 至少 , 康斯坦丁 是 这 保护者 的 这 基督徒 .

"至少目前来看，君士坦丁是基督徒的保护者。"

[ai][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['bɪʃəp] - . "
**I advise you to put your affair into the hands of Bishop Agapitus . "**
我 建议 你 到 放 你的 事务 进入 这 双手 的 主教 - . "

我建议你将此事托付给阿加皮图斯主教处理。

" [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [sɜːv] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɒktrɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][bæd]['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ,
**" That he may serve me up a dish of your doctrine , which is bad even for women ,**
" 那 他 可能 服务 我 向上 一个 盘子 的 你的 教义 , 哪个 是 坏的 甚至 为了 女性 ,

"让他给我端上一盘你们的教义，这教义甚至对女人来说都是有害的，

" [sed] [ðə; ði][sen'tjʊəriən] ['lɑːfɪŋ] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [meɪ] [kɪs] [maɪ] ['enəmɪz] - [fiːt] ?
**" said the centurion laughing ; " and that I may kiss my enemies ' feet ?**
" 说 这 百夫长 笑 ; " 和 那 我 可能 吻 我的 敌人 - 脚 ?

百夫长笑着说："难道我可以亲吻敌人的脚吗？"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [vaɪl] ['ræbl] [ʌp][ðeə(r)] , [ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**They are a vile rabble up there , I repeat it ,**
他们 是 一个 卑鄙的 乌合之众 向上 那里 , 我 重复 它 ,

我再说一遍，上面那些人都是一群卑鄙无耻的乌合之众。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [tɪl] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ][mæn] .
**and they shall be treated as such till I have found my man .**
和 他们 将 是 治疗 作为 这样的 直到 我 有 成立 我的 男人 .

在我找到我的目标之前，他们将一直被这样对待。

[ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [hʌnt] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "
**I shall begin the hunt this very day . "**
我 将 开始 这 打猎 这 非常 天 . "

我今天就开始追捕。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [end][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [ɪz] [maɪn] .
**" And this very day you may end it , for the sheepskin is mine .**
" 和 这 非常 天 你 可能 结尾 它 , 为了 这 羊皮 是 矿 .

"今天你就可以结束这一切了，因为羊皮是我的。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɔːləs] [huː] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [təʊn] ;
**" It was Paulus who spoke these words in a loud and decided tone ;**
" 它 曾是 保卢斯 WHO 辐 这些 字 在 一个 大声 和 决定 语气 ;

"保罗用响亮而坚定的语气说出了这些话；

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [tɜːnd] [ɒn][hɪm][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][sen'tjʊəriən] .
**all eyes were at once turned on him and on the centurion .**
全部 眼睛 是 在 一次 转向 在 他 和 在 这 百夫长 .

所有人的目光立刻转向了他和百夫长。

['piːtrəs][ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [siːn] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ,
**Petrus and the slaves had frequently seen the anchorite ,**
彼得鲁斯 和 这 奴隶 有 频繁地 已见 这 隐士 ,

彼得和奴隶们经常见到那位隐士。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] - [held] [ɪn] [hɪz; ɪz]
**but never without a sheepskin similar to that which Phoebicius held in his**
但 绝不 没有 一个 羊皮 相似的 到 那 哪个 - 握住 在 他的
[hænd] .
**hand .**
手 .

但他总是带着一张羊皮纸，就像菲比修斯手里拿着的那张一样。

---

[ðə; ði] - [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]
**The anchorite's self - accusation must have appeared incredible , and indeed**
这 - 自己 - 指控 必须 有 出现 极好的 , 和 的确
['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l] ,
**scarcely possible ,**
几乎 可能的 ,

这位隐士的自我谴责在当时看来一定令人难以置信，甚至几乎不可能。

---

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [njuː] ['pɔːləs] [ænd; ənd][sɪ'roʊnə] ; [ænd; ənd] [ˌnevəðə'les] [nəʊ][wʌn] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]
**to all who knew Paulus and Sirona ; and nevertheless no one , not even the**
到 全部 WHO 知道 保卢斯 和 西罗纳 ; 和 尽管如此 不 一 , 不是 甚至 这
['senətə(r)] ,
**senator ,**
参议员 ,

所有认识保卢斯和西罗纳的人；然而，没有人，甚至连参议员，也不知道。

---

['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
**doubted it for an instant .**
怀疑 它 为了 一个 立即的 .

我曾有一瞬间对此表示怀疑。

---

[deɪm] [ˌdɔːrə'θiə] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn'kredjələsli] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]
**Dame Dorothea only shook her head incredulously , and though she could find**
贵妇人 多萝西娅 仅有的 摇晃 她 头 难以置信地 , 和 尽管 她 可以 寻找
[nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kʌrəns] ,
**no explanation for the occurrence ,**
不 解释 为了 这 发生 ,

多萝西娅夫人难以置信地摇了摇头，虽然她也找不到任何解释，

---

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kʊd; kəd][nɒt] [bʌt; bət] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ðæt] [ðɪs] [mæn][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,
**she still could not but say to herself , that this man did not look like a lover ,**
她 仍然 可以 不是 但 说 到 她自己 , 那 这 男人 做过 不是 看 喜欢 一个 情人 ,

她还是忍不住对自己说，这个男人看起来不像个情人。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪ'roʊnə] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .
**and that Sirona would hardly have forgotten her duty for his sake .**
和 那 西罗纳 会 几乎 有 被遗忘的 她 责任 为了 他的 清酒 .

而西罗娜也绝不会为了他而忘记自己的职责。

---

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'diːd] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] - [gɪlt] [æt; ət][ɔːl] ,
**She could not indeed bring herself to believe in Sirona's guilt at all ,**
她 可以 不是 的确 带来 她自己 到 相信 在 - 有罪 在 全部 ,

她实在无法相信西罗娜有罪。

---

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [wel] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ; [bɪ'saɪdz] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ]
**for she was heartily well disposed towards her ; besides — though it , no**
为了 她 曾是 衷心地 出色地 处置 向 她 ; 除了 — 尽管 它 , 不
[daʊt] ,
**doubt ,**
怀疑 ,

因为她对她抱有真挚的好感；此外——尽管毫无疑问，

[wɒz; wəz] [nɒt] [raɪt] — [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] ['vænəti] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]
was not right — her motherly vanity inclined her to believe that if the
曾是 不是 正确的 — 她 母性 虚荣 倾斜 她 到 相信 那 如果 这
['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ sin ] ,
handsome young woman had indeed sinned ,
英俊的 年轻的 女士 有 的确 罪过 ,

这并不正确——她作为母亲的虚荣心让她相信，如果那位美丽的年轻女子真的犯了罪，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [tɔːl] ['pɒliˌkɑːrp] — [huːz] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ]
she would have preferred her fine tall Polykarp — whose roses and flaming
她 会 有 首选 她 美好的 高的 聚卡普 — 谁 玫瑰 和 炽盛
['glɑːnsɪz] [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [ɪn] [ɔːl] [sɪn'serəti] — [tuː; tə] [ðɪs] ['ʃægi] ,
glances she blamed in all sincerity — to this shaggy ,
眼神 她 被指责 在 全部 诚意 — 到 这 毛茸茸 ,

她宁愿要她那高大挺拔的波利卡普——她真心实意地把这一切都归咎于波利卡普的玫瑰和炽热的目光——也不要这头毛茸茸的……

[waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['greɪbɪəd] .
wild - looking graybeard .
荒野 - 寻找 塆 .

外表狂野的灰胡子。

[kwaɪt] ['ʌðəwaɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [sen'tjʊəriən] .
Quite otherwise thought the centurion .
相当 否则 想法 这 百夫长 .

百夫长却不这么认为。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] - [kən'feʃ(ə)n] ,
He was quite ready to believe in the anchorite's confession ,
他 曾是 相当 准备好 到 相信 在 这 - 忏悔 ,

他完全相信了那位隐士的供述。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʌn'wɜːði] [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [sɪ'roʊnə] [hæd; həd] ['brəʊkən] [feɪθ] ,
for the more unworthy the man for whom Sirona had broken faith ,
为了 这 更多的 不配 这 男人 为了 谁 西罗纳 有 破碎的 信仰 ,
[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [siːmd] [hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] ,
the greater seemed her guilt ,
这 更大的 似乎 她 有罪 ,

西罗娜背叛的对象越是不值得信任的人，她的罪恶感似乎就越强烈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʌn'pɑːdnəbl] [hɜː(r); hə(r)] ['levəti] ;
and the more unpardonable her levity ;
和 这 更多的 不可饶恕的 她 轻浮 ;

而她的轻浮更令人无法原谅；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mænz] ['vænəti] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['iːzɪə] — [pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðə; ði]
and to his man's vanity it seemed to him easier — particularly in the
和 到 他的 男人的 虚荣 它 似乎 到 他 更轻松 — 特别 在 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wɪtnəsɪz] [æz; əz] ['piːtrəs] [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiə] — [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]
presence of such witnesses as Petrus and Dorothea — to bear the fact that
在场 的 这样的 证人 作为 彼得鲁斯 和 多萝西娅 — 到 熊 这 事实 那
[hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɔːt] [və'raɪəti] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['eni] [kɒst] ,
his wife should have sought variety and pleasure at any cost ,
他的 妻子 应该 有 寻求 种类 和 乐趣 在 任何 成本 ,

而对于他那虚荣心极强的男人来说，尤其是在彼得鲁斯和多萝西娅这样的证人面前，他似乎更容易忍受妻子不惜一切代价追求享乐的事实。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [ɒv; əv] [ di'vəut ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['begə(r)] ,
even at that of devoting herself to a ragged beggar ,
甚至 在 那 的 奉献 她自己 到 一个 破烂不堪 乞丐 ,

即使是照顾一个衣衫褴褛的乞丐，她也毫不犹豫。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ ə'fekʃən ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgə] , ['hæns(ə)m]
**than that she should have given her affections to a younger , handsomer**
比 那 她 应该 有 给定 她 情感 到 一个 年轻 , 更英俊
, [ænd; ənd] ['wɜːðiə] [mæn][ðæn; ðən][hɪm'self] .
**, and worthier man than himself .**
, 和 更值得 男人 比 他自己 .

她本应该把爱献给一个比他更年轻、更英俊、更值得的男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ sin ] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,
**He had sinned much against her ,**
他 有 罪过 很多 反对 她 ,

他曾对她犯下许多罪过，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [laɪk] ['feðər] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪlz] ,
**but all that lay like feathers on his side of the scales ,**
但 全部 那 躺 喜欢 羽毛 在 他的 边 的 这 秤 ,

但所有这些都像羽毛一样落在了他这边。

[waɪl] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ wei ] [daʊn] [hɜːz] [laɪk][ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] [liːd] .
**while that which she had done weighed down hers like a load of lead .**
尽管 那 哪个 她 有 完毕 称重 向下 她的 喜欢 一个 加载 的 带领 .

而她所做的一切，却像压在她身上的铅块一样沉重。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪn] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][bɒg] ,
**He began to feel like a man who , in wading through a bog ,**
他 开始 到 感觉 喜欢 一个 男人 WHO , 在 涉水 通过 一个 沼泽 ,

他开始觉得自己就像一个在沼泽中跋涉的人，

[hæz; həz] [geɪnd] [fɜːm] [graʊnd] [wɪð] [wʌn] [fʊt] ,
**has gained firm ground with one foot ,**
有 获得 公司 地面 和 一 脚 ,

一只脚已经站稳了脚跟，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [geɪv] [hɪm] ['enədʒi] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [wɪð] [ə; eɪ]
**and all these feelings gave him energy to walk up to the anchorite with a**
和 全部 这些 情怀 给予 他 活力 到 走 向上 到 这 隐士 和 一个
[self] - [kən'trəʊl] ,
**self - control ,**
自己 - 控制 ,

所有这些感受都给了他力量，让他能够克制地走向那位隐士。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['dʒen(ə)rəli]['mɑːstə(r)] , [ɪk'septɪŋ] [wen] [ɒn]['djuːti][æt; ət][ðə; ði] [hed]
**of which he was not generally master , excepting when on duty at the head**
的 哪个 他 曾是 不是 一般来说 掌握 , 除外 什么时候 在 责任 在 这 头
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] .
**of his soldiers .**
的 他的 士兵 .

他通常并不擅长这些，除非是在率领士兵执行任务时。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][ˌælɪg'zændrɪən] [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd][ə; eɪ]
**He approached the Alexandrian with an assumption of dignity and a**
他 接近 这 亚历山大 和 一个 假设 的 尊严 和 一个
[dɪ'miːnə(r)] [wɪtʃ] [ 'testifai ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːməli] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz]
**demeanor which testified to his formerly having taken part in the representations**
风度 哪个 作证 到 他的 以前 拥有 已采取 部分 在 这 表现形式
[ɒv; əv] ['trædʒədi] [ɪn][ðə; ði][ 'θiətə, 'θiːə- ][ɒv; əv] [greɪt] ['sɪtɪz] .
**of tragedies in the theatres of great cities .**
的 悲剧 在 这 剧院 的 伟大的 城市 .

他以庄重的姿态接近亚历山大港的居民，举止间流露出他曾经在大城市剧院参与过悲剧表演的经历。

['pɔːləs] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [dɪd][nɒt] [rɪ'triːt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] ,
**Paulus , on his part , did not retreat by a single step ,**
保卢斯 , 在 他的 部分 , 做过 不是 撤退 经过 一个 单身的 步 ,

保卢斯本人却一步也没有后退。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ə'lɑːmd] ['piːtrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] .
**but looked at him with a smile that alarmed Petrus and the rest of the bystanders .**
但 看起来 在 他 和 一个 微笑 那 惊慌 彼得鲁斯 和 这 休息 的 这 旁观者 .

但他看着他时露出的笑容却让彼得鲁斯和其他旁观者感到不安。

[ðə; ði] [lɔː] [pʊt][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ['æbsəluːtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] ['hʌzbənd] ,
**The law put the anchorite absolutely into the power of the outraged husband ,**
这 法律 放 这 隐士 绝对地 进入 这 力量 的 这 义愤填膺 丈夫 ,

法律将隐修女完全置于愤怒的丈夫的掌控之下。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɒt] [siːm] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] ,
**but Phoebicius did not seem disposed to avail himself of his rights ,**
但 - 做过 不是 似乎 处置 到 可用 他自己 的 他的 权利 ,

但菲比修斯似乎并不打算行使他的权利。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][pə'septəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
**and nothing but contempt and loathing were perceptible in his tone , as he said :**
和 没有什么 但 鄙视 和 厌恶 是 可感知的 在 他的 语气 , 作为 他 说 :

他说道时，语气中除了轻蔑和厌恶，什么也听不出来：

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪndʒi][dɒg][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] ,
**" A man who takes hold of a mangy dog in order to punish him ,**
" 一个 男人 WHO 需要 抓住 的 一个 疥癣 狗 在 命令 到 惩治 他 ,

“一个男人抓住一只脏兮兮的狗来惩罚它，

['əʊnli] [ 'dəːti ] [hɪz; ɪz][hænd] .
**only dirties his hand .**
仅有的 肮脏的 他的 手 .

只会弄脏他的手。

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ]['dɜːti] ['begə(r)] — [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**The woman who betrayed me for your sake , and you — you dirty beggar — are worthy of each other .**
这 女士 WHO 背叛 我 为了 你的 清酒 , 和 你 — 你 肮脏的 乞丐 — 是 值得 的 每个 其他 .

为了你而背叛我的那个女人，和你——你这个肮脏的乞丐——真是绝配。

[ai][kʊd; kəd] [krʌʃ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [flai] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒv; əv][maɪ] [hænd] [ɪf] [ai] [tʃəʊz] ,
**I could crush you like a fly that can be destroyed by a blow of my hand if I chose ,**
我 可以 压碎 你 喜欢 一个 飞 那 能 是 损毁 经过 一个 吹 的 我的 手 如果 我 选择 ,

如果我愿意，我可以像拍死一只苍蝇一样拍死你。

[bʌt; bət][maɪ] [sɒːd] [ɪz] ['sizərz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [sɔɪld] [baɪ] [sʌtʃ] [faʊl] [blʌd] [æz; əz] [jɔːz] ;
**but my sword is Caesar's , and shall never be soiled by such foul blood as yours ;**
但 我的 剑 是 凯撒的 ， 和 将 绝不 是 脏的 经过 这样的 犯规 血 作为 你的 ；

但我的剑是凯撒的，绝不会被你那样污秽的鲜血玷污；

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [biːst] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [kɑːst] [ɒf] [hɪz; ɪz] [skɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɪk] ,
**however , the beast shall not have cast off his skin for nothing , it is thick ,**
然而 ， 这 兽 将 不是 有 投掷 离开 他的 皮肤 为了 没有什么 ， 它 是 厚的 ，

然而，这野兽脱皮绝非徒然，它的皮很厚实。

[ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [speəd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [djuː] .
**and so you have only spared me the trouble of tearing it off you before giving you your due .**
和 所以 你 有 仅有的 幸存 我 这 麻烦 的 撕裂 它 离开 你 前 给予 你 你的 到期的 .

这样一来，你就省去了我撕掉你身上那件衣服的麻烦，让我不用再给你应得的东西了。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [bləʊz] .
**You shall find no lack of blows .**
你 将 寻找 不 缺少 的 打击 .

你将遭受不小的打击。

[kən'fes] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] [hæz; həz] [fled] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fjuː] ,
**Confess where your sweetheart has fled to and they shall be few ,**
承认 在哪里 你的 亲爱的 有 逃亡 到 和 他们 将 是 很少 ，

坦白你的爱人逃到了哪里，这样的人就会寥寥无几。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['meni] .
**but if you are slow to answer they will be many .**
但 如果 你 是 慢的 到 回答 他们 将要 是 许多 .

但如果你回复慢了，就会有很多问题。

[lend] [ˌem 'iː] [ðæt] [θɪŋ] [ðeə(r)] , ['feləʊ] !
**Lend me that thing there , fellow !**
借 我 那 事物 那里 ， 同伴 ！

把那东西借我一下，伙计！

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɪp] [ɒv; əv] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [haɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] - ['draɪvərz] [bænd] ,
**" With these words he took a whip of hippopotamus hide out of a camel - driver's band ,**
" 和 这些 字 他 采取 一个 鞭 的 河马 隐藏 出去 的 一个 骆驼 - 司机 乐队 ，

“说完这些话，他从骆驼夫的鞭子上取下一根河马皮鞭子。”

[went] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌælɪg'zændrɪən] , [ænd; ənd] [ɑːskt] : " [weə(r)] [ɪz] [sɪ'roʊnə] ? "
**went close up to the Alexandrian , and asked : " Where is Sirona ? "**
去 关闭 向上 到 这 亚历山大 ， 和 问 ： " 在哪里 是 西罗纳 ？ "

他走到亚历山大人跟前，问道：“西罗娜在哪里？”

" [neɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biːt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['pɔːləs] .
**" Nay , you may beat me , " said Paulus .**
" 不 ， 你 可能 打 我 ， " 说 保卢斯 .

“不，你可能会打败我，”保卢斯说。

" [haʊ'evə(r)] [hɑːd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪp] [meɪ] [fɔːl] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['hevi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
**" However hard your whip may fall on me , it cannot be heavy enough for**
" 然而 难的 你的 鞭 可能 落下 在 我 , 它 不能 是 重的 足够的 为了
[maɪ] [sɪnz] ;
**my sins ;**
我的 罪孽 ;

“无论你鞭打我多么狠毒，都无法赎清我的罪孽；

---

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] ['haɪdɪŋ] ,
**but as to where your wife is hiding ,**
但 作为 到 在哪里 你的 妻子 是 隐藏 ,

至于你妻子藏在哪里，

---

[ðæt] [ai] ['riːəli] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [maɪ] [lɪmz] [wɪð]
**that I really cannot tell you — not even if you were to tear my limbs with**
那 我 真的 不能 告诉 你 — 不是 甚至 如果 你 是 到 撕 我的 四肢 和
['pɪnsəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['strəʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['retʃɪd] [θɪŋ] .
**pincers instead of stroking me with that wretched thing .**
钳 反而 的 抚摸 我 和 那 可怜 事物 .

我真的无法告诉你——即使你用钳子撕碎我的四肢，而不是用那该死的东西抚摸我，我也无法告诉你。

---

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['dʒenjuɪnli] ['ɒnɪst] [ɪn] ['pɔːləs] - [vɔɪs] [ænd; ənd] [təʊn] ,
**" There was something so genuinely honest in Paulus ' voice and tone ,**
" 那里 曾是 某物 所以 真的 诚实的 在 保卢斯 - 嗓音 和 语气 ,

“保卢斯的声音和语气中有一种非常真诚的东西，

---

[ðæt] [ðə; ði] [sen'tjʊəriən] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] ;
**that the centurion was inclined to believe him ;**
那 这 百夫长 曾是 倾斜 到 相信 他 ;

百夫长倾向于相信他；

---

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['θret(ə)nd] ['pʌnɪʃmənt] [feɪl] [ɒv; əv]
**but it was not his way to let a threatened punishment fail of**
但 它 曾是 不是 他的 方式 到 让 一个 威胁 惩罚 失败 的
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
**execution ,**
执行 ,

但他不会让威胁要执行的惩罚落空。

---

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['begə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn'tendɪd]
**and this strange beggar should learn by experience that when his hand intended**
和 这 奇怪的 乞丐 应该 学习 经过 经验 那 什么时候 他的 手 故意的
[tuː; tə] [hɪt] [hɑːd] ,
**to hit hard ,**
到 打 难的 ,

这个古怪的乞丐应该从经验中吸取教训，当他的手想要重击时，

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] " ['strəʊkɪŋ] .
**it was far from " stroking .**
它 曾是 远的 从 " 抚摸 .

这远非“抚摸”。

---

" [ænd; ənd] ['pɔːləs] [dɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
**" And Paulus did experience it , without uttering a cry ,**
" 和 保卢斯 做过 经验 它 , 没有 发出声音 一个 哭 ,

“保罗确实经历了这一切，却一声不吭。”

---

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .
**and without stirring from the spot where he stood .**
和 没有 搅拌 从 这 点 在哪里 他 站立 .

他一动不动地站在原地。

[wen] [æt; ət][lɑːst] - [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [ɑːm] [ænd; ənd] ['breθləsli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]
**When at last Phoebicius dropped his weary arm and breathlessly repeated his**
什么时候 在 最后的 - 掉落 他的 厌倦 手臂 和 气喘吁吁 重复 他的
['kwestʃən] ,
**question ,**
问题 ,

最后，菲比修斯放下疲惫的手臂，气喘吁吁地重复了他的问题。

[ðə; ði] [ɪl] - [juːst] [mæn] [rɪ'plaɪd] , " [ai][təʊld][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
**the ill - used man replied , " I told you before I do not know ,**
这 患病的 - 用过的 男人 回复 , " 我 讲述 你 前 我 做 不是 知道 ,

那个受尽欺凌的人回答说："我之前就告诉过你，我不知道。"

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] ['kænɒt] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] .
**and therefore I cannot reveal it .**
和 所以 我 不能 揭示 它 .

因此我不能透露。

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] ['piːtrəs] ,
**" Up to this moment Petrus ,**
" 向上 到 这 片刻 彼得鲁斯 ,

"直到此刻，彼得鲁斯，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['strɒŋli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**though he had felt strongly impelled to rush to the rescue of his**
尽管 他 有 毛毡 强烈 被迫 到 匆忙 到 这 救援 的 他的
[sɪ'vɪəli] ['hændld] ['feləʊ] - [bɪ'liːvə(r)] ,
**severely handled fellow - believer ,**
严重 处理 同伴 - 信徒 ,

尽管他强烈地感到自己有义务立即赶去营救那位遭受严重虐待的教友，

[hæd; həd] [ˌnevəðə'les] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] ,
**had nevertheless allowed the injured husband to have his way ,**
有 尽管如此 允许 这 受伤 丈夫 到 有 他的 方式 ,

然而，她还是让受伤的丈夫如愿以偿了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ækt] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['maɪldnəs] ,
**for he seemed disposed to act with unusual mildness ,**
为了 他 似乎 处置 到 行为 和 异常 温和 ,

因为他似乎倾向于以异乎寻常的温和态度行事，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌælɪg'zændrɪən][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv][ɔːl] ['pʌnɪʃmənt] ;
**and the Alexandrian to be worthy of all punishment ;**
和 这 亚历山大 到 是 值得 的 全部 惩罚 ;

亚历山大里亚人理应受到一切惩罚；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [rɪ'kwest] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['niːdɪd] [tuː; tə] [prɒmpt] [hɪm]
**but at this point Dorothea's request would not have been needed to prompt him**
但 在 这 观点 多萝西娅的 要求 会 不是 有 到过 需要 到 迅速的 他
[tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
**to interfere .**
到 干扰 .

但此时多萝西娅的请求并不会促使他进行干预。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][sen'tjʊəriən] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm][ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] ,
**He went up to the centurion , and said to him in an undertone ,**
他 去 向上 到 这 百夫长 , 和 说 到 他 在 一个 底色 ,

他走到百夫长面前，低声对他说：

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['duːə(r)][hɪz; ɪz] [djuː] ,
**" You have given the evil - doer his due ,**
" 你 有 给定 这 邪恶的 - 实干家 他的 到期的 ,

"你已经让作恶者得到了他应得的惩罚，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ˌʌndə'gəʊ][ə; eɪ] [si'viəə] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
**and if you desire that he should undergo a severer punishment than you**
和 如果 你 欲望 那 他 应该 经历 一个 更严重 惩罚 比 你
[kæn; kən][ɪn'flɪkt] ,
**can inflict ,**
能 造成 ，

如果你希望他受到比你所能施加的更严厉的惩罚，

['kæri] [ðə; ði]['mætə(r)] — [ai] [seɪ] [wʌns][mɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
**carry the matter — I say once more — before the bishop .**
携带 这 事情 — 我 说 一次 更多的 — 前 这 主教 .

我再说一遍，把这件事提交给主教。

[juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][hɪə(r)] .
**You will gain nothing more here .**
你 将要 获得 没有什么 更多的 这里 .

你在这里不会得到任何更多好处。

[teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] ;
**Take my word for it , I know the man and his fellow - men ;**
拿 我的 单词 为了 它 ， 我 知道 这 男人 和 他的 同伴 - 男人 ；

相信我，我了解这个人以及他的同胞；

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz]['haɪdɪŋ] ,
**he actually knows nothing of where your wife is hiding ,**
他 实际上 知道 没有什么 的 在哪里 你的 妻子 是 隐藏 ，

他其实对你妻子藏在哪里一无所知。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də]
**and you are only wasting the time and strength which you would do**
和 你 是 仅有的 浪费 这 时间 和 力量 哪个 你 会 做
['betə(r)][tuː; tə] [seɪv] ,
**better to save ,**
更好的 到 节省 ，

你这样做只是在浪费时间和精力，而这些时间和精力本可以更好地节省下来。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sɪ'roʊnə] .
**in order to search for Sirona .**
在 命令 到 搜索 为了 西罗纳 .

为了寻找西罗娜。

[ai]['fænsi][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [siː] ,
**I fancy she will have tried to reach the sea ,**
我 想要 她 将要 有 尝试 到 抵达 这 海 ，

我想她应该尝试过游到海边。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][tuː; tə]['iːdʒɪpt][ɔː(r)] ['pɒsəbli] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndriə] ;
**and to get to Egypt or possibly to Alexandria ;**
和 到 得到 到 埃及 或者 可能 到 亚历山大 ；

并前往埃及，或者可能是亚历山大港；

[ænd; ənd][ðeə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [griːk] ['sɪti] [ɪz] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːl] ['ɪntuː]['ʌtə(r)]['ruːɪn] . "
**and there — you know what the Greek city is — she will fall into utter ruin . "**
和 那里 — 你 知道 什么 这 希腊语 城市 是 — 她 将要 落下 进入 说出 废墟 . "

在那里——你知道那座希腊城市是哪里——她将彻底沦为废墟。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [lɑːft] [ðə; ði] [gɔːl] , " [faɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ siːk ] — [və'raɪəti] , [ænd; ənd] ['evri]
**" And so , " laughed the Gaul , " find what she seeks — variety , and every**
" 和 所以 ， " 笑了 这 高卢 ， " 寻找 什么 她 寻找 — 种类 ， 和 每一个
[kaɪnd][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
**kind of pleasure .**
种类 的 乐趣 .

“于是，”高卢人笑着说，“她找到了她所追求的——各种各样的乐趣和各种各样的快乐。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [huː] [lʌvz] [ə'mjuːzmənt] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['plez(ə)nt]
**For a young thing like that , who loves amusement , there is no pleasant**
为了 一个 年轻的 事物 喜欢 那 , WHO 爱 娱乐 , 那里 是 不 令人愉快的
[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][bʌt; bət][vaɪs] .
**occupation but vice .**
职业 但 副 .

对于像他这样热爱玩乐的年轻人来说，除了作恶之外，没有其他令人愉快的事情可做。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,
**But I will spoil her game ; you are right ,**
但 我 将要 剧透 她 游戏 ; 你 是 正确的 ,

但我会破坏她的计划；你说得对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [stɑːt] .
**it is not well to give her too long a start .**
它 是 不是 出色地 到 给 她 也 长的 一个 开始 .

让她起跑时间太长并不好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɔːl'redi] — [heɪ] , [hɪə(r)]['tɑːlɪb] !
**If she has found the road to the sea , she may already — Hey , here Talib !**
如果 她 有 成立 这 路 到 这 海 , 她 可能 已经 — 嘿 , 这里 塔利布 !

如果她找到了通往大海的路，她可能已经——嘿，塔利布！

" [hiː; hi] [ 'bekən ] [tuː; tə] - [ə'mæləkait] ['mesɪndʒə(r)] .
**" He beckoned to Polykarp's Amalekite messenger .**
" 他 招手 到 - 亚玛力人 信使 .

他向波利卡普的亚玛力使者招了招手。

" [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] - ; [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði] [wei]
**" You have just come from Raithu ; did you meet a flying woman on the way**
" 你 有 只是 来 从 - ; 做过 你 见面 一个 飞行 女士 在 这 方式
,
**,**
,

“你刚从雷图来，路上有没有遇到会飞的女人？”

[wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] ?
**with yellow hair and a white face ?**
和 黄色的 头发 和 一个 白色的 脸 ?

有着黄色头发和白色脸庞？

" [ðə; ði] [ə'mæləkait] , [ə; eɪ] [friː] [mæn] [wɪð] [ʃɑːp] [aɪz] , [huː] [wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] [ɪn][ðə; ði]
**" The Amalekite , a free man with sharp eyes , who was highly esteemed in the**
" 这 亚玛力人 , 一个 自由的 男人 和 锋利的 眼睛 , WHO 曾是 高度 尊敬的 在 这
['sɛnətərz] [haʊs] ,
**senator's house ,**
参议员的 房子 ,

“这位亚玛力人是个自由人，目光锐利，在参议员府上备受尊敬。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ] - [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌstwɜːði] [ænd; ənd] ['stedi] [mæn] , [hæd; həd]
**and even by Phoebicius himself , as a trustworthy and steady man , had**
和 甚至 经过 - 他自己 , 作为 一个 值得信赖的 和 稳定的 男人 , 有
[ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
**expected this question ,**
预期的 这 问题 ,

就连为人可靠稳重的菲比修斯本人也预料到了这个问题。

[ænd; ənd] ['iːgəli] [rɪ'plaɪd] :
**and eagerly replied :**
和 急切地 回复 :

并急切地回答道：

" [æt; ət] [tuː] ['steɪdiə] [bɪ'jɒnd] [el] - [ai] [met] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kærəvæn] [frɒm; frəm] ['petrə] ,
" At two stadia beyond el Heswe I met a large caravan from Petra ,
" 在 二 体育场 超过 el - 我 遇见 一个 大的 大篷车 从 佩特拉 ,

“在埃尔赫斯韦以西两个体育场的地方，我遇到了一支来自佩特拉的大商队，

[wɪtʃ] ['restɪd] ['jestədeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊ'eɪsɪs] [hɪə(r)] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ,
which rested yesterday in the oasis here ; a woman , such as you describe ,
哪个 休息 昨天 在 这 绿洲 这里 ; 一个 女士 , 这样的 作为 你 描述 ,
[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
was running with it .
曾是 跑步 和 它 .

昨天它还停留在这里的绿洲里；一个像你描述的那样的女人抱着它奔跑。

[wen] [ai] [hɜːd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hɪə(r)] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
When I heard what had happened here I wanted to speak ,
什么时候 我 听到 什么 有 发生 这里 我 通缉 到 说话 ,

当我听到这里发生的事情时，我很想说些什么。

[bʌt; bət] [huː] [ 'lisən ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəz] ? "
but who listens to a cricket while it thunders ? "
但 WHO 听着 到 一个 蟋蟀 尽管 它 雷声 ? "

但谁会在雷雨交加时去听蟋蟀的叫声呢？

" [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [leɪm] ['greɪhaʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] - , [fʊl] [ɒv; əv]
" Had she a lame greyhound with her ? " asked Phoebicius , full of
" 有 她 一个 瘸 灵缇犬 和 她 ? " 问 - , 满的 的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
expectation .
期待 .

“她身边有只跛脚的灰狗吗？”菲比修斯满怀期待地问道。

" [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ə'mæləkait] .
" She carried something in her arms , " answered the Amalekite .
" 她 携带 某物 在 她 武器 , " 回答 这 亚玛力人 .

“她怀里抱着什么东西，”亚玛力人回答道。

" [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
" In the moonlight I took it for a baby .
" 在 这 月光 我 采取 它 为了 一个 婴儿 .

“在月光下，我把它当成了婴儿。”

[maɪ] ['brʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['kærəvæn] , [təʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt]
My brother , who was escorting the caravan , told me the lady was no doubt
我的 兄弟 , WHO 曾是 护送 这 大篷车 , 讲述 我 这 女士 曾是 不 怀疑
['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
running away ,
跑步 离开 ,

我哥哥当时正在护送车队，他告诉我，那位女士无疑是在逃跑。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eskɔːt] [nɒt] [ɪn] ['redi] ['mʌni] ,
for she had paid the charge for the escort not in ready money ,
为了 她 有 有薪酬的 这 收费 为了 这 护送 不是 在 准备好 钱 ,

因为她支付给护送人员的费用并非现金。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊld] ['sɪgnət] - [rɪŋ] .
but with a gold signet - ring .
但 和 一个 金子 印章 - 戒指 .

但配的是一枚金质印章戒指。

" [ðə; ði] [gɔːl] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [gəʊld] [rɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪnli] [kɑːrvd] ['ɒnɪks] ,
" The Gaul remembered a certain gold ring with a finely carved onyx ,
" 这 高卢 记得 一个 肯定 金子 戒指 和 一个 精细地 雕刻 缟玛瑙 ,

“高卢人想起了一枚镶嵌着精美雕刻缟玛瑙的金戒指，

[wɪtʃ] [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm] - ['fɪŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]
**which long years ago he had taken from Glycera's finger , for she**
哪个 长的 年 前 他 有 已采取 从 - 手指 , 为了 她
[hæd; həd][ə'nʌðə(r)][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
**had another one like it ,**
有 其他 一 喜欢 它 ,

那是他多年前从格利塞拉的手指上取下来的，因为她还有另一个一模一样的手指。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][sɪ'roʊnə][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .
**and which he had given to Sirona on the day of their marriage .**
和 哪个 他 有 给定 到 西罗纳 在 这 天 的 他们的 婚姻 .

这是他在结婚当天送给西罗娜的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] ! " [θɔ:t] [hi:; hi] ,
**" It is strange ! " thought he ,**
" 它 是 奇怪的 ! " 想法 他 ,

“真奇怪！”他心想。

" [wɒt] [wi:; wi] [gɪv] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [tu:; tə][baɪnd][ðem; ðəm][tu:; tə][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [ju:z][æz; əz] ['wepənz]
**" what we give to women to bind them to us they use as weapons**
" 什么 我们 给 到 女性 到 绑定 他们 到 我们 他们 使用 作为 武器
[tu:; tə] [tɜ:n] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
**to turn against us ,**
到 转动 反对 我们 ,

“我们用来束缚女性的东西，她们却用它们作为武器来对付我们，

[bi:; bi][ˌaɪ 'tiː][tu:; tə] [pli:z] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][mæn] ,
**be it to please some other man ,**
是 它 到 请 一些 其他 男人 ,

即使是为了取悦其他男人，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [smu:ð] [ðə; ði] [pɑ:θ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .
**or to smooth the path by which they escape from us .**
或者 到 光滑的 这 小路 经过 哪个 他们 逃脱 从 我们 .

或者为他们逃离我们铺平道路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['breɪslət] [ɒv; əv] - [ðæt] [ai] [peɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]
**It was with a bracelet of Glycera's that I paid the captain of the ship**
它 曾是 和 一个 手镯 的 - 那 我 有薪酬的 这 队长 的 这 船
[ðæt] [brɔ:t] [ˌjuː 'es][tu:; tə][ˌælɪg'zɑ:ndriə] ;
**that brought us to Alexandria ;**
那 带来 我们 到 亚历山大 ;

我用格利塞拉的一条手镯付给了载我们到亚历山大港的船长；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɒft] - [hɑ:tɪd] [fu:l] , [hu:z] [dʌv] [flu:] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)][men]
**but the soft - hearted fool , whose dove flew after me , and I are men**
但 这 柔软的 - 心地 傻子 , 谁 鸽子 飞翔 后 我 , 和 我 是 男人
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stæmp] ;
**of a different stamp ;**
的 一个 不同的 邮票 ;

但那个心软的傻瓜，他的鸽子追着我飞，而我，却是截然不同的人；

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [maɪ] [fləʊn] [bɜ:d] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**I will follow my flown bird , and catch it again .**
我 将要 跟随 我的 飞行 鸟 , 和 抓住 它 再次 .

我会继续追踪我飞走的鸟儿，再次把它捉住。

" [hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dz] [ə'laʊd] ,
**" He spoke the last words aloud ,**
" 他 辐 这 最后的 字 大声 ,

他大声说出了最后的遗言，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'zaɪəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɛnətərz] [sleɪvz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [ə; eɪ] [gʊd] [fiːd]
**and then desired one of the senator's slaves to give his mule a good feed**
和 然后 想要的 一 的 这 参议员的 奴隶 到 给 他的 骡子 一个 好的 喂养
[ænd; ənd] [drɪŋk] ,
**and drink ,**
和 喝 ，

然后他让参议员的一名奴隶给他的骡子喂饱水、喂饱它。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [suː'pɪəriə(r)] [dɪ'kjʊərɪən] [huː] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns]
**for his own groom , and the superior decurion who during his absence**
为了 他的 自己的 新郎 ， 和 这 优越的 十人组 WHO 期间 他的 缺席
[mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
**must take his place ,**
必须 拿 他的 地方 ，

为了他的私人侍从，以及在他不在期间必须代替他位置的高级十人组成员，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ 'wəːʃipə ] [ɒv; əv] ['miθræs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]
**were also worshippers of Mithras , and had not yet returned from**
是 还 信徒 的 密特拉 ， 和 有 不是 然而 返回 从
[ðə; ði] ['maʊntən] .
**the mountain .**
这 山 .

他们也是密特拉的信徒，还没有从山上回来。

\- [dɪd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kærəvæn] — [wɪtʃ]
**Phoebicius did not doubt that the woman who had joined the caravan — which**
\- 做过 不是 怀疑 那 这 女士 WHO 有 加入 这 大篷车 — 哪个
[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] ['jestədeɪ] — [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fjuːdʒətɪv] [waɪf] ,
**he himself had seen yesterday — was his fugitive wife ,**
他 他自己 有 已见 昨天 — 曾是 他的 逃犯 妻子 ，

菲比修斯毫不怀疑，昨天他亲眼见到的加入商队的女子就是他逃亡的妻子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] [mait] [hæv; həv] [rɪ'djuːst] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [wɪʃ] [tuː; tə]
**and he knew that his delay might have reduced his earnest wish to**
和 他 知道 那 他的 延迟 可能 有 减少 他的 认真 希望 到
[ˌəʊvə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [ˌprɒbə'bɪləti] ;
**overtake her and punish her to the remotest probability ;**
超过 她 和 惩治 她 到 这 最远 可能性 ;

他知道，他的拖延可能会使他追上她并惩罚她的强烈愿望变得几乎不可能；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rəʊmən] ['səʊldʒə(r)] ,
**but he was a Roman soldier ,**
但 他 曾是 一个 罗马 士兵 ，

但他是一名罗马士兵。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [leɪd] ['vaɪələnt] [hændz] [ɒn] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz]
**and would rather have laid violent hands on himself than have left his**
和 会 相当 有 铺设 暴力 双手 在 他自己 比 有 左边 他的
[pəʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['depjuti] .
**post without a deputy .**
邮政 没有 一个 副 .

他宁愿自残也不愿在没有副手的情况下擅离职守。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [ 'wəːʃipə ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp]
**When at last his fellow - worshippers came from their sacrifice and worship**
什么时候 在 最后的 他的 同伴 - 信徒 来了 从 他们的 牺牲 和 崇拜
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
**of the rising sun ,**
的 这 上升 太阳 ，

最后，当他的同伴们结束了对旭日的祭祀和崇拜后，

[hɪz; ɪz][ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] [wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpliːtɪd] .
**his preparations for his long journey were completed .**
他的 准备工作 为了 他的 长的 旅行 是 完全的 .

他为长途旅行所做的准备已经完成。

- [ˈkeəfəli] [ɪmˈprest] [ɒn][ðə; ði][dɪˈkjʊərɪən][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˈdjʊərɪŋ][hɪz; ɪz]
**Phoebicius carefully impressed on the decurion all he had to do during his**
- 小心 印象深刻 在 这 十人组 全部 他 有 到 做 期间 他的
[ˈæbsəns] ,
**absence ,**
缺席 ,

菲比修斯仔细地向十夫长交代了他不在期间需要做的一切事情。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪmˈself] ;
**and how he was to conduct himself ;**
和 如何 他 曾是 到 执行 他自己 ;

以及他应该如何行事;

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈlɪvəd] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈɪntuː][ˈpiːtrəs] - [ˈkiːpɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
**then he delivered the key of his house into Petrus ' keeping as well as the**
然后 他 发表 这 钥匙 的 他的 房子 进入 彼得鲁斯 - 保持 作为 出色地 作为 这
[blæk] [sleɪv] - [ˈwʊmən] ,
**black slave - woman ,**
黑色的 奴隶 - 女士 ,

然后，他把家里的钥匙和那位黑人女奴一起交给了彼得保管。

[huː] [wept] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] ;
**who wept loudly and passionately over the flight of her mistress ;**
WHO 哭泣 高声 和 热情地 超过 这 航班 的 她 情妇 ;

她为女主人的逃亡放声痛哭;

[hiː; hi] [rɪˈkwestɪd] [ðə; ði][ˈsenətə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] - [ˌmɪsˈdiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ]
**he requested the senator to bring the anchorite's misdeed to the knowledge**
他 请求 这 参议员 到 带来 这 - 不当行为 到 这 知识
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
**of the bishop ,**
的 这 主教 ,

他请求参议员将这位隐士的罪行告知主教。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈmæləkait] [ˈtɑːlɪb] , [huː] [rəʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈdrɒmədəri] ,
**and then , guided by the Amalekite Talib , who rode before him on his dromedary ,**
和 然后 , 引导 经过 这 亚玛力人 塔利布 , WHO 骑 前 他 在 他的 单峰骆驼 ,

然后，在骑着单峰骆驼走在他前面的亚玛力塔利布的引导下，

[hiː; hi] [ trɒt ] [ˈheɪstɪli] [əˈweɪ] [ɪn] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkærəvæn] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [siː] ,
**he trotted hastily away in pursuit of the caravan , so as to reach the sea ,**
他 小跑 草草 离开 在 追逐 的 这 大篷车 , 所以 作为 到 抵达 这 海 ,

他小跑着追赶商队，以便到达海边。

[ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [bɪˈfɔː(r)] [ɪts] [ˌembɑːˈkeɪʃn] .
**if possible , before its embarkation .**
如果 可能的 , 前 它是 登船 .

如果可能的话，在登船之前。

[æz; əz][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːl] [ˈsaʊndɪd] [ˈfeɪntə(r)][ænd; ənd][ˈfeɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
**As the hoofs of the mule sounded fainter and fainter in the distance ,**
作为 这 蹄子 的 这 骡子 听起来 较暗 和 较暗 在 这 距离 ,

远处骡子的蹄声越来越微弱,

['pɔːləs] ['ɔːlsəʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['sɛnətərz] ['kɔːtjɑːd] ; [ˌdɔːrə'θiə] ['pɔɪntɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi]
**Paulus also quitted the senator's courtyard ; Dorothea pointed after him as he**
保卢斯 还 辞职 这 参议员的 庭院 ; 多萝西娅 尖 后 他 作为 他
[wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['maʊntən] .
**walked towards the mountain .**
步行 向 这 山 .

保卢斯也离开了参议员的庭院；多萝西娅指着他走向山的方向。

" [ɪn] [truːθ] , ['hʌzbənd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɔːnɪŋ] ;
**" In truth , husband , " said she , " this has been a strange morning ;**
" 在 真相 , 丈夫 , " 说 她 , " 这 有 到过 一个 奇怪的 早晨 ;

“老公，说实话,”她说，“今天早上真是奇怪。”

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [lʊks] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt]
**everything that has occurred looks as clear as day , and yet I cannot**
一切 那 有 发生 看起来 作为 清除 作为 天 , 和 然而 我 不能
[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
**understand it all .**
理解 它 全部 .

发生的一切都清晰明了，但我却无法完全理解。

[maɪ] [hɑːt] [eɪks] [wen] [ai] [θɪŋk] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [sɪ'roʊnə] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]
**My heart aches when I think what may happen to the wretched Sirona if her**
我的 心 疼痛 什么时候 我 思考 什么 可能 发生 到 这 可怜 西罗纳 如果 她
[ɪn'reɪdʒd] ['hʌzbənd] [ ˌəuvə'teik ] [hɜː(r); hə(r)] .
**enraged husband overtakes her .**
愤怒 丈夫 超越 她 .

一想到可怜的西罗娜如果被她愤怒的丈夫抓住，可能会遭遇什么，我就感到心痛。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sɔːrts][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ;
**It seems to me that there are two sorts of marriage ;**
它 似乎 到 我 那 那里 是 二 排序 的 婚姻 ;

在我看来，婚姻有两种类型；

[wʌn][wɒz; wəz]['ɪnstɪtjuːtɪd][baɪ][ðə; ði][məʊst] ['lʌvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] , [neɪ] , [baɪ][ðə; ði][ɔːl] -
**one was instituted by the most loving of the angels , nay , by the All -**
一 曾是 已设立 经过 这 最多 爱 的 这 天使 , 不 , 经过 这 全部 -
['mɜːsɪf(ə)l] [hɪm'self] ,
**merciful Himself ,**
仁慈 他本人 ,

其中一项是由最慈爱的天使所设立的，不，正是由全能仁慈的上帝亲自设立的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] !
**but the other it is not to be thought of !**
但 这 其他 它 是 不是 到 是 想法 的 !

但另一件事，根本不值得考虑！

[haʊ] [kæn; kən] [ðəʊz] [tuː] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ?
**How can those two live together for the future ?**
如何 能 那些 二 居住 一起 为了 这 未来 ?

他们两人未来如何才能共同生活？

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [ruːf] !
**And that under our roof !**
和 那 在下面 我们的 屋顶 !

而且这一切都发生在我们家门口！

[ðeə(r)] [kləʊzd] [haʊs] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [bɜːnt] - [aʊt] ,
**Their closed house looks to me as though ruined and burnt - out ,**
他们的 关闭 房子 看起来 到 我 作为 尽管 毁坏 和 烧焦的 - 出去 ,

他们那间紧闭的房子在我看来像是被毁坏烧毁了一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði] ['netlz] [sprɪŋ] [ʌp] [wɪtʃ] [grəʊ] ['evriweə(r)] [ə'mʌŋ]
**and we have already seen the nettles spring up which grow everywhere among**
和 我们 有 已经 已见 这 荨麻 春天 向上 哪个 生长 到处 之中
[ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv]['hjuːmən] [dwelɪŋz] .
**the ruins of human dwellings .**
这 废墟 的 人类 住宅 .

我们已经看到荨麻在人类居住的废墟中到处生长。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**" CHAPTER XII .**
" 章 十二 .

“第十二章

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['evri] [stɑː(r)][ɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ,
**The path of every star is fixed and limited ,**
这 小路 的 每一个 星星 是 固定的 和 有限的 ,

每颗恒星的运行轨迹都是固定且有限的。

['evri] [plɑːnt] [beəz] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːt] [wɪtʃ] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][ɪg'zæktli][rɪ'zemb(ə)l][ðeə(r)]
**every plant bears flowers and fruit which in form and color exactly resemble their**
每一个 植物 熊 花朵 和 水果 哪个 在 形式 和 颜色 确切地 类似 他们的
[kaɪnd] ,
**kind ,**
种类 ,

每种植物所结的花和果实，在形状和颜色上都与同类植物完全相同。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,
**and in all the fundamental characteristics of their qualities and dispositions ,**
和 在 全部 这 基本的 特征 的 他们的 品质 和 性情 ,

并且在他们所有基本品质和性情特征方面，

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [bent] [ænd; ənd][ɪk'stɜːn(ə)l] ['ɪmpʌls] , [ɔːl] ['ænɪmlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz]
**of their instinctive bent and external impulse , all animals of the same species**
的 他们的 本能 弯曲 和 外部的 冲动 , 全部 动物 的 这 相同的 物种
[rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
**resemble each other ;**
类似 每个 其他 ;

由于本能倾向和外在冲动，同一物种的所有动物都彼此相似；

[ðʌs] , [ðə; ði]['hʌntə(r)] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [red] - [dɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fɒrɪst] ,
**thus , the hunter who knows the red - deer in his father's forest ,**
因此 , 这 猎人 WHO 知道 这 红色的 - 鹿 在 他的 父亲的 森林 ,

因此，那位熟悉父亲森林里红鹿的猎人，

[meɪ] [nəʊ] [ɪn] ['evri] ['fɒrɪst] [ɒn] [ɜːθ] [haʊ] [ðə; ði][stæg] [wɪl] [bɪ'heɪv] [ɪn]['eni]['gɪv(ə)n] [keɪs] .
**may know in every forest on earth how the stag will behave in any given case .**
可能 知道 在 每一个 森林 在 地球 如何 这 雄 将要 表现 在 任何 给定 案件 .

可能知道地球上每一片森林里的雄鹿在任何特定情况下会如何表现。

[ðə; ði]['betə(r)][ə; eɪ]['dʒiːnəs][ɪz] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌveəriə'bɪləti][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [ɒv; əv][ɪts]
**The better a genus is fitted for variability in the conformation of its**
这 更好的 一个 属 是 适配 为了 变异性 在 这 构象 的 它是
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
**individuals ,**
个人 ,

一个属越能适应其个体形态的变异性，

[ðə; ði]['haɪə(r)][ɪz][ðə; ði][ræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][həʊld][ɪn][ðə; ði]['grædʒueɪtɪd]['sɪəriːz][ɒv; əv]
**the higher is the rank it is entitled to hold in the graduated series of**
这 更高 是 这 秩 它 是 标题 到 抓住 在 这 毕业 系列 的
['kriːtʃəz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ;
**creatures capable of development ;**
生物 有能力的 的 发展 ;

它在能够发展的生物序列中所应占据的等级越高；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)][laɪf] , [ænd; ənd]
**and it is precisely that wonderful many - sidedness of his inner life , and**
和 它 是 恰恰 那 精彩的 许多 - 偏侧性 的 他的 内 生活 , 和
[ɒv; əv][ɪts] ['aʊtwəd] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] ,
**of its outward manifestation ,**
的 它是 向外 表现 ,

正是他内心世界及其外在表现的这种奇妙的多面性，

[wɪtʃ] [ə'saɪnz] [tuː; tə][mæn][hɪz; ɪz][suːˌpɪəri'ɒrəti]['əʊvə(r)][ɔːl]['ʌðə(r)]['ænɪmeɪtɪd] ['biːɪŋs] .
**which assigns to man his superiority over all other animated beings .**
哪个 分配 到 男人 他的 优势 超过 全部 其他 动画 生物 .

这使人类凌驾于所有其他生物之上。

[sʌm; səm] [fjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] [kæn; kən][biː; bi] ['fɪtli] ['sɪmbəlaɪzd] [ɪn]
**Some few of our qualities and activities can be fitly symbolized in**
一些 很少 的 我们的 品质 和 活动 能 是 合适地 象征性的 在
[ˌælə'gɒrɪkl] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] ['ænɪmlz] ;
**allegorical fashion by animals ;**
寓言式的 时尚 经过 动物 ;

我们的一些品质和行为可以用动物的寓言方式恰当地象征出来；

[ðʌs] , ['kʌrɪdʒ] [faindz][æn; ən]['embləm][ɪn][ðə; ði]['laɪən] , ['dʒent(ə)lnəs][ɪn][ðə; ði] [dʌv] ,
**thus , courage finds an emblem in the lion , gentleness in the dove ,**
因此 , 勇气 发现 一个 徽 在 这 狮子 , 温柔 在 这 鸽子 ,

因此，勇气以狮子为象征，温柔以鸽子为象征。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['hjuːmən] [fɔːm] [hæz; həz]['sætɪsfaɪd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [wɪl]
**but the perfect human form has satisfied a thousand generations , and will**
但 这 完美的 人类 形式 有 使满意 一个 千 几代人 , 和 将要
['sætɪsfaɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][mɔː(r)] ,
**satisfy a thousand more ,**
满足 一个 千 更多的 ,

但是，完美的人体形态已经满足了一千代人的需求，并将继续满足未来一千代人的需求。

[wen] [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [tuː; tə][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn]
**when we desire to reduce the divinity to a sensible image , for , in**
什么时候 我们 欲望 到 减少 这 神 到 一个 明智的 图像 , 为了 , 在
[truːθ] ,
**truth ,**
真相 ,

当我们想要将神性还原为一个可感知的形象时，因为，事实上，

['aʊə(r)] [hɑːt] [ɪz][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] " [gɒd] [ɪn][ˌjuː 'es] ,
**our heart is as surely capable of comprehending " God in us ,**
我们的 心 是 作为 一定 有能力的 的 理解 " 上帝 在 我们 ,

我们的心当然能够理解“神在我们里面”，

" — [ðæt] [ɪz][ɪn]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] — [æz; əz]['aʊə(r)] ['ɪntəlekt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [hɪz; ɪz]
**" — that is in our feelings — as our intellect is capable of comprehending His**
" — 那 是 在 我们的 情怀 — 作为 我们的 智力 是 有能力的 的 理解 他的
['aʊtwəd] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
**outward manifestation in the universe .**
向外 表现 在 这 宇宙 .

“——这体现在我们的感受中——正如我们的理智能够理解他在宇宙中的外在表现一样。

['evri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['evri] ['faɪnaɪt] ['biːɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ə'gen] [ɪn] [mæn] ,
**Every characteristic of every finite being is to be found again in man ,**
每一个 特征 的 每一个 有限 存在 是 到 是 成立 再次 在 男人 ，

所有有限生物的每一种特征都可以在人类身上找到。

---

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [haɪ] [ɪz]
**and no characteristic that we can attribute to the Most High is**
和 不 特征 那 我们 能 属性 到 这 最多 高的 是

['fɒrən] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] [səʊl] ,
**foreign to our own soul ,**
外国的 到 我们的 自己的 灵魂 ，

任何我们能归于至高者的特征，都与我们自身的灵魂息息相关。

---

[wɪtʃ] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [ɪz] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbl] ,
**which , in like manner , is infinite and immeasurable ,**
哪个 ， 在 喜欢 方式 ， 是 无限 和 无法估量的 ，

同样，它也是无限且不可估量的。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [ɪk'stend] [ɪts] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ['fiːlərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['ʌtməʊst] ['baʊndri]
**for it can extend its investigating feelers to the very utmost boundary**
为了 它 能 延长 它是 调查 触角 到 这 非常 极致 边界

[ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .
**of space and time .**
的 空间 和 时间 .

因为它可以将探测触角延伸到时空的最远边界。

---

[hens] , [ðə; ði] [rəʊdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] , [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbələs] [æz; əz] [ðəʊz]
**Hence , the roads which are open to the soul , are numberless as those**
因此 ， 这 道路 哪个 是 打开 到 这 灵魂 ， 是 无数 作为 那些

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] .
**of the divinity .**
的 这 神 .

因此，通往灵魂的道路如同通往神性的道路一样数不胜数。

---

['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [siːm] [streɪndʒ] ,
**Often they seem strange ,**
经常 他们 似乎 奇怪的 ，

它们常常看起来很奇怪，

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['veri] [wel] [nəʊ] [ðæt] [ðiːz] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [tuː; tə] [fɪkst]
**but the initiated very well know that these roads are in accordance to fixed**
但 这 启动 非常 出色地 知道 那 这些 道路 是 在 根据 到 固定的

[lɔːz] ,
**laws ,**
法律 ，

但知情者都非常清楚，这些道路都是按照既定规则运作的。

---

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [bæk]
**and that even the most exceptional emotions of the soul may be traced back**
和 那 甚至 这 最多 非凡的 情绪 的 这 灵魂 可能 是 追踪 后退

[tuː; tə] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [raɪz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [nəʊ]
**to causes which were capable of giving rise to them and to no**
到 原因 哪个 是 有能力的 的 给予 上升 到 他们 和 到 不

['ʌðə(r)z] .
**others .**
其他的 .

即使是灵魂中最特殊的情感，也可以追溯到能够引起这些情感的原因，而不能追溯到其他任何原因。

---

[bləʊz] [hɜːt] , [dɪs'greɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [ im'bitə ] [ðə; ði] [hɑːt] ,
**Blows hurt , disgrace is a burden , and unjust punishment embitters the heart ,**
打击 伤害 ， 耻辱 是 一个 负担 ， 和 不公正 惩罚 苦味剂 这 心 ，

打击令人痛苦，耻辱令人沉重，不公正的惩罚令人心生怨恨。

[bʌt; bət] ['pɔːləs] - [səʊl] [hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l]
**but Paulus ' soul had sought and found a way to which these simple**
但 保卢斯 - 灵魂 有 寻求 和 成立 一个 方式 到 哪个 这些 简单的
[ˌprɔpə'ziʃənz] [dɪd] [nɒt] [ə'plai] .
**propositions did not apply .**
命题 做过 不是 申请 .

但保卢斯的灵魂已经寻求并找到了一条道路，这条道路并不适用于这些简单的命题。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] - [juːst] [ænd; ənd] [ kən'tem ] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['pɜːfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ,
**He had been ill - used and contemned , and , though perfectly innocent ,**
他 有 到过 患病的 - 用过的 和 蔑视 , 和 , 尽管 完美 清白的 ,

他曾遭受虐待和蔑视，尽管他完全无辜，

[eə(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [əʊ'eɪsɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['penəns] .
**ere he left the oasis he was condemned to the severest penance .**
埃雷 他 左边 这 绿洲 他 曾是 谴责 到 这 最严重 忏悔 .

在他离开绿洲之前，他被判处最严厉的惩罚。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['piːtrəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
**As soon as the bishop had heard from Petrus of all that had**
作为 很快 作为 这 主教 有 听到 从 彼得鲁斯 的 全部 那 有
['hæpənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
**happened in his house ,**
发生 在 他的 房子 ,

主教一从彼得口中得知家中发生的一切，

[hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːləs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
**he had sent for Paulus , and as he could answer nothing to the**
他 有 发送 为了 保卢斯 , 和 作为 他 可以 回答 没有什么 到 这
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,
**accusation ,**
指控 ,

他派人去请保卢斯，但保卢斯对指控无言以对，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'speld] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [flɒk] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ 'æŋkərait ] [bɪ'lɒŋd] —
**he had expelled him from his flock — to which the anchorites belonged —**
他 有 被驱逐 他 从 他的 群 — 到 哪个 这 隐修士 属于 —
[fə'bɪd(ə)n] [hɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [wiːk] - [deɪz] ,
**forbidden him to visit the church on week - days ,**
禁止 他 到 访问 这 教会 在 星期 - 天 ,

他把隐士们逐出了自己的教区，禁止他们在工作日去教堂。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌblɪkli] [prə'kleɪmd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
**and declared that this his sentence should be publicly proclaimed before the**
和 声明 那 这 他的 句子 应该 是 公开 宣布 前 这
[ə'sembəld] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪl'iːvəz] .
**assembled congregation of the believers .**
组装 会众 的 这 信徒 .

并宣布，他的判决应该在聚集的信徒会众面前公开宣布。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðɪs] [ə'fekt] ['pɔːləs] [æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊntən] , ['ləʊnli] [ænd; ənd]
**And how did this affect Paulus as he climbed the mountain , lonely and**
和 如何 做过 这 影响 保卢斯 作为 他 攀登 这 山 , 孤独 和
[prə'skraɪbd] ?
**proscribed ?**
禁止 ?

那么，当保罗独自一人、被放逐地攀登这座山时，这对他产生了怎样的影响呢?

[ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['siːpɔːt] [ɒv; əv] [fɛrən] ,
**A fisherman from the little seaport of Pharan ,**
一个 渔夫 从 这 小的 海港 的 法兰 ,

来自法兰小海港的渔民，

[huː] [met] [hɪm] [hɑːf] - [wei] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈɡriːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

**who met him half - way and exchanged a greeting with him ,**

WHO 遇见 他 一半 - 方式 和 交换 一个 问候 和 他 ,

他们迎面而来，与他互致问候。

[θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] ,

**thought to himself as he looked after him ,**

想法 到 他自己 作为 他 看起来 后 他 ,

他一边照顾他，一边心想：

" [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɡreɪbɪəd] [lʊks] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] .

**" The great graybeard looks as happy as if he had found a treasure .**

" 这 伟大的 增 看起来 作为 快乐的 作为 如果 他 有 成立 一个 宝藏 .

“这位老胡子看起来高兴极了，就像发现了宝藏一样。”

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈvæli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈskeɪli] [weəz] , [rɪˈmaɪndid] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] ,

**" Then he walked on into the valley with his scaly wares , reminded , as he went ,**

" 然后 他 步行 在 进入 这 谷 和 他的 鳞片状的 商品 , 提醒 , 作为 他 去 ,

然后他带着他那些鳞片状的货物走进了山谷，边走边想，

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɔː(r)] [hɪm] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] .

**of his son's expression of face when his wife bore him his first little one .**

的 他的 儿子的 表达 的 脸 什么时候 他的 妻子 钻孔 他 他的 第一的 小的 一 .

他拍下了妻子为他生下第一个孩子时，儿子脸上的表情。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [wɒtʃ] - [ˈtaʊə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈfaɪl] ,

**Near the watch - tower at the edge of the defile ,**

靠近 这 手表 - 塔 在 这 边缘 的 这 亵渎 ,

在隘口边缘的瞭望塔附近，

[ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [ ˈæŋkərait ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpaɪlɪŋ] [sʌm; səm] [stəʊnz] [təˈɡeðə(r)] .

**a party of anchorites were piling some stones together .**

一个 派对 的 隐修士 是 桩 一些 石头 一起 .

一群隐士正在堆放石头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈsentəns] [ɒn] [ˈpɔːləs] , [ðə; ði] [ˈsɪnə(r)] ,

**They had already heard of the bishop's sentence on Paulus , the sinner ,**

他们 有 已经 听到 的 这 主教的 句子 在 保卢斯 , 这 罪人 ,

他们早已听说了主教对罪人保罗的判决。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡeɪv] [hɪm] [nəʊ] [ˈɡriːtɪŋ] .

**and they gave him no greeting .**

和 他们 给予 他 不 问候 .

他们没有向他问好。

[hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] ,

**He observed it and was silent ,**

他 观察到 它 和 曾是 沉默的 ,

他观察着这一切，沉默不语。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [siː] [hɪm] [hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ ˈmʌtə ] ,

**but when they could no longer see him he laughed to himself and muttered ,**

但 什么时候 他们 可以 不 更长 看 他 他 笑了 到 他自己 和 低声说道 ,

但当他们再也看不到他时，他独自笑了笑，喃喃自语道：

[waɪl] [hiː; hi] [rʌbd] [ə; eɪ] [wiːl] [ðæt] [ðə; ði] [sɛn'tjʊriənz] [wɪp] [hæd; həd] [left] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
**while he rubbed a weal that the centurion's whip had left upon his back ,**
尽管 他 摩擦 一个 福利 那 这 百夫长的 鞭 有 左边 之上 他的 后退 ,

他一边揉着背上被百夫长鞭子抽打出的伤痕，一边

" [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] - ['kʌdʒl] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fleɪvə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] ,
**" If they think that a Gaul's cudgel has a pleasant flavor they are mistaken ,**
" 如果 他们 思考 那 一个 - 棍棒 有 一个 令人愉快的 味道 他们 是 错误 ,

“如果他们认为高卢人的棍棒味道好，那就大错特错了。”

[haʊ'evə(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [skɪn] [ɒv; əv] - [waɪn] ;
**however I would not exchange it for a skin of Anthyllan wine ;**
然而 我 会 不是 交换 它 为了 一个 皮肤 的 - 葡萄酒 ;

但是我不会用它换一瓶安提兰葡萄酒；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [straɪps] [wɪtʃ]
**and if they could only know that at least one of the stripes which**
和 如果 他们 可以 仅有的 知道 那 在 至少 一 的 这 条纹 哪个
[ tɔː'ment, 'tɔːm- ] [ˌem 'iː] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
**torments me is due to each one of themselves ,**
折磨 我 是 到期的 到 每个 一 的 他们自己 ,

如果他们能知道，折磨我的这些伤痕中，至少有一条是他们自己造成的，那该多好啊！

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] !
**they would be surprised !**
他们 会 是 惊讶 !

他们会感到惊讶的！

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [wɪð] [praɪd] !
**But away with pride !**
但 离开 和 自豪 !

但骄傲要抛到脑后！

[haʊ] [ðeɪ] [spæt] [ɒn] [ðiː] , ['dʒiːzəs] [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] [huː] [ˌeɪ 'em] [ai] ,
**How they spat on Thee , Jesus my Lord , and who am I ,**
如何 他们 争吵 在 汝 , 耶稣 我的 主 , 和 WHO 是 我 ,

他们竟唾弃你，我的主耶稣，而我又是谁？

[ænd; ənd] [haʊ] ['maɪldli] [hæv; həv] [ðeɪ] [delt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
**and how mildly have they dealt with me ,**
和 如何 轻微地 有 他们 已处理 和 我 ,

他们对待我是多么温和啊！

[wen] [ai] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɒn] [maɪ] [bæk] [ə'nʌðərz] [straɪps] .
**when I for once have taken on my back another's stripes .**
什么时候 我 为了 一次 有 已采取 在 我的 后退 另一个的 条纹 .

当我破天荒地背负起别人的条纹时。

[nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [wɒz; wəz] [drɔːn] !
**Not a drop of blood was drawn !**
不是 一个 降低 的 血 曾是 绘制 !

一滴血都没抽！

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [hɪt] ['hɑːdə(r)] !
**I wish the old man had hit harder !**
我 希望 这 老的 男人 有 打 更难 !

我希望老人家能打得更狠些！

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['tʃɪəfəli] ['fɔːwəd] ,
**" He walked cheerfully forward ,**
" 他 步行 愉快地 向前 ,

他兴高采烈地向前走去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ ri'kə: ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɛn'tjʊriənz] [spi:tʃ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪf] [hi:; hi][lɪst] ,
**and his mind recurred to the centurion's speech that he could if he list ,**
和 他的 头脑 复发 到 这 百夫长的 演讲 那 他 可以 如果 他 列表 ,

他的脑海中又浮现出百夫长的话，说只要他列出清单，他就能做到。

" [tred] [hɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːm] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [lɑːft] [ə'gen] ['sɒftli] ,
**" tread him down like a worm , " and he laughed again softly ,**
" 踏 他 向下 喜欢 一个 蠕虫 , " 和 他 笑了 再次 轻轻 ,

"像踩死一条虫子一样把他踩死,"他又轻轻地笑了。

[fɔː(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə'weə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ten] [taɪmz] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] - ,
**for he was quite aware that he was ten times as strong as Phoebicius ,**
为了 他 曾是 相当 意识到的 那 他 曾是 十 时代 作为 强的 作为 - ,

因为他很清楚自己的力量是菲比修斯的十倍。

[ænd; ənd] ['fɔːməli] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ðə; ði] ['brægət] - [ɒv; əv] [kaɪ'riːni] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
**and formerly he had overthrown the braggart Arkesilaos of Kyrene and his cousin ,**
和 以前 他 有 被推翻 这 自吹自擂者 - 的 基林 和 他的 表哥 ,

他之前推翻了昔兰尼的自夸者阿尔克西劳斯和他的堂兄,

[ðə; ði] [tɔːl] [zə'nɔfəniːz] , [bəuθ][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði][sænd][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'lestrə] .
**the tall Xenophanes , both at once in the sand of the Palaestra .**
这 高的 克塞诺芬尼斯 , 两个都 在 一次 在 这 沙 的 这 古摔跤场 .

高大的克塞诺芬尼斯，同时出现在帕莱斯特拉的沙地上。

[ðen] [hi:; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['hɜːrməs] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] [ded] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
**Then he thought of Hermas , of his sweet dead mother , and of his father ,**
然后 他 想法 的 赫尔马斯 , 的 他的 甜的 死的 母亲 , 和 的 他的 父亲 ,

然后他想起了赫尔马斯，想起了他慈祥的已故母亲，还有他的父亲。

[ænd; ənd] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['kʌmfətɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] — [ɒv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [speəd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ðɪs] ['bɪtə(r)] ['sɒrəʊ] .
**and — which was the most comforting thought of all — of how he had spared the old man this bitter sorrow .**
和 — 哪个 曾是 这 最多 令人感到安慰 想法 的 全部 — 的 如何 他 有 幸存 这 老的 男人 这 苦的 悲哀 .

而最令人欣慰的是，他让老人免受了这种痛苦的悲伤。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ðeə(r)] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑːnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['redɪʃ] ['blɒsəm] .
**On his path there grew a little plant with a reddish blossom .**
在 他的 小路 那里 生长 一个 小的 植物 和 一个 微红 开花 .

在他走过的路上，长着一株开着红色花朵的小植物。

[ɪn] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
**In years he had never looked at a flower or , at any rate ,**
在 年 他 有 绝不 看起来 在 一个 花 或者 , 在 任何 速度 ,

多年来，他从未正眼看过一朵花，或者至少，

[hæd; həd]['nevə(r)] [wɪʃt] [tu:; tə] [pə'zes] [wʌn] ; [tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
**had never wished to possess one ; to - day he stooped down over the**
有 绝不 希望 到 具有 一 ; 到 - 天 他 弯腰 向下 超过 这
['blɒsəm] [ðæt] [ greis ] [ðə; ði] [rɒk] ,
**blossom that graced the rock ,**
开花 那 恩赐 这 岩石 ,

他从未想过要拥有它；今天，他俯身欣赏那朵点缀岩石的花朵。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'ti:] .
**meaning to pluck it .**
意义 到 采摘 它 .

意思是把它摘下来。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz]
**But he did not carry out his intention , for before he had laid his**
但 他 做过 不是 携带 出去 他的 意图 , 为了 前 他 有 铺设 他的
[hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,
**hand upon it ,**
手 之上 它 ,

但他并未实现他的计划，因为在他伸手触摸它之前，

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] :
**he reflected :**
他 反映 :

他沉思道：

" [tu:; tə] [hu:m] [kʊd; kəd][ai]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?
**" To whom could I offer it ?**
" 到 谁 可以 我 提供 它 ?

我能把它送给谁呢?

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðəm'selvz] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [lait] ,
**And perhaps the flowers themselves rejoice in the light ,**
和 也许 这 花朵 他们自己 麾 在 这 光 ,

或许花朵本身也沐浴在阳光下，感到无比喜悦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][laɪf] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðeə(r)] [ru:ts] .
**and in the silent life that is in their roots .**
和 在 这 沉默的 生活 那 是 在 他们的 根 .

以及根植于他们内心深处的那种静默生活。

[haʊ] ['taɪtli] [ˌaɪ 'ti:] [klɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɒk] .
**How tightly it clings to the rock .**
如何 紧紧 它 黏附 到 这 岩石 .

它紧紧地依附在岩石上。

['fɑ:ðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['i:v(ə)n]['greɪtə(r)] ['bju:ti] [bləʊ] , [si:n] [baɪ][nəʊ]
**Farther away from the road flowers of even greater beauty blow , seen by no**
更远 离开 从 这 路 花朵 的 甚至 更大的 美丽 吹 , 已见 经过 不
['mɔ:t(ə)l] [aɪ] ;
**mortal eye ;**
凡人 眼睛 ;

远离道路，盛开着更加美丽的花朵，凡人无法看见；

[ðeɪ] [dek] [ðəm'selvz] [ɪn] ['bju:ti] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][kri'eɪtə(r)] ,
**they deck themselves in beauty for no one but for their Creator ,**
他们 甲板 他们自己 在 美丽 为了 不 一 但 为了 他们的 创作者 ,

她们盛装打扮，只为取悦造物主。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðəm'selvz] .
**and because they rejoice in themselves .**
和 因为 他们 麾 在 他们自己 .

因为他们自以为是。

[ai] [tuː] [wɪl] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ; [let][ðem; ðəm] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] !
**I too will withdraw from the highways of mankind ; let them accuse me !**
我 也 将要 提取 从 这 高速公路 的 人类 ; 让 他们 控 我 !

我也会退出人类的道路；让他们来控告我吧!

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv][æt; ət] [piːs] [wɪð] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][gɒd][ai][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['eni] [wʌn] .
**So long as I live at peace with myself and my God I ask nothing of any one .**
所以 长的 作为 我 居住 在 和平 和 我 和 我的 上帝 我 问 没有什么 的 任何 一 .

只要我内心和上帝都感到平静，我就不向任何人求助。

[hiː; hi] [ðæt] [ 'a:bəs ] [hɪm'self] — [aɪ] , [hiː; hi] [ðæt] [ 'a:bəs ] [hɪm'self] ! — [maɪ]['aʊə(r)] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,
**He that abases himself — aye , he that abases himself ! — My hour too shall come ,**
他 那 基地 他自己 — 是的 , 他 那 基地 他自己 ! — 我的 小时 也 将 来 ,

谦卑自己的人——是的，谦卑自己的人！——我的时刻也将到来，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [laɪf][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl][wʌns][mɔː(r)] ;
**and above and beyond this life I shall see them all once more ;**
和 多于 和 超过 这 生活 我 将 看 他们 全部 一次 更多的 ;

来世，我还会再次见到他们；

['piːtrəs][ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiə] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['breðrən] [huː] [naʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,
**Petrus and Dorothea , Agapitus and the brethren who now refuse to receive me ,**
彼得鲁斯 和 多萝西娅 , - 和 这 弟兄们 WHO 现在 拒绝 到 收到 我 ,

彼得和多萝西娅，阿加皮图斯以及现在拒绝接待我的弟兄们，

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [maɪ]['seɪvjə(r)][hɪm'self] [ 'bekən ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] , [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,
**and then , when my Saviour himself beckons me to Him , they will see me as I am ,**
和 然后 , 什么时候 我的 救主 他自己 招手 我 到 他 , 他们 将要 看 我 作为 我 是 ,

然后，当我的救主亲自召唤我到祂身边时，他们就会看到我真实的样子。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [griːt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['dʌb(ə)l] ['kaɪndnəs] .
**and hasten to me and greet me with double kindness .**
和 趋 到 我 和 迎接 我 和 双倍的 仁慈 .

请快快到我这里来，用双倍的热情迎接我。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðʌs] ,
**" He looked up , proud and rejoicing as he thought thus ,**
" 他 看起来 向上 , 自豪的 和 欢欣鼓舞 作为 他 想法 因此 ,

他抬起头，心中充满骄傲和喜悦，这样想着。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv]['pærədaɪs] ,
**and painted to himself the joys of Paradise ,**
和 绘 到 他自己 这 喜悦 的 天堂 ,

他把自己想象成天堂的欢乐景象，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːnd] [æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [kleɪm] .
**to which this day he had earned an assured claim .**
到 哪个 这 天 他 有 获得 一个 保证 宣称 .

截至目前，他已获得一项确凿的索赔权。

[hiː; hi]['nevə(r)] [tʊk] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd]['swɪftə(r)] [steps] [ðæn; ðən] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd]
**He never took longer and swifter steps than when his mind was occupied**
他 绝不 采取 更长 和 更迅捷 步骤 比 什么时候 他的 头脑 曾是 占领
[wɪð] [sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
**with such meditations ,**
和 这样的 冥想 ,

他只有在沉思冥想时，步伐才会比平时更加缓慢迅捷。

---

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['stɛfənəs] - [keɪv] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**and when he reached Stephanus ' cave he thought the way from the**
和 什么时候 他 达到 斯蒂芬努斯 - 洞穴 他 想法 这 方式 从 这
[əʊ'eɪsɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪts] [hæd; həd] [biːn] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
**oasis to the heights had been shorter than usual .**
绿洲 到 这 高度 有 到过 较短 比 通常 .

当他到达斯蒂芬努斯的洞穴时，他觉得从绿洲到山顶的路比平时短。

---

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ,
**He found the sick man in great anxiety ,**
他 成立 这 生病的 男人 在 伟大的 焦虑 ,

他发现病人非常焦虑不安。

---

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] [ɪn] [veɪn] ,
**for he had waited until now for his son in vain ,**
为了 他 有 等待 直到 现在 为了 他的 儿子 在 徒劳 ,

因为他苦等儿子至今，却一无所获。

---

[ænd; ənd] [fɪəd] [ðæt] ['hɜːrməs][hæd; həd][met] [wɪð] [sʌm; səm]['æksɪdənt] — [ɔː(r)][hæd; həd] [ə'bændənd]
**and feared that Hermas had met with some accident — or had abandoned**
和 害怕 那 赫尔马斯 有 遇见 和 一些 事故 — 或者 有 弃
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

他担心赫尔马斯遭遇了意外，或者抛弃了他。

---

[ænd; ənd] [fled] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .
**and fled out into the world .**
和 逃亡 出去 进入 这 世界 .

然后逃往了外面的世界。

---

['pɔːləs] [suːðd] [hɪm] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [wɜːdz] ,
**Paulus soothed him with gentle words ,**
保卢斯 舒缓 他 和 温和的 字 ,

保卢斯用温柔的话语安抚了他。

---

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['erənd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sent][ðə; ði] [læd] [tuː; tə][ðə; ði]
**and told him of the errand on which he had sent the lad to the**
和 讲述 他 的 这 差事 在 哪个 他 有 发送 这 小伙子 到 这
['fɑːðə(r)] [kəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
**farther coast of the sea .**
更远 海岸 的 这 海 .

然后告诉他，他派这孩子去海边远方执行的任务。

---

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['betə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['iːv(ə)n][bæd] [njuːz] [ðæn; ðən]
**We are never better disposed to be satisfied with even bad news than**
我们 是 绝不 更好的 处置 到 是 使满意 和 甚至 坏的 消息 比
[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːs] ;
**when we have expected it to be much worse ;**
什么时候 我们 有 预期的 它 到 是 很多 更糟 ;

当我们预期情况会更糟时，我们反而更容易接受坏消息；

[səʊ] ['stɛfənəs] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][kwaɪt] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [wɪð] [saɪnz]
so Stephanus listened to his friend's explanation quite calmly , and with signs
所以 斯蒂芬努斯 听着 到 他的 朋友们 解释 相当 平静地 , 和 和 标志
[ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] .
of approval .
的 赞同 .

于是，斯蒂芬努斯平静地听着朋友的解释，并表示赞同。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɪm'self] [ðæt] ['hɜːrməs][wɒz; wəz][nɒt][raɪp][fɔː(r); fə(r)]
He could no longer conceal from himself that Hermas was not ripe for
他 可以 不 更长 隐藏 从 他自己 那 赫尔马斯 曾是 不是 成熟 为了
[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æn; ən] ['æŋkəraɪt] ,
the life of an anchorite ,
这 生活 的 一个 隐士 ,

他再也无法掩饰自己，赫尔马斯还没有做好过隐士生活的准备。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf] — [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]
and since he had learned that his unhappy wife — whom he had so
和 自从 他 有 学习 那 他的 不开心 妻子 — 谁 他 有 所以
[lɒŋ] ['ɡɪv(ə)n][ʌp][fɔː(r); fə(r)][lɒst] — [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
long given up for lost — had died a Christian ,
长的 给定 向上 为了 丢失的 — 有 死亡 一个 基督教 ,

自从他得知他那不幸的妻子——他早已放弃希望，认为她已经离他而去——竟然是一位基督徒后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]
he found that he could reconcile his thoughts to relinquishing the boy to
他 成立 那 他 可以 调和 他的 想法 到 放弃 这 男生 到
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

他发现自己可以接受将这个男孩交给这个世界的想法。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['penəns] ,
He had devoted himself and his son to a life of penance ,
他 有 奉献 他自己 和 他的 儿子 到 一个 生活 的 忏悔 ,

他和儿子都致力于苦修，

['həʊpɪŋ][ænd; ənd]['straɪvɪŋ] [ðæt] [səʊ] - [səʊl] [mait] [biː; bi] [snætʃt] [frɒm; frəm] [dæm'neɪʃn] ,
hoping and striving that so Glycera's soul might be snatched from damnation ,
希望 和 努力 那 所以 - 灵魂 可能 是 抢夺 从 诅咒 ,

希望并努力使格利塞拉的灵魂能够从永世的诅咒中解脱出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [ɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['hev(ə)n] .
and now he knew that she herself had earned her title to Heaven .
和 现在 他 知道 那 她 她自己 有 获得 她 标题 到 天堂 .

现在他明白，她自己已经赢得了升入天堂的资格。

" [wen] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [həʊm] [ə'ɡen] ?
" When will he come home again ?
" 什么时候 将要 他 来 家 再次 ?

他什么时候才能回家？

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['pɔːləs] .
" he asked Paulus .
" 他 问 保卢斯 .

他问保卢斯。

" [ɪn] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [deɪz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" In five or six days , " was the answer .
" 在 五 或者 六 天 , " 曾是 这 回答 .

“五六天后，”有人回答说。

" ['æli] , [ðə; ði] ['fɪʃəmən] — [aʊt] [ɒv; əv] [huːz] [fʊt] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [θɔːn] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] —
**" Ali , the fisherman — out of whose foot I took a thorn some time since —**
" 阿里 , 这 渔夫 — 出去 的 谁 脚 我 采取 一个 刺 一些 时间 自从 —
[ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ['siːkrətli] ,
**informed me secretly ,**
知情的 我 偷偷 ,

“阿里，就是那个渔夫——不久前我的脚上扎了根刺——悄悄地告诉我，

---

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['jestədeɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['blɛmiz] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðərɪŋ]
**as I was going to church yesterday , that the Blemmyes are gathering**
作为 我 曾是 去 到 教会 昨天 , 那 这 布莱米斯 是 采集
[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['sʌlfə(r)] - ['maʊntənz] ;
**behind the sulphur - mountains ;**
在后面 这 硫 - 山脉 ;

昨天我去教堂的路上，听说布莱米人聚集在硫磺山后面；

---

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [send] ['hɜːrməs] [tuː; tə]
**when they have withdrawn , it will be high time to send Hermas to**
什么时候 他们 有 撤回 , 它 将要 是 高的 时间 到 发送 赫尔马斯 到
[ˌælɪg'zɑːndriə] .
**Alexandria .**
亚历山大 .

等他们撤退之后，就该派赫尔马斯去亚历山大港了。

---

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [blʌd]
**My brother is still alive , and for my sake he will receive him as a blood**
我的 兄弟 是 仍然 活 , 和 为了 我的 清酒 他 将要 收到 他 作为 一个 血
- [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
**- relation ,**
- 关系 ,

我哥哥还活着，为了我，他会认他为血亲。

---

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [tuː] [hæz; həz] [biːn] [bæp'taɪzd] . "
**for he too has been baptized . "**
为了 他 也 有 到过 受洗 . "

因为他也受过洗礼。

---

" [hiː; hi] [meɪ] [ə'tend] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [ ˌkæti'kjuːmən ] [ɪn] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] —
**" He may attend the school of catechumens in the metropolis , and if he —**
" 他 可能 出席 这 学校 的 慕道者 在 这 都会 , 和 如果 他 —
[ɪf] [hiː; hi] — "
**if he — "**
如果 他 — "

“他可以去大都会的慕道者学校学习，如果他——如果他——”

---

" [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɔːləs] .
**" That we shall see , " interrupted Paulus .**
" 那 我们 将 看 , " 中断 保卢斯 .

“那我们拭目以待，”保卢斯打断道。

---

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [let] [hɪm] [gəʊ] [frɒm; frəm]
**" For the present it comes to this , we must let him go from**
" 为了 这 展示 它 来 到 这 , 我们 必须 让 他 去 从
[hens] ,
**hence ,**
因此 ,

“既然事已至此，我们必须放他走。”

---

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .
**and leave him to seek out his own way .**
和 离开 他 到 寻找 出去 他的 自己的 方式 .

让他自己去寻找出路。

[juː; jʊ]['fænsi] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['glɔːri][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz]
**You fancy that there may be in heaven a place of glory for such as**
你 想要 那 那里 可能 是 在 天堂 一个 地方 的 荣耀 为了 这样的 作为
[hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] ,
**have never been overcome ,**
有 绝不 到过 克服 ,

你以为天堂里会有一处荣耀之地，是为那些从未被征服的人准备的吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [siːn] ['hɜːrməs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
**and you would fain have seen Hermas among them .**
和 你 会 欣然 有 已见 赫尔马斯 之中 他们 .

你真希望看到赫尔马斯也在其中。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒrɪnθ] ,
**It reminds me of the physician of Corinth ,**
它 提醒 我 的 这 医生 的 科林斯 ,

这让我想起了哥林多的医生。

[huː] ['bəʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['klevər] [ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] ,
**who boasted that he was cleverer than any of his colleagues ,**
WHO 吹嘘 那 他 曾是 更聪明 比 任何 的 他的 同事 ,

他曾吹嘘自己比所有同事都聪明，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][hæd; həd]['evə(r)][daɪd] .
**for that not one of his patients had ever died .**
为了 那 不是 一 的 他的 患者 有 曾经 死亡 .

因此，他的病人没有一个死亡过。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][mæn][nɔː(r)] [biːst] [hæd; həd]['evə(r)] ['trʌstɪd]
**And the man was right , for neither man nor beast had ever trusted**
和 这 男人 曾是 正确的 , 为了 两者都不 男人 也不 兽 有 曾经 可信
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hiːlɪŋ] [aːts] .
**to his healing arts .**
到 他的 康复 艺术 .

这个人说得没错，因为无论是人还是动物，都从未信任过他的医术。

[let] ['hɜːrməs][traɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [streŋθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nəʊ] [priːst] ,
**Let Hermas try his young strength , and even if he be no priest ,**
让 赫尔马斯 尝试 他的 年轻的 力量 , 和 甚至 如果 他 是 不 牧师 ,

让赫尔马斯试试他年轻的力量，即使他不是祭司，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['væliənt]['wɒriə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] , ['iːv(ə)n][səʊ][hiː; hi] [meɪ] ['ɒnɪstli] [sɜːv] [gɒd] .
**but a valiant warrior like his forefathers , even so he may honestly serve God .**
但 一个 英勇 战士 喜欢 他的 祖先 , 甚至 所以 他 可能 诚实地 服务 上帝 .

但即便如此，他仍像他的祖先一样是一位英勇的战士，并且能够真诚地侍奉上帝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['kɒmz] [tuː; tə] [pɑːs] .
**But it will be a long time before all this comes to pass .**
但 它 将要 是 一个 长的 时间 前 全部 这 来 到 经过 .

但这一切要成为现实，还需要很长时间。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [ai] [wɪl] [ə'tend] [ɒn][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ɪn]
**So long as he is away I will attend on you — you still have some water in**
所以 长的 作为 他 是 离开 我 将要 出席 在 你 — 你 仍然 有 一些 水 在
[jɔː(r); jə(r)][dʒɑː(r)] ? "
**your jar ? "**
你的 罐 ? "

他不在家的时候，我会照顾你——你的罐子里还有水吗？

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [twaɪs] [biːn] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
**" It has twice been filled for me , " said the old man .**
" 它 有 两次 到过 已填 为了 我 , " 说 这 老的 男人 .

“它已经为我装满过两次了，”老人说。

" [ðə; ði] [braʊn] [ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] , [huː] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['wɔːtəz] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊts] [æt; ət]['aʊə(r)] [sprɪŋ] ,
**" The brown shepherdess , who so often waters her goats at our spring ,**
" 这 棕色的 牧羊女 , WHO 所以 经常 水 她 山羊 在 我们的 春天 ,

"那位经常在我们家泉水边给她的山羊饮水的棕色母羊

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ;
**came to me the first thing in the morning and again about two hours ago ;**
来了 到 我 这 第一的 事物 在 这 早晨 和 再次 关于 二 小时 前 ;

我早上醒来第一件事就是听到它，大约两个小时前它又来了一次；

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)]['hɜːrməs] ,
**she asked after Hermas ,**
她 问 后 赫尔马斯 ,

她问起了赫尔马斯，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɒfəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][səʊ] [lɒŋ]
**and then offered of her own accord to fetch water for me so long**
和 然后 提供 的 她 自己的 符合 到 拿来 水 为了 我 所以 长的
[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .
**as he was away .**
作为 他 曾是 离开 .

然后，趁他不在家，她主动提出帮我打水。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] ,
**She is as timid as a bird ,**
她 是 作为 胆小 作为 一个 鸟 ,

她胆小如鸟。

[ænd; ənd] [fluː] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [daʊn] [ðə; ði][dʒʌg] . "
**and flew off as soon as she had set down the jug . "**
和 飞翔 离开 作为 很快 作为 她 有 放 向下 这 水壶 . "

她刚放下水壶就飞走了。

" [ʃiː; ʃi] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] ['piːtrəs] [ænd; ənd] ['kænɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , " [sed]
**" She belongs to Petrus and cannot leave her goats for long , " said**
" 她 属于 到 彼得鲁斯 和 不能 离开 她 山羊 为了 长的 , " 说
['pɔːləs] .
**Paulus .**
保卢斯 .

"她是彼得鲁斯的，不能长时间离开她的山羊，"保卢斯说。

" [naʊ] [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ][sʌm; səm] [hɜːbs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['relɪʃ] ;
**" Now I will go and find you some herbs for a relish ;**
" 现在 我 将要 去 和 寻找 你 一些 草药 为了 一个 尽情享用 ;

"我现在就去给你找些香草做佐料；

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][waɪn][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
**there will be no more wine in the first place .**
那里 将要 是 不 更多的 葡萄酒 在 这 第一的 地方 .

首先，就不会再有酒了。

[lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['sɪnə(r)] [naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
**Look me in the face — for how great a sinner now do you take me ?**
看 我 在 这 脸 — 为了 如何 伟大的 一个 罪人 现在 做 你 拿 我 ?

看着我的眼睛——你现在觉得我是个多么大的罪人?

[θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [wɜːs] [sed] [ɒv; əv]
**Think the very worst of me , and yet perhaps you will hear worse said of**
思考 这 非常 最差 的 我 , 和 然而 也许 你 将要 听到 更糟 说 的
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

你可以对我抱有最坏的看法，但或许你会听到更糟糕的评价。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [kʌm] [tuː] [men] .
**But here come two men .**
但 这里 来 二 男人 .

但这时来了两个人。

---

[steɪ] !
**Stay !**
停留 !

停留！

---

[wʌn][ɪz] [hɪ'lɛriən] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['ækəˌlaɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [pə'koʊmiəs] [ðə; ði] ['memfait] ,
**one is Hilarion , one of the bishop's acolytes , and the other is Pachomius the Memphite ,**
一 是 希拉里翁 , 一 的 这 主教的 侍僧 , 和 这 其他 是 帕科米乌斯 这 孟菲斯 ,

其中一位是主教的侍从希拉里翁，另一位是孟菲斯人帕科米乌斯。

---

[huː] ['leɪtli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] .
**who lately came to the mountain .**
WHO 最近 来了 到 这 山 .

最近来到山上的人。

---

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʒɑː(r)] .
**They are coming up here , and the Egyptian is carrying a small jar .**
他们 是 未来 向上 这里 , 和 这 埃及人 是 携带 一个 小的 罐 .

他们正往上走，那个埃及人手里拿着一个小罐子。

---

[ai] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [həʊld][sʌm; səm][mɔː(r)][waɪn][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .
**I would it might hold some more wine to keep up your strength .**
我 会 它 可能 抓住 一些 更多的 葡萄酒 到 保持 向上 你的 力量 .

我希望它能再装些酒，让你保持体力。

---

" [ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪɡnərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪzɪtərz] ['pɜːpəs] .
**" The two friends had not long to remain in ignorance of their visitor's purpose .**
" 这 二 朋友们 有 不是 长的 到 保持 在 无知 的 他们的 访客 目的 .

“两位朋友很快就明白了来访者的目的。”

---

[səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] ['stɛfənəs] - [keɪv] , [bəʊθ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn] ['pɔːləs] [wɪð] [kən'spɪkjuəsli] [mɑːkt] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;
**So soon as they reached Stephanus ' cave , both turned their backs on Paulus with conspicuously marked intention ;**
所以 很快 作为 他们 达到 斯蒂芬努斯 - 洞穴 , 两个都 转向 他们的 背部 在 保卢斯 和 显眼地 标记 意图 ;

他们一到斯蒂芬努斯的山洞，两人就都背过身去，明显地表明了他们的意图；

---

[neɪ] [ðə; ði] ['ækəlaɪt] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] ,
**nay the acolyte signed his brow with the cross ,**
不 这 侍僧 签名 他的 眉头 和 这 叉 ,

不，侍僧在额头上画了个十字。

---

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [ə'genst] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] .
**as if he thought it necessary to protect himself against evil influences .**
作为 如果 他 想法 它 必要的 到 保护 他自己 反对 邪恶的 影响 .

仿佛他认为有必要保护自己免受邪恶影响。

---

[ðə; ði][ˌælɪg'zændrɪən] [ˌʌndə'stʊd] ; [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,
**The Alexandrian understood ; he drew back and was silent ,**
这 亚历山大 理解 ; 他 画 后退 和 曾是 沉默的 ,

亚历山大人明白了，他后退一步，沉默不语。

[waɪl] [hɪ'lɛriən] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ðæt] ['pɔːləs] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [greɪv] [sɪnz] ,
**while Hilarion explained to the sick man that Paulus was guilty of grave sins ,**
尽管 希拉里翁 解释 到 这 生病的 男人 那 保卢斯 曾是 有罪的 的 严重 罪孽 ,

希拉里翁向病人解释说，保卢斯犯下了严重的罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fʊl] ['penəns] ,
**and that , until he had done full penance ,**
和 那 , 直到 他 有 完毕 满的 忏悔 ,

直到他完成彻底的忏悔为止，

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪk'skluːdɪd][æz; əz][ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [ʃiːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəps] [flɒk] ,
**he must remain excluded as a rotten sheep from the bishop's flock ,**
他 必须 保持 排除 作为 一个 烂 羊 从 这 主教的 群 ,

他必须继续被排除在主教的羊群之外，就像一只烂羊一样。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ ,intə'dikt, 'intədikt ][frɒm; frəm] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['paɪəs] ['krɪstʃən] .
**as well as interdicted from waiting on a pious Christian .**
作为 出色地 作为 被禁止 从 等待 在 一个 虔诚的 基督教 .

也被禁止侍奉虔诚的基督徒。

" [wiː; wi] [nəʊ] [frɒm; frəm] ['piːtrəs] , " [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [went] [ɒn] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , ['fɑːðə(r)] ,
**" We know from Petrus , " the speaker went on , " that your son , father ,**
" 我们 知道 从 彼得鲁斯 , " 这 扬声器 去 在 , " 那 你的 儿子 , 父亲 ,

“我们从彼得那里得知，”演讲者继续说道，“你的儿子，你的父亲，

[hæz; həz] [biːn] [sent] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [stɪl] [niːd] ['weɪtɪŋ] [ɒn] ,
**has been sent across the sea , and as you still need waiting on ,**
有 到过 发送 穿过 这 海 , 和 作为 你 仍然 需要 等待 在 ,

已经跨越重洋送达，而你仍然需要等待，

\- [sendz] [juː; jʊ][baɪ][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['streŋθənɪŋ] [waɪn] ;
**Agapitus sends you by me his blessing and this strengthening wine ;**
\- 发送 你 经过 我 他的 祝福 和 这 强化 葡萄酒 ;

阿加皮图斯让我代他向你送上祝福和这杯强身酒；

[ðɪs] [juːθ] [tuː] [wɪl] [steɪ] [baɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl] ['nesəsəriz] [ʌn'tɪl] ['hɜːrməs]
**this youth too will stay by you , and provide you with all necessaries until Hermas**
这 青年 也 将要 停留 经过 你 , 和 提供 你 和 全部 必需品 直到 赫尔马斯
['kɒmz] [həʊm] .
**comes home .**
来 家 .

这个年轻人也会留在你身边，为你提供一切必需品，直到赫尔马斯回家。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][waɪn] - [dʒɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] ,
**" With these words he gave the wine - jar to the old man ,**
" 和 这些 字 他 给予 这 葡萄酒 - 罐 到 这 老的 男人 ,

说完这些话，他把酒罐递给了老人。

[huː] [lʊkt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] ['pɔːləs] ,
**who looked in astonishment from him to Paulus ,**
WHO 看起来 在 惊讶 从 他 到 保卢斯 ,

他惊讶地看着他，又看看保卢斯，

[huː] [felt] [ɪn'diːd] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['mesɪndʒə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm]
**who felt indeed cut to the heart when the bishop's messenger turned to him**
WHO 毛毡 的确 切 到 这 心 什么时候 这 主教的 信使 转向 到 他
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
**for an instant ,**
为了 一个 立即的 ,

当主教的使者转身看向他时，他感到心头仿佛被狠狠地刺了一刀。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪ] , " [get] [ðiː] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] !
**and with the cry , " Get thee out from among us !**
和 和 这 哭 , " 得到 你 出去 从 之中 我们 !

并喊道："滚出我们中间！"

" [dɪsə'pɪəd] .
**" disappeared .**
" 消失 .

"消失了。"

[haʊ] ['meni] ['kaɪndli] [taɪz] ,
**How many kindly ties ,**
如何 许多 亲切地 领带 ,

有多少友善的领带?

[haʊ] ['meni] ['sɜːvɪsɪz] ['wɪlɪŋli] ['rendəd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [ək'septɪd] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ]
**how many services willingly rendered and affectionately accepted were swept away**
如何 许多 服务 心甘情愿 渲染 和 亲切地 公认 是 扫荡 离开
[baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] — [bʌt; bət] ['pɔːləs] [ əu'bei ] [æt; ət] [wʌns] .
**by these words — but Paulus obeyed at once .**
经过 这些 字 — 但 保卢斯 服从 在 一次 .

这些话让多少人心甘情愿地付出，多少人满心欢喜地接受，却都付诸东流——但保罗立刻就服从了。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɪk] [frend] ,
**He went up to his sick friend ,**
他 去 向上 到 他的 生病的 朋友 ,

他走近生病的朋友，

[ðeə(r)] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [iːtʃ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
**their eyes met and each could see that the eyes of the other were**
他们的 眼睛 遇见 和 每个 可以 看 那 这 眼睛 的 这 其他 是
[dɪmd] [wɪð] [tɪəz] .
**dimmed with tears .**
调暗 和 眼泪 .

他们的目光相遇，彼此都能看出对方的眼中噙满了泪水。

" ['pɔːləs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ]
**" Paulus ! " cried the old man , stretching out both his hands to his departing**
" 保卢斯 ! " 哭 这 老的 男人 , 伸展 出去 两个都 他的 双手 到 他的 离开
[frend] ,
**friend ,**
朋友 ,

"保卢斯！"老人喊道，向即将离去的朋友伸出双手。

[huːm] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fə'gɪv] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌælɪg'zændrɪən] [dɪd]
**whom he felt he could forgive whatever his guilt ; but the Alexandrian did**
谁 他 毛毡 他 可以 原谅 任何 他的 有罪 ; 但 这 亚历山大 做过
[nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] ,
**not take them ,**
不是 拿 他们 ,

他觉得可以原谅他们的一切罪行；但亚历山大里亚人并没有收留他们。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] , ['heɪstɪli] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə]
**but turned away , and , without looking back , hastily went up the mountain to**
但 转向 离开 , 和 , 没有 寻找 后退 , 草草 去 向上 这 山 到
[ə; eɪ] ['pɑːθlɪs] [spɒt] ,
**a pathless spot ,**
一个 无路 点 ,

但他转身离开，头也不回地匆匆上山，来到一处荒无人烟的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['væli] — ['ɒnwədz] [ænd; ənd] [stɪl] ['ɒnwədz] ,
**and then on towards the valley — onwards and still onwards ,**
和 然后 在 向 这 谷 — 开始 和 仍然 开始 ，

然后继续向山谷方向前进——一直向前，不停地向前。

[tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] [baɪ][ðə; ði] [stiːp] [dɪ'klɪvɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ] [wei]
**till he was brought to a pause by the steep declivity of the hollow way**
直到 他 曾是 带来 到 一个 暂停 经过 这 陡 斜坡 的 这 空洞的 方式

[wɪtʃ] [led] ['saʊθwədz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊ'eɪsɪs] .
**which led southwards from the mountains into the oasis .**
哪个 引领 向南 从 这 山脉 进入 这 绿洲 .

直到他被从山上通往绿洲南部的那条狭长小路的陡峭坡度所吸引，才停下了脚步。

[ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [haɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [hɒt] .
**The sun stood high and it was burning hot .**
这 太阳 站立 高的 和 它 曾是 燃烧 热的 .

太阳高悬，酷热难耐。

['striːmɪŋ] [wɪð] [swet] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ]
**Streaming with sweat and panting for breath he leaned against the glowing**
流媒体 和 汗 和 喘息 为了 气息 他 倾斜 反对 这 发光

['pɔːfəri] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
**porphyry wall behind him ,**
斑岩 墙 在后面 他 ，

他汗流浃背，气喘吁吁，靠在身后闪闪发光的斑岩墙上。

[hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] , [tuː; tə] [θɪŋk] ,
**hid his face in his hands and strove to collect himself , to think ,**
隐藏 他的 脸 在 他的 双手 和 努力 到 收集 他自己 ， 到 思考 ，

他双手捂住脸，努力让自己镇定下来，思考着。

[tuː; tə] [preɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [veɪn] ;
**to pray — for a long time in vain ;**
到 祈祷 — 为了 一个 长的 时间 在 徒劳 ；

祈祷——很久都徒劳无功；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɒn][hɪm'self] ,
**for instead of joy in the suffering which he had taken upon himself ,**
为了 反而 的 喜悦 在 这 痛苦 哪个 他 有 已采取 之上 他自己 ，

因为他非但没有从自己所承受的苦难中获得快乐，

[ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ wei ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
**the grief of isolation weighed upon his heart ,**
这 悲伤 的 隔离 称重 之上 他的 心 ，

孤独的悲痛压在他的心头。

[ænd; ənd][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][left][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['ekəʊ][ɪn][hɪz; ɪz]
**and the lamentable cry of the old man had left a warning echo in his**
和 这 令人惋惜的 哭 的 这 老的 男人 有 左边 一个 警告 回声 在 他的

[səʊl] ,
**soul ,**
灵魂 ，

老人的哀嚎在他心中留下了警示的回响。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ daut ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːd] ,
**and roused doubts of the righteousness of a deed ,**
和 唤醒 疑虑 的 这 义 的 一个 契据 ，

并引发了人们对某项行为正义性的怀疑，

[baɪ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][best][ænd; ənd]['pjʊərɪst][hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] , [ænd; ənd][led]['ɪntuː]
**by which even the best and purest had been deceived , and led into**
经过 哪个 甚至 这 最好的 和 最纯净的 有 到过 受骗 ， 和 引领 进入
[ɪn'dʒʌstɪs] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
**injustice towards him .**
不公正 向 他 .

连最善良、最纯洁的人都被蒙蔽了，并因此对他产生了不公正的印象。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [griːf] ,
**His heart was breaking with anguish and grief ,**
他的 心 曾是 打破 和 痛苦 和 悲伤 ，

他心如刀绞，悲痛欲绝。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz]
**but when at last he returned to the consciousness of his sufferings**
但 什么时候 在 最后的 他 返回 到 这 意识 的 他的 苦难
['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ,
**physical and mental ,**
身体的 和 精神的 ，

但当他最终重新意识到自己身心所遭受的痛苦时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə]
**he began to recover his courage , and even smiled as he murmured to**
他 开始 到 恢复 他的 勇气 ， 和 甚至 微笑 作为 他 低声说道 到
[hɪm'self] :
**himself :**
他自己 ：

他开始恢复勇气，甚至一边喃喃自语一边露出微笑：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] — [ðə; ði][mɔː(r)][ai]['sʌfə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd] [greɪs]
**" It is well , it is well — the more I suffer the more surely shall I find grace**
" 它 是 出色地 ， 它 是 出色地 — 这 更多的 我 遭受 这 更多的 一定 将 我 寻找 优雅
.
**.**
.

“没关系，没关系——我受的苦越多，就越会得到恩典。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
**And besides ,**
和 除了 ，

而且，

[ɪf] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [siːn] ['hɜːrməs][gəʊ] [θruː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ 'tiː]
**if the old man had seen Hermas go through what I have experienced it**
如果 这 老的 男人 有 已见 赫尔马斯 去 通过 什么 我 有 经验丰富的 它
[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .
**would undoubtedly have killed him .**
会 无疑 有 被杀 他 .

如果老人看到赫尔马斯经历了我所经历的一切，无疑会丧命。

['sɜːt(ə)nli] [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] — [wɪ'ðaʊt] — [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]
**Certainly I wish it could have been done without — without — aye , it is even**
当然 我 希望 它 可以 有 到过 完毕 没有 — 没有 — 是的 ， 它 是 甚至
[səʊ] — [wɪ'ðaʊt] [dɪ'siːt] ;
**so — without deceit ;**
所以 — 没有 欺骗 ；

当然，我希望这件事能够不——不——是的，甚至就是这样——不欺骗地完成；

['iːv(ə)n] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hiːðn] [ai][wɒz; wəz] ['truːθfl] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ][laɪ] ,
**even when I was a heathen I was truthful and held a lie ,**
甚至 什么时候 我 曾是 一个 异教徒 我 曾是 真实 和 握住 一个 说谎 ，

即使我还是异教徒的时候，我也讲真话，也不说谎。

['weðə(r)] [ɪn][maɪ'self][ɔː(r)][ɪn][ə'nʌðə(r)] , [ɪn][æz; əz] [diːp] ['hɒrə(r)][æz; əz]['fɑːðə(r)]['eɪbrəhæm][held] ['mɜːdə(r)] ,

whether in myself or in another , in as deep horror as father Abraham held murder ,

无论 在 我 或者 在 其他 , 在 作为 深的 恐怖 作为 父亲 亚伯拉罕 握住 谋杀 ,

无论是在我自己身上还是在别人身上，都怀着如同亚伯拉罕神父对谋杀那样深切的恐惧。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [rɪ'kwaɪəd] [hɪm] , [hiː; hi] [led][hɪz; ɪz] [sʌn] ['aɪzək][tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] .

and yet when the Lord required him , he led his son Isaac to the slaughter .

和 然而 什么时候 这 主 必需的 他 , 他 引领 他的 儿子 艾萨克 到 这 屠宰 .

然而，当上帝要求他这样做的时候，他却将自己的儿子以撒带到了屠宰场。

[ænd; ənd]['məʊzɪz] [wen] [hiː; hi] [biːt] [ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)] — [ænd; ənd] [ɪ'laɪəs] , [ænd; ənd] ['debərə] , [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] .

And Moses when he beat the overseer — and Elias , and Deborah , and Judith .

和 摩西 什么时候 他 打 这 监工 — 和 埃利亚斯 , 和 黛博拉 , 和 朱迪思 .

摩西打败了监工——还有以利亚、底波拉和犹滴。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][ə'pɒn][maɪ'self][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [bʌt; bət][maɪ][laɪ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [fə'givn] [ˌem 'iː] ,

I have taken upon myself no less than they , but my lie will surely be forgiven me ,

我 有 已采取 之上 我 不 较少的 比 他们 , 但 我的 说谎 将要 一定 是 已原谅 我 ,

我承担的责任并不比他们轻，但我的谎言一定会被原谅的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ 'rekən ] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃed] [blʌd] .

if it is not reckoned against them that they shed blood .

如果 它 是 不是 估计 反对 他们 那 他们 棚 血 .

如果不算他们流血的罪行。

" [ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [rɪ'stɔːd] ['pɔːləs] [tuː; tə] [ˌekwə'nɪməti] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

" These and such reflections restored Paulus to equanimity and to satisfaction with his conduct ,

" 这些 和 这样的 反思 恢复 保卢斯 到 平静 和 到 满意 和 他的 执行 ,

"这些反思使保卢斯恢复了平静，并对自己的行为感到满意。"

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,

and he began to consider ,

和 他 开始 到 考虑 ,

于是他开始思考，

['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [keɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['stɛfənəs] ,

whether he should return to his old cave and the neighborhood of Stephanus ,

无论 他 应该 返回 到 他的 老的 洞穴 和 这 邻里 的 斯蒂芬努斯 ,

他是否应该回到他以前的洞穴和斯蒂芬努斯的街区？

[ɔː(r)] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ə'bəʊd] .

or seek for a new abode .

或者 寻找 为了 一个 新的 住所 .

或者另寻新居。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ɒn][ðə; ði]['lætə(r)] [kɔːs] ;
**He decided on the latter course ;**
他 决定 在 这 后者 课程 ;

他决定采取后一种做法；

[bʌt; bət][fɜːst][hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] [freʃ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm][sɔːt][ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] ;
**but first he must find fresh water and some sort of nourishment ;**
但 第一的 他 必须 寻找 新鲜的 水 和 一些 种类 的 营养 ;

但首先他必须找到淡水和一些食物；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʌŋ] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [pɑːtʃt] .
**for his mouth and tongue were quite parched .**
为了 他的 嘴 和 舌头 是 相当 干渴 .

因为他的嘴和舌头都非常干渴。

['ləʊə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [spræŋ] [ə; eɪ] ['brʊklət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] ,
**Lower down in the valley sprang a brooklet of which he knew ,**
降低 向下 在 这 谷 弹簧 一个 小溪 的 哪个 他 知道 ,

山谷下游有一条小溪，他很熟悉这条小溪。

[ænd; ənd][hɑːd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɡruː] ['veəriəs] [hɜːbs] [ænd; ənd] [ruːts] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n]
**and hard by it grew various herbs and roots , with which he had often**
和 难的 经过 它 生长 各种各样的 草药 和 根 , 和 哪个 他 有 经常
[ ə'lei ] [hɪz; ɪz]['hʌŋɡə(r)] .
**allayed his hunger .**
缓解 他的 饥饿 .

附近生长着各种草药和根茎，他经常用它们来缓解饥饿。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dɪ'klɪvɪti] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] , [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,
**He followed the declivity to its base , then turning to the left ,**
他 随后 这 斜坡 到 它是 根据 , 然后 转弯 到 这 左边 ,

他沿着斜坡走到谷底，然后向左转。

[hiː; hi] [krɒst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][lænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡɔːdʒ] ,
**he crossed a small table land , which was easily accessible from the gorge ,**
他 交叉 一个 小的 桌子 土地 , 哪个 曾是 容易地 可访问 从 这 峡谷 ,

他穿过了一小片台地，从峡谷很容易就能到达那里。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'eɪsɪs] [fɔːmd] [ə; eɪ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [klɪf] ['meni] ['fæðəmz]
**but which on the side of the oasis formed a perpendicular cliff many fathoms**
但 哪个 在 这 边 的 这 绿洲 形成 一个 垂直 悬崖 许多 英寻
[diːp] .
**deep .**
深的 .

但在绿洲的一侧，却形成了一道深达数英寻的垂直悬崖。

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [rəʊz] ['njuːmərəs] ['sɪŋɡ(ə)l] [piːks] ,
**Between it and the main mass of the mountain rose numerous single peaks ,**
之间 它 和 这 主要的 大量的 的 这 山 玫瑰 很多的 单身的 高峰 ,

在它和山体主体之间，耸立着许多独立的山峰。

[laɪk] [ə; eɪ][kæmp][ɒv; əv] ['ɡrænɪt] [tents] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['waɪldli] ['tɒsɪŋ] [siː] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] ;
**like a camp of granite tents , or a wildly tossing sea suddenly turned to stone ;**
喜欢 一个 营 的 花岗岩 帐篷 , 或者 一个 疯狂地 抛掷 海 突然 转向 到 石头 ;

就像一座由花岗岩帐篷组成的营地，或者一片汹涌澎湃的大海突然变成了石头；

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [blɒks] [ræn][ðə; ði] ['striːmlɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [sɜːtʃ] .
**behind these blocks ran the streamlet , which he found after a short search .**
在后面 这些 积木 跑 这 流子 , 哪个 他 成立 后 一个 短的 搜索 .

在这些方块后面有一条小溪，他稍作寻找后就找到了它。

['pɜːfɪktli] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'njuːd] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] ,
**Perfectly refreshed , and with renewed resolve to bear the worst with patience ,**
完美 焕然一新 , 和 和 更新 解决 到 熊 这 最差 和 耐心 ,
[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætəʊ] ,
**he returned to the plateau ,**
他 返回 到 这 高原 ,

他精神焕发，决心以耐心忍受最糟糕的情况，然后返回了高原。

---

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] [gɔːdʒ]
**and from the edge of the precipice he gazed down into the desert gorge**
和 从 这 边缘 的 这 悬崖 他 凝视 向下 进入 这 沙漠 峡谷
[ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**that stretched away far below his feet ,**
那 拉伸 离开 远的 以下 他的 脚 ,

他站在悬崖边，向下凝视着脚下延伸很远的沙漠峡谷。

---

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [dipɪst] [ænd; ənd][ɹɪm'əʊtəst] ['hɒləʊ] [ðə; ði] - [ænd; ənd]['tæmərɪsk] -
**and in whose deepest and remotest hollow the palmgroves and tamarisk -**
和 在 谁 最深处 和 最远 空洞的 这 - 和 柽 -
['θɪkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'eɪsɪs] [ʃəʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] [mæs] [ɒv; əv] [griːn] ,
**thickets of the oasis showed as a sharply defined mass of green ,**
灌木丛 的 这 绿洲 显示 作为 一个 尖锐地 定义 大量的 的 绿色的 ,

在它最深处、最偏僻的洼地里，绿洲的棕榈树林和柽柳丛呈现出一片轮廓分明的绿色。

---

[laɪk] [ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriənt] [riːθ] [flʌŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][bɪə(r)] .
**like a luxuriant wreath flung upon a bier .**
喜欢 一个 茂盛的 花圈 扔 之上 一个 柩 .

就像一顶华丽的花环，披在灵柩上。

---

[ðə; ði][ 'hwaitwɔʃ, -wɔːʃ ] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [fɛrən] [ʃɒn] ['braɪtli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
**The whitewashed roofs of the little town of Pharan shone brightly among the**
这 粉刷过的 屋顶 的 这 小的 镇 的 法兰 闪耀 明亮地 之中 这
['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [klʌmps] [ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)] ,
**branches and clumps of verdure ,**
分支 和 团块 的 绿意盎然 ,

法兰小镇的白色屋顶在枝繁叶茂的绿荫掩映下熠熠生辉。

---

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] [rəʊz][ðə; ði] [njuː] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə]
**and above them all rose the new church , which he was now forbidden to**
和 多于 他们 全部 玫瑰 这 新的 教会 , 哪个 他 曾是 现在 禁止 到
['entə(r)] .
**enter .**
进入 .

在他们之上耸立着一座新教堂，他现在被禁止进入其中。

---

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['kiːnli] ['peɪnf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪk'skluːdɪd]
**For a moment the thought was keenly painful that he was excluded**
为了 一个 片刻 这 想法 曾是 敏锐地 痛苦 那 他 曾是 排除
[frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'vəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
**from the devotions of the community ,**
从 这 虔诚 的 这 社区 ,

那一刻，他感到无比痛苦，因为他被排除在社群的宗教活动之外。

---

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [preə(r)] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]
**from the Lord's supper and from congregational prayer , but then he**
从 这 主场 晚餐 和 从 会众 祷告 , 但 然后 他
[ɑːskt] ,
**asked ,**
问 ,

他从圣餐和会众祷告中，但随后问道：

[wɒz; wəz] [nɒt] ['evri] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [æn; ən] ['ɔːltə(r)] — [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]
**was not every block of stone on the mountain an altar — was not the**
曾是 不是 每一个 堵塞 的 石头 在 这 山 一个 坛 — 曾是 不是 这
[bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['waɪdə(r)] ,
**blue sky above a thousand times wider ,**
蓝色的 天空 多于 一个 千 时代 更广泛 ,

山上的每一块石头不都是祭坛吗？头顶的蓝天不比现在宽广一千倍吗？

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['splendɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [dəʊm] [reɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [mæn] ,
**and more splendid than the mightiest dome raised by the hand of man ,**
和 更多的 灿烂 比 这 最强大的 穹顶 提高 经过 这 手 的 男人 ,

比人类建造的最雄伟的穹顶还要壮丽，

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [æt; ət] [ˌælɪg'zɑːndriə] ,
**not even excepting the vaulted roof of the Serapeum at Alexandria ,**
不是 甚至 除外 这 拱形 屋顶 的 这 塞拉皮姆 在 亚历山大 ,

甚至连亚历山大塞拉皮斯神庙的拱形屋顶也算在内。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] " [ɑː'men; eɪ'men] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊnz] ,
**and he remembered the " Amen " of the stones ,**
和 他 记得 这 " 阿门 " 的 这 石头 ,

他想起了石头上的"阿门"字样。

[ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] .
**that had rung out after the preaching of the blind man .**
那 有 梯子 出去 后 这 布道 的 这 瞎的 男人 .

那声音是在盲人布道结束后响起的。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ,
**By this time he had quite recovered himself ,**
经过 这 时间 他 有 相当 恢复 他自己 ,

这时他已经完全康复了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [klɪf] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['kævən] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] ,
**and he went towards the cliff in order to find a cavern that he knew of ,**
和 他 去 向 这 悬崖 在 命令 到 寻找 一个 洞穴 那 他 知道 的 ,

于是他朝着悬崖走去，想找到他所知道的一个洞穴。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['empti] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [greɪ] - ['hedɪd] [ɪn'hæbɪtənt] [hæd; həd] [daɪd] [sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] .
**and that was empty — for its gray - headed inhabitant had died some weeks since .**
和 那 曾是 空的 — 为了 它是 灰色的 - 标题 居民 有 死亡 一些 周 自从 .

那里空无一人——因为那位白发苍苍的居民几周前就去世了。

" ['verɪli] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,
**" Verily , " thought he ,**
" 确实 , " 想法 他 ,

"的确如此，"他心想，

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ wei ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪs'greɪs] ,
**" it seems to me that I am by no means weighed down by the burden of my disgrace ,**
" 它 似乎 到 我 那 我 是 经过 不 方法 称重 向下 经过 这 负担 的 我的 耻辱 ,

"我觉得我丝毫没有被耻辱的重担压垮。"

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['lɪftɪd] [ʌp] .
but , on the contrary , lifted up .
但 , 在 这 相反 , 抬起 向上 .

相反，它被抬了起来。

[hɪə(r)][æt; ət] [liːst] [ai] [niːd] [nɒt][kɑːst] [daʊn] [maɪ] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ][gɒd] ,
Here at least I need not cast down my eyes , for I am alone with my God ,
这里 在 至少 我 需要 不是 投掷 向下 我的 眼睛 , 为了 我 是 独自的 和 我的 上帝 ,

至少在这里我无需低头，因为我独自与我的上帝同在。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ai] [fiːl] [ai] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .
and in his presence I feel I need not be ashamed .
和 在 他的 在场 我 感觉 我 需要 不是 是 羞愧 .

在他面前，我觉得我无需感到羞愧。

" [ðʌs] ['medɪteɪtɪŋ] , [hiː; hi] [prest] [ɒn] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs] , [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [tuː] [hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['pɔːfəri] ,
" Thus meditating , he pressed on through a narrow space , which divided two huge masses of porphyry ,
" 因此 冥想 , 他 按下 在 通过 一个 狭窄的 空间 , 哪个 分割 二 巨大的 群众 的 斑岩 ,

"就这样，他沉思着，继续穿过一条狭窄的通道，这条通道将两块巨大的斑岩分隔开来。"

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] ,
but suddenly he stood still , for he heard the barking of a dog in his immediate neighborhood ,
但 突然 他 站立 仍然 , 为了 他 听到 这 叫声 的 一个 狗 在 他的 即时 邻里 ,

但他突然停住了脚步，因为他听到附近传来狗吠声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [rʌʃt] [tə'wɔːdz] [hɪm] — [naʊ] [ɪn'dɪgnəntli] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,
and a few minutes after a greyhound rushed towards him — now indignantly flying at him ,
和 一个 很少 分钟 后 一个 灵缇犬 匆忙 向 他 — 现在 愤慨地 飞行 在 他 ,

几分钟后，一只灰狗朝他冲了过来——现在它愤怒地朝他飞奔而来，

[ænd; ənd] [naʊ] ['tɪmɪdli] [rɪ'triːtɪŋ] — [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [held] [ʌp] [wʌn] [leg] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['meni] - ['kʌləd] ['bændɪdʒ] .
and now timidly retreating — while it carefully held up one leg , which was wrapped in a many - colored bandage .
和 现在 胆怯地 撤退 — 尽管 它 小心 握住 向上 一 腿 , 哪个 曾是 包装 在 一个 许多 - 有色 绷带 .

现在它胆怯地退缩着——同时小心翼翼地抬起一条腿，腿上缠着五颜六色的绷带。

['pɔːləs] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] - [liːd] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mæləkait] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] ,
Paulus recollected the enquiry which Phoebicius lead addressed to the Amalekite as to a greyhound ,
保卢斯 回忆 这 询问 哪个 - 带领 已解决 到 这 亚玛力人 作为 到 一个 灵缇犬 ,

保卢斯回忆起菲比修斯领导的向亚玛力人询问灰狗的问题，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [gest] [ðæt] [ðə; ði] - ['rʌnəweɪ] [waɪf] [mʌst; məst][biː; bi][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] .
and he immediately guessed that the Gaul's runaway wife must be not far off .
和 他 立即地 猜对了 那 这 - 逃跑 妻子 必须 是 不是 远的 离开 .

他立刻猜到，高卢人逃跑的妻子一定就在附近。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [mɔː(r)] ['kwɪkli] ,
**His heart beat more quickly ,**
他的 心 打 更多的 迅速地 ,

他的心跳加快了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [dɪs'lɔɪəl] [waɪf] ,
**and although he did not immediately know how he should meet the disloyal wife ,**
和 虽然 他 做过 不是 立即地 知道 如何 他 应该 见面 这 不忠 妻子 ,

虽然他一时不知道该如何与那位不忠的妻子见面，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪm'peld] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] .
**he felt himself impelled to go to seek her .**
他 毛毡 他自己 被迫 到 去 到 寻找 她 .

他感到自己有种强烈的冲动，要去寻找她。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɒg] [hæd; həd] [kʌm] ,
**Without delay he followed the way by which the dog had come ,**
没有 延迟 他 随后 这 方式 经过 哪个 这 狗 有 来 ,

他立即沿着狗来的方向走去，

[ænd; ənd] [suːn] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lait] ['gɑːmənt] , [wɪtʃ] ['vænɪʃd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [rɒk] ,
**and soon caught sight of a light garment , which vanished behind the nearest rock ,**
和 很快 捕捉 视线 的 一个 光 服装 , 哪个 消失了 在后面 这 最近的 岩石 ,

很快，他看到一件轻薄的衣物，随即消失在最近的一块岩石后面。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [wʌn] .
**and then behind a farther , and yet a farther one .**
和 然后 在后面 一个 更远 , 和 然而 一个 更远 一 .

然后，后面还有更远的，再后面还有更远的。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['wʊmən] .
**At last he came up with the fleeing woman .**
在 最后的 他 来了 向上 和 这 逃离 女士 .

最后他追上了逃跑的女人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ,
**She was standing at the very edge of a precipice ,**
她 曾是 常设 在 这 非常 边缘 的 一个 悬崖 ,

她当时正站在悬崖边上。

[ðæt] [rəʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'bɪs] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [saɪt] ;
**that rose high and sheer above the abyss — a strange and fearful sight ;**
那 玫瑰 高的 和 透明 多于 这 深渊 — 一个 奇怪的 和 可怕 视线 ;

它高耸入云，直插深渊之上——那景象既奇异又可怕；

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['gəʊldən] [heə(r)] [hæd; həd] [gɒt] ['tæŋg(ə)ld] , [ænd; ənd] [weɪvd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
**her long golden hair had got tangled , and waved over her bosom and shoulders ,**
她 长的 金的 头发 有 得到 纠缠不清 , 和 挥手 超过 她 怀 和 肩膀 ,

她那头金色长发凌乱不堪，披散在胸前和肩头。

[hɑːf] ['plætɪd] , [hɑːf] [ʌn'dʌn] .
**half plaited , half undone .**
一半 编织 , 一半 未完成 .

一半编好，一半散开。

['əʊnli][wʌn] [fʊt] [wɒz; wəz][fɜːm][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;

**Only one foot was firm on the ground ;**

仅有的 一 脚 曾是 公司 在 这 地面 ;

只有一只脚稳稳地踩在地上；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] - [wɪð] [ɪts] [θɪn] ['sænd(ə)l][ɔːl] [tɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] [stəʊnz] — [wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

**the other - with its thin sandal all torn by the sharp stones — was stretched out over the abyss ,**

这 其他 - 和 它是 薄的 凉鞋 全部 撕裂 经过 这 锋利的 石头 — 曾是 拉伸 出去 超过 这 深渊 ,

另一只脚上的凉鞋被尖锐的石头划破了，它悬在深渊之上。

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['feɪt(ə)l][step] .

**ready for the next fatal step .**

准备好 为了 这 下一个 致命的 步 .

准备迈出下一步致命的步伐。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi] [mait] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] ,

**At the next instant she might disappear over the cliff ,**

在 这 下一个 立即的 她 可能 消失 超过 这 悬崖 ,

下一刻，她可能就会消失在悬崖下。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ʃiː; ʃi][held][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɒk] ,

**for though with her right hand she held on to a point of rock ,**

为了 尽管 和 她 正确的 手 她 握住 在 到 一个 观点 的 岩石 ,

虽然她右手紧紧抓住一块岩石，

['pɔːləs] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['bəʊldə(r)][hæd; həd][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

**Paulus could see that the boulder had no connection with the rock on which she stood ,**

保卢斯 可以 看 那 这 巨石 有 不 联系 和 这 岩石 在 哪个 她 站立 ,

保卢斯看出那块巨石与她所站的岩石没有任何关联。

[ænd; ənd] [rɒkt] [tuː] [ænd; ənd][frəʊ] .

**and rocked too and fro .**

和 摇滚 也 和 弗 .

然后来回摇晃。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæzəm][laɪk][ə; eɪ] ['sliːpwɔːkə(r)] ,

**She hung over the edge of the chasm like a sleepwalker ,**

她 悬挂 超过 这 边缘 的 这 深渊 喜欢 一个 梦游者 ,

她像梦游者一样悬在深渊边缘。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [pə'zest] ['kriːtʃə(r)] [pə'sjuːd] [baɪ]['diːmənz] ,

**or a possessed creature pursued by demons ,**

或者 一个 拥有 生物 追击 经过 恶魔 ,

或者被恶魔追逐的被附身生物，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ 'glisən ] [wɪð] [sʌtʃ] [waɪld] ['mædnəs] ,

**and at the same time her eyes glistened with such wild madness ,**

和 在 这 相同的 时间 她 眼睛 闪闪发光 和 这样的 荒野 疯狂 ,

与此同时，她的眼中闪烁着疯狂的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [sʌtʃ] ['fiːvərɪʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] ['pɔːləs] ,

**and she drew her breath with such feverish rapidity that Paulus ,**

和 她 画 她 气息 和 这样的 发烧 快速 那 保卢斯 ,

她呼吸急促而剧烈，以至于保卢斯都……

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'vɒləntrəli] [druː] [bæk] .
**who had come close up to her , involuntarily drew back .**
WHO 有 来 关闭 向上 到 她 , 不由自主 画 后退 .

靠近她的人不由自主地后退了一步。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**He saw that her lips moved , and though he could not understand what she said ,**
他 锯 那 她 嘴唇 已搬 , 和 尽管 他 可以 不是 理解 什么 她 说 ,

他看到她的嘴唇动了动，虽然他听不懂她说了什么，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪsləs] ['ʌtərəns] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [bæk] .
**he felt that her voiceless utterance was to warn him back .**
他 毛毡 那 她 无声 发声 曾是 到 警告 他 后退 .

他觉得她无声的言语是在警告他回去。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː; də] ?
**What should he do ?**
什么 应该 他 做 ?

他该怎么办?

[ɪf] [hiː; hi] ['hʌrid] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [grɪp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [mə'nuːvə(r)] [feɪld] ,
**If he hurried forward to save her by a hasty grip , and if this manoeuvre failed ,**
如果 他 慌忙 向前 到 节省 她 经过 一个 仓促 紧握 , 和 如果 这 演习 失败的 ,

如果他急忙上前试图用一个笨拙的抓握来救她，而这个举动失败了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [flɪŋ] [hɜː'self] [ˌɪrɪ'diːməbli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'bɪs] : [ɪf] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
**she would fling herself irredeemably into the abyss : if he left her to herself ,**
她 会 一扔 她自己 无可挽回地 进入 这 深渊 : 如果 他 左边 她 到 她自己 ,

如果他离开她，她就会无可挽回地纵身跃入深渊。

[ðə; ði] [stəʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [wʊd] [get] ['luːsə] [ænd; ənd] ['luːsə] ,
**the stone to which she clung would get looser and looser ,**
这 石头 到 哪个 她 紧紧抓住 会 得到 松散 和 松散 ,

她紧紧抓住的那块石头会越来越松动，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [fɔːl] [tuː] .
**and as soon as it fell she would certainly fall too .**
和 作为 很快 作为 它 跌倒 她 会 当然 落下 也 .

它一倒下，她也肯定跟着倒下。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
**He had once heard it said ,**
他 有 一次 听到 它 说 ,

他曾听人说过：

[ðæt] [sliːp] - ['wɔːkərz] ['ɔːlweɪz] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðeə(r)] [nems] ['spəʊkən] ;
**that sleep - walkers always threw themselves down when they heard their names spoken ;**
那 睡觉 - 步行者 总是 扔 他们自己 向下 什么时候 他们 听到 他们的 姓名 说 ;

梦游者一听到自己的名字就会立刻倒下；

[ðɪs] ['steɪtmənt] [naʊ] [ ri'kəː ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɔː'bɔː(r)] [frɒm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**this statement now recurred to his mind , and he forbore from calling out to her .**
这 陈述 现在 复发 到 他的 头脑 , 和 他 前钻孔 从 呼叫 出去 到 她 .

这句话再次浮现在他的脑海中，他克制住了喊她的意思。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [weɪvd] [hɪm] [ɒf] ; [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] [stɒpt] ['biːtɪŋ] ,
**Once more the unhappy woman waved him off ; his very heart stopped beating ,**
一次 更多的 这 不开心 女士 挥手 他 离开 ; 他的 非常 心 停止 殴打 ,

那悲伤的女人再次挥手让他离开；他的心脏仿佛停止了跳动。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)][waɪld][ænd; ənd] ['viːəmənt] ,
**for her movements were wild and vehement ,**
为了 她 移动 是 荒野 和 慷慨 ,

因为她的举止狂野而激烈，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ɒn][baɪ] ['ʃɪftɪd] [ɪts]
**and he could see that the stone which she was holding on by shifted its**
和 他 可以 看 那 这 石头 哪个 她 曾是 保持 在 经过 转移 它是
[pleɪs] .
**place .**
地方 .

他看到她手里拿着的那块石头移动了一下位置。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][seɪ] — [fɔː(r); fə(r)]
**He understood nothing of all the words which she tried to say — for**
他 理解 没有什么 的 全部 这 字 哪个 她 尝试 到 说 — 为了
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
**her voice ,**
她 嗓音 ,

她试图说的话，他一句也听不懂——因为她的声音，

[wɪtʃ] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [swiːt] , [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdəbli] [hɔːs] —
**which only yesterday had been so sweet , to - day was inaudibly hoarse —**
哪个 仅有的 昨天 有 到过 所以 甜的 , 到 - 天 曾是 听不见 嘶哑 —
[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [neɪm] " - ,
**except the one name " Phoebicius ,**
除了 这 一 姓名 " - ,

昨天还那么甜美的声音，今天却变得沙哑得听不见——除了"菲比修斯"这个名字。

" [ænd; ənd][hiː; hi][felt][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stəʊn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'bɪs] ,
**" and he felt no doubt that she clung to the stone over the abyss ,**
" 和 他 毛毡 不 怀疑 那 她 紧紧抓住 到 这 石头 超过 这 深渊 ,

他毫不怀疑她紧紧抓住深渊上方的那块石头。

[səʊ] [ðæt] , [laɪk][ðə; ði] ['maʊntən] - [gəʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ɪt'self] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði]['hʌntə(r)] ,
**so that , like the mountain - goat when it sees itself surprised by the hunter ,**
所以 那 , 喜欢 这 山 - 山羊 什么时候 它 看到 本身 惊讶 经过 这 猎人 ,

所以，就像山羊看到自己被猎人突然袭击时一样，

[ʃiː; ʃi] [mait] [flɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθ] [bɪ'ləʊ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi]['teɪkən][baɪ][hɜː(r); hə(r)]
**she might fling herself into the depth below rather than be taken by her**
她 可能 一扔 她自己 进入 这 深度 以下 相当 比 是 已采取 经过 她
[pə'sjuːə(r)] .
**pursuer .**
追击者 .

她宁愿纵身跃入深渊，也不愿被追捕者抓住。

['pɔːləs] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['naɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
**Paulus saw in her neither her guilt nor her beauty ,**
保卢斯 锯 在 她 两者都不 她 有罪 也不 她 美丽 ,

保卢斯既没看出她的罪恶，也没看出她的美貌。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][mæn] [tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪəf(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [huːm]
**but only a child of man trembling on the brink of a fearful danger whom**
但 仅有的 一个 孩子 的 男人 发抖 在 这 边缘 的 一个 可怕 危险 谁
[hiː; hi][mʌst; məst] [seɪv] [frɒm; frəm] [deθ] [æt; ət]['eni] [kɒst] ;
**he must save from death at any cost ;**
他 必须 节省 从 死亡 在 任何 成本 ;

但只有站在可怕危险边缘颤抖的人类孩子，他必须不惜一切代价将其从死亡边缘拯救出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['eni] [reɪt] [nɒt][ə; eɪ][spaɪ][sent][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]
**and the thought that he was at any rate not a spy sent in pursuit of**
和 这 想法 那 他 曾是 在 任何 速度 不是 一个 间谍 发送 在 追逐 的
[hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
**her by her husband ,**
她 经过 她 丈夫 ,

而且，她还想到，他至少不是她丈夫派来跟踪她的间谍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 人类合一 — 第 03 卷(Homo Sum — Volume 03)
## 第3/3页

[sə'dʒestid] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə] [ðə; ði] ['despərət] ['wʊmən] .
**suggested to him the first words which he found courage to address to the desperate woman .**
建议 到 他 这 第一的 字 哪个 他 成立 勇气 到 地址 到 这 绝望的 女士 .

这让他想到了自己鼓起勇气对这位绝望的女人说的第一句话。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ɪ'nʌf] ,
**They were simple words enough ,**
他们 是 简单的 字 足够的 ,

这些话很简单，

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spəʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] ['fʊli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [hɑːt] ,
**but they were spoken in a tone which fully expressed the childlike amiability of his warm heart ,**
但 他们 是 说 在 一个 语气 哪个 完全 表达 这 孩子气 和蔼 的 他的 温暖的 心 ,

但他说话的语气却充分表达了他内心深处孩子般的友善。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌælɪg'zændrɪən] ,
**and the Alexandrian ,**
和 这 亚历山大 ,

还有亚历山大港，

---

[huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ə'pruːvd] [skuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['ɔːrətəz] ,
**who had been brought up in the most approved school of the city of orators ,**
WHO 有 到过 带来 向上 在 这 最多 得到正式认可的 学校 的 这 城市 的 演说家 ,

他曾在城中最负盛名的演说家学校接受教育，

---

[ɪn'vɒləntrəli] [ 'ʌtə ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['ædmərəbli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [sɒft] [tʃest] [vɔɪs] ,
**involuntarily uttered his words in the admirably rich and soft chest voice ,**
不由自主 说出 他的 字 在 这 令人钦佩地 富有的 和 柔软的 胸部 嗓音 ,

他不由自主地用那浑厚柔和的胸腔嗓音说道：

---

[wɪtʃ] [hiː; hi] [səʊ] [wel] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] .
**which he so well knew how to use .**
哪个 他 所以 出色地 知道 如何 到 使用 .

他非常清楚如何运用这一点。

---

" [biː; bi] ['θæŋkfl] , " [sed] [hiː; hi] , " [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['wʊmən] — [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] ['aʊə(r)] .
**" Be thankful , " said he , " poor dear woman — I have found you in a fortunate hour .**
" 是 感恩 , " 说 他 , " 贫穷的 亲爱的 女士 — 我 有 成立 你 在 一个 幸运 小时 .

“你应该感到庆幸，”他说，“可怜的姑娘——我真是幸运地在这个时候找到了你。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɔːləs] , ['hɜːrməs] - [best] [frend] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [sɜːv] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
**I am Paulus , Hermas ' best friend , and I would willingly serve you in your**
我 是 保卢斯 , 赫尔马斯 - 最好的 朋友 , 和 我 会 心甘情愿 服务 你 在 你的
[sɔː(r)] [niːd] .
**sore need .**
疮 需要 .

我是保罗，赫尔马斯最好的朋友，我愿在您急需帮助时为您效劳。

[nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɪz] [naʊ] ['θretnɪŋ] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] - [ɪz] [siːkɪŋ] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] [rɒŋ]
**No danger is now threatening you , for Phoebicius is seeking you on a wrong**
不 危险 是 现在 威胁 你 , 为了 - 是 寻求 你 在 一个 错误的
[rəʊd] ;
**road ;**
路 ;

现在你不会有危险，因为菲比修斯是在一条错误的路上寻找你；

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] .
**you may trust me .**
你 可能 相信 我 .

你可以信任我。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
**Look at me !**
看 在 我 !

看着我！

[ai][duː; də][nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɜːrɪŋ] ['wʊmən] .
**I do not look as if I could betray a poor erring woman .**
我 做 不是 看 作为 如果 我 可以 背叛 一个 贫穷的 犯错 女士 .

我看起来不像会背叛一个可怜的、犯了错的女人的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][spɒt] , [weə(r)] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [maɪ] ['enəmi] [ðæn; ðən]
**But you are standing on a spot , where I would rather see my enemy than**
但 你 是 常设 在 一个 点 , 在哪里 我 会 相当 看 我的 敌人 比
[juː; jʊ] ;
**you ;**
你 ;

但你现在所站的地方，我宁愿见到我的敌人也不愿见到你；

[leɪ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ['kɒnfɪdəntli] [ɪn][maɪn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [waɪt] [ænd; ənd]['slendə(r)] ,
**lay your hand confidently in mine — it is no longer white and slender ,**
躺 你的 手 自信地 在 矿 — 它 是 不 更长 白色的 和 苗条 ,

请放心地将你的手放在我的手中——它不再白皙纤细了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] — [grɑːnt][ˌem 'iː] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)]
**but it is strong and honest — grant me this request and you will never**
但 它 是 强的 和 诚实的 — 授予 我 这 要求 和 你 将要 绝不
[ruː] [ˌaɪ 'tiː] !
**rue it !**
后悔 它 !

但它是坚定而真诚的——请满足我的这个请求，你永远不会后悔！

[siː] , [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [liːv] [gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk]
**See , place your foot here , and take care how you leave go of the rock**
看 , 地方 你的 脚 这里 , 和 拿 关心 如何 你 离开 去 的 这 岩石
[ðeə(r)] .
**there .**
那里 .

看，把你的脚放在这里，小心别碰到那块石头。

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [səˈspɪʃəsli] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] [ɪts] [hed] [ˈəʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [streɪndʒ] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
**You know not how suspiciously it shook its head over your strange confidence in it .**
你 知道 不是 如何 可疑地 它 摇晃 它是 头 超过 你的 奇怪的 信心 在 它 .

你不知道它对你那莫名其妙的自信有多么怀疑地摇头。

[teɪk] [keə(r)] !
**Take care !**
拿 关心 !

小心!

[ðeə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [səˈpɔːt] [hæz; həz] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əˈbɪs] !
**there — your support has rolled over into the abyss !**
那里 — 你的 支持 有 滚动 超过 进入 这 深渊 !

瞧——你的支持已经彻底崩塌了!

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkræʃɪz] [ænd; ənd] [splɪts] .
**how it crashes and splits .**
如何 它 崩溃 和 分裂 .

它是如何崩溃和分裂的。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] , [smæʃt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːsɪz] ,
**It has reached the bottom , smashed into a thousand pieces ,**
它 有 达到 这 底部 , 粉碎 进入 一个 千 件 ,

它已经坠入谷底，摔成了碎片。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːls] [səˈpɔːt] .
**and I am thankful that you preferred to follow me rather than that false support .**
和 我 是 感恩 那 你 首选 到 跟随 我 相当 比 那 错误的 支持 .

我很感激你选择追随我，而不是支持那些虚假的拥护者。

" [waɪl] [ˈpɔːləs] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə] [sɪˈroʊnə] ,
**" While Paulus was speaking he had gone up to Sirona ,**
" 尽管 保卢斯 曾是 请讲 他 有 已消失 向上 到 西罗纳 ,

保罗说话的时候，他已经上西罗那去了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] [huːz] [bɜːd] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm] [ɪts] [keɪdʒ] ,
**as a girl whose bird has escaped from its cage ,**
作为 一个 女孩 谁 鸟 有 逃脱 从 它是 笼 ,

就像一个鸟儿从笼子里逃出来的女孩一样，

[ænd; ənd] [huː] [kriːps] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈtɪmɪd] [keə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌriːˈkæptʃərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
**and who creeps up to it with timid care in the hope of recapturing it ;**
和 WHO 令人毛骨悚然 向上 到 它 和 胆小 关心 在 这 希望 的 重新捕获 它 ;

而他则小心翼翼地蹑手蹑脚地靠近它，希望重新夺回它；

[hiː; hi] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [hɜːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] ,
**he offered her his hand , and as soon as he felt hers in his grasp ,**
他 提供 她 他的 手 , 和 作为 很快 作为 他 毛毡 她的 在 他的 抓牢 ,

他向她伸出手，当他感觉到她的手握在手中时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkeəfəli] [ˈreskjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪəf(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
**he had carefully rescued her from her fearful position ,**
他 有 小心 获救 她 从 她 可怕 位置 ,

他小心翼翼地将她从恐惧的境地中解救了出来。

[ænd; ənd][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)] ['fʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætəʊ] .
and had led her down to a secure footing on the plateau .
和 有 引领 她 向下 到 一个 安全的 立足点 在 这 高原 .

并引导她安全降落在高原上。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['maʊntən]
So long as she followed him unresistingly he led her on towards the mountain
所以 长的 作为 她 随后 他 毫不抵抗地 他 引领 她 在 向 这 山
— [wɪ'ðaʊt] [eɪm][ɔː(r)] [fɪkst] [ˌdestɪ'neɪʃn] — [bʌt; bət] [ə'weɪ] ,
— without aim or fixed destination — but away ,
— 没有 目的 或者 固定的 目的地 — 但 离开 ,

只要她毫无抵抗地跟着他，他就会带着她朝着山的方向走去——没有目标也没有固定的目的地——而是朝着远方走去。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] .
away from the abyss .
离开 从 这 深渊 .

远离深渊。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [baɪ][ə; eɪ][skweə(r)] [blɒk] [ɒv; əv]['daɪəraɪt] , [ænd; ənd] ['pɔːləs] ,
She paused by a square block of diorite , and Paulus ,
她 暂停 经过 一个 正方形 堵塞 的 闪长岩 , 和 保卢斯 ,

她停在一块方形闪长岩旁，保卢斯说道：

[huː] [hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [haʊ] ['hevi] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [wɜː(r); wə(r)] , [dɪ'zaɪəd]
who had not failed to observe how heavy her steps were , desired
WHO 有 不是 失败的 到 观察 如何 重的 她 步骤 是 , 想要的
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ;
her to sit down ;
她 到 坐 向下 ;

他注意到她脚步沉重，便请她坐下；

[hiː; hi] [pʊʃt] [ʌp] [ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [stəʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɒpt] [wɪð] [smɔːlə(r)][wʌnz] ,
he pushed up a flag of stone , which he propped with smaller ones ,
他 推动 向上 一个 旗帜 的 石头 , 哪个 他 支撑 和 较小的 一个 ,

他竖起了一块石板，并用一些小石板把它支撑起来。

[səʊ] [ðæt] [sɪ'roʊnə] [mait] [nɒt] [læk] [ə; eɪ] [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [bæk] .
so that Sirona might not lack a support for her weary back .
所以 那 西罗纳 可能 不是 缺少 一个 支持 为了 她 厌倦 后退 .

这样，西罗娜疲惫的背部就不会缺乏支撑。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ðɪs] , [sɪ'roʊnə] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊn] ,
When he had accomplished this , Sirona leaned back against the stone ,
什么时候 他 有 完成 这 , 西罗纳 倾斜 后退 反对 这 石头 ,

完成这一切后，西罗纳靠在了石头上。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [saɪ] ,
and something of dawning satisfaction was audible in the soft sigh ,
和 某物 的 黎明 满意 曾是 可听见的 在 这 柔软的 叹 ,

那声轻叹中透着一丝逐渐涌现的满足感。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] [kləʊzd] [lɪps] [sɪns]
which was the first sound that had escaped her tightly closed lips since
哪个 曾是 这 第一的 声音 那 有 逃脱 她 紧紧 关闭 嘴唇 自从
[hɜː(r); hə(r)]['reskjuː] .
her rescue .
她 救援 .

这是她获救后第一次从紧闭的双唇间发出声音。

['pɔːləs] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ai] [siː]

**Paulus smiled at her encouragingly , and said , " Now rest a little , I see**

保卢斯 微笑 在 她 令人鼓舞的是 , 和 说 , " 现在 休息 一个 小的 , 我 看

[wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ;

**what you want ;**

什么 你 想 ;

保卢斯鼓励地对她说：“现在休息一会儿吧，我知道你想要什么了；

[wʌn] ['kænɒt] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .

**one cannot defy the heat of the sun for a whole day with impunity .**

一 不能 违抗 这 热 的 这 太阳 为了 一个 所有的 天 和 免责 .

一个人不可能整天顶着烈日而毫发无损。

" [sɪ'roʊnə] [n'ɒdɪd] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ im'plɔː ] ['wɪərəli] [ænd; ənd] ['veri]

**" Sirona nodded , pointed to her mouth , and implored wearily and very**

" 西罗纳 点头 , 尖 到 她 嘴 , 和 恳求 疲劳 和 非常

['sɒftli] [fɔː(r); fə(r)] " ['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] .

**softly for " water , a little water .**

轻轻 为了 " 水 , 一个 小的 水 .

西罗娜点了点头，指了指自己的嘴，疲惫而轻声地恳求道：“水，一点水。”

" ['pɔːləs] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['iːgəli] , " [də'rektli] — [ai]

**" Paulus struck his hand against his forehead , and cried eagerly , " Directly — I**

" 保卢斯 击 他的 手 反对 他的 前额 , 和 哭 急切地 , " 直接地 — 我

[wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [freʃ] [drɑːft] .

**will bring you a fresh draught .**

将要 带来 你 一个 新鲜的 草稿 .

保卢斯用手拍了拍额头，急切地喊道：“马上——我去给你拿一杯新的来。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ai] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] .

**In a few minutes I will be back again .**

在 一个 很少 分钟 我 将要 是 后退 再次 .

我稍后会再回来。

" [sɪ'roʊnə] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] .

**" Sirona looked after him as he hastened away .**

" 西罗纳 看起来 后 他 作为 他 加快 离开 .

“西罗娜目送他匆匆离去。”

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['steərɪŋ] [ænd; ənd] [gleɪzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz]

**Her gaze became more and more staring and glazed , and she felt as**

她 目光 成为 更多的 和 更多的 凝视 和 釉面 , 和 她 毛毡 作为

[ɪf] [ðə; ði] [rɒk] ,

**if the rock ,**

如果 这 岩石 ,

她的目光越来越呆滞，越来越茫然，她感觉自己仿佛置身于岩石之中。

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

**on which she was sitting ,**

在 哪个 她 曾是 坐着 ,

她当时就坐在那里。

[wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [mə'sɪˌliːə]

**were changing into the ship which had brought her from Massilia**

是 变化 进入 这 船 哪个 有 带来 她 从 马西利亚

[tuː; tə] ['ɒstɪə] .

**to Ostia .**

到 奥斯蒂亚 .

她正在换乘那艘带她从马西利亚到奥斯蒂亚的船。

['evri] ['hiːvɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
**Every heaving motion of the vessel ,**
每一个 起伏 运动 的 这 血管 ,

船体的每一次起伏，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['gɪdi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [weɪvz] ,
**which had made her so giddy as it danced over the shifting waves ,**
哪个 有 制成 她 所以 头晕 作为 它 跳舞 超过 这 转变 波浪 ,

它随着波浪起伏舞动，让她感到一阵眩晕。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] [felt] [ə'gen] ,
**she now distinctly felt again ,**
她 现在 明显地 毛毡 再次 ,

她现在又清晰地感觉到了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
**and at last it seemed as if a whirlpool had seized the ship ,**
和 在 最后的 它 似乎 作为 如果 一个 漩涡 有 查获 这 船 ,

最后，仿佛有一股漩涡攫住了整艘船。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hwɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] .
**and was whirling it round faster and faster in a circle .**
和 曾是 旋转 它 圆形的 快点 和 快点 在 一个 圆圈 .

他挥舞着它，越转越快。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [felt] ['veɪgli] [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
**She closed her eyes , felt vaguely and in vain in the air for some**
她 关闭 她 眼睛 , 毛毡 依稀 和 在 徒劳 在 这 空气 为了 一些
['həʊldˌfɑːst] ,
**holdfast ,**
坚守 ,

她闭上眼睛，茫然地、徒劳地在空气中寻找着什么可以依靠的东西。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] ['paʊələs] [ɒn][wʌn][saɪd] ,
**her head fell powerless on one side ,**
她 头 跌倒 无力 在 一 边 ,

她的头无力地垂向一边。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [sæŋk][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ʃiː; ʃi] [ 'ʌtə ] [wʌn]['fiːb(ə)l][kraɪ]
**and before her cheek sank upon her shoulder she uttered one feeble cry**
和 前 她 脸颊 沉没 之上 她 肩膀 她 说出 一 微弱 哭
[ɒv; əv] [dɪ'stres] ,
**of distress ,**
的 痛苦 ,

她的脸颊瘫软在肩膀上，还没来得及喘口气，就发出了一声微弱的哀嚎。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] ,
**for she felt as if all her limbs were dropping from her body ,**
为了 她 毛毡 作为 如果全部 她 四肢 是 下降 从 她 身体 ,

因为她感觉自己的四肢仿佛都要从身体上脱落下来了。

[æz; əz] [liːvz] [ɪn] ['ɔːtəm] [fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ bau ] ,
**as leaves in autumn fall from the boughs ,**
作为 树叶 在 秋天 落下 从 这 树枝 ,

就像秋天的树叶从树枝上飘落一样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒn][ðə; ði]['stəʊni] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] ['pɔːləs] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd]
**and she fell back unconscious on the stony couch which Paulus had constructed**
和 她 跌倒 后退 无意识 在 这 石质的 长椅 哪个 保卢斯 有 建造
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**for her .**
为了 她 .

她昏倒在保卢斯为她建造的石床上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [swuːn] [ðæt] [sɪˈroʊnə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [saʊnd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈment(ə)l]
**It was the first swoon that Sirona , with her sound physical and mental**
它 曾是 这 第一的 昏厥 那 西罗纳 , 和 她 声音 身体的 和 精神的
[pˈaʊəz] ,
**powers ,**
权力 ,

这是西罗娜第一次昏厥，尽管她拥有健全的身体和精神力量。

[hæd; həd][ˈevə(r)] [ɪkˈspɪəriənst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
**had ever experienced ; but the strongest of her sex would have been**
有 曾经 经验丰富的 ; 但 这 最强 的 她 性别 会 有 到过
[ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
**overcome by the excitement ,**
克服 经过 这 激动 ,

她从未经历过这样的事情；但即使是她中最坚强的女性也会被这种兴奋所淹没。

[ðə; ði] [ˈefəts] , [ðə; ði][ praiˈveiʃən ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [bɪˈfɔːlən]
**the efforts , the privations , and the sufferings which had that day befallen**
这 努力 , 这 匮乏 , 和 这 苦难 哪个 有 那 天 发生
[ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [feə(r)][wʌn] .
**the unfortunate fair one .**
这 不幸 公平的 一 .

那一天，不幸的美丽女子所经历的一切努力、困苦和痛苦。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled] [wɪˈðaʊt] [ˈeni][plæn][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]
**At first she had fled without any plan out into the night and up the**
在 第一的 她 有 逃亡 没有 任何 计划 出去 进入 这 夜晚 和 向上 这
[ˈmaʊntən] ;
**mountain ;**
山 ;

起初她没有任何计划就逃进了夜色中，爬上了山；

[ðə; ði] [muːn] [ˈlaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
**the moon lighted her on her way ,**
这 月亮 照明 她 在 她 方式 ,

月光照亮了她的路。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈfʊli] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌpwəd] [rəʊd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [rest] .
**and for fully an hour she continued her upward road without any rest .**
和 为了 完全 一个 小时 她 持续 她 向上 路 没有 任何 休息 .

她整整一个小时没有休息，继续向上攀登。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈtrævələz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Then she heard the voices of travellers who were coming towards her ,**
然后 她 听到 这 声音 的 旅行者 WHO 是 未来 向 她 ,

然后她听到了朝她走来的旅客的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði][ˈbiːt(ə)n] [rəʊd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
**and she left the beaten road and tried to get away from them ,**
和 她 左边 这 被打败 路 和 尝试 到 得到 离开 从 他们 ,

于是她离开了熟悉的道路，试图摆脱他们。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgreɪhaʊnd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈkærid] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,
**for she feared that her greyhound , which she still carried ' on her arm ,**
为了 她 害怕 那 她 灵缇犬 , 哪个 她 仍然 携带 - 在 她 手臂 ,

因为她担心她那只仍然抱在臂弯里的灰狗，

[wʊd] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['bɑːkɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
**would betray her by barking , or if they heard it whining , and saw it**
会 背叛 她 经过 叫声 ， 或者 如果 他们 听到 它 抱怨 ， 和 锯 它
[lɪmp] .
**limp .**
跛行 .

如果听到狗吠，或者看到狗跛行，就会出卖它。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] ,
**At last she had sunk down on a stone ,**
在 最后的 她 有 沉没 向下 在 一个 石头 ，

最后她瘫坐在一块石头上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] ,
**and had reflected on all the events of the last few hours ,**
和 有 反映 在 全部 这 活动 的 这 最后的 很少 小时 ，

他回想起过去几个小时发生的一切，

[ænd; ənd][ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][nekst] .
**and on what she had to do next .**
和 在 什么 她 有 到 做 下一个 .

以及她接下来必须做什么。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] ['driːmɪli] [ɒn][ðə; ði][pɑːst] ,
**She could look back dreamily on the past ,**
她 可以 看 后退 梦幻般地 在 这 过去的 ，

她可以梦幻般地回顾过去，

[ænd; ənd] [bɪld] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ə; eɪ] [bluː] - [skai] ['fjuːtʃə(r)] - [ðɪs] [wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ;
**and build castles in the air in a blue - skyed future - this was easy enough ;**
和 建造 城堡 在 这 空气 在 一个 蓝色的 - 天空 未来 - 这 曾是 简单的 足够的 ；

在美好的未来中建造空中楼阁——这很容易；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [wɪð] [djuː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk]
**but she did not find it easy to reflect with due deliberation , and to think**
但 她 做过 不是 寻找 它 简单的 到 反映 和 到期的 审议 ， 和 到 思考
[ɪn] ['ɜːnɪst] .
**in earnest .**
在 认真 .

但她发现自己很难进行深思熟虑的思考。

['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [stɑːv] [ænd; ənd]
**Only one thing was perfectly clear to her : she would rather starve and**
仅有的 一 事物 曾是 完美 清除 到 她 ： 她 会 相当 饿死 和
[daɪ][ɒv; əv] [θɜːst] ,
**die of thirst ,**
死 的 口渴 ，

她唯一清楚的事情是：她宁愿饿死渴死。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] - [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]
**and shame , and misery - nay , she would rather be the instrument of**
和 耻辱 ， 和 苦难 - 不 ， 她 会 相当 是 这 乐器 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [deθ] ,
**her own death ,**
她 自己的 死亡 ，

她宁愿自取灭亡，也不愿承受羞耻和痛苦。

[ðæn; ðən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
**than return to her husband .**
比 返回 到 她 丈夫 .

与其回到丈夫身边，不如回到她身边。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [ɪk'spekt] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] , [skɔːn] ,
She knew that she must in the first instance expect ill - usage , scorn ,
她 知道 那 她 必须 在 这 第一的 实例 预计 患病的 - 用法 , 轻蔑 ,

她知道自己首先必须做好被虐待、被嘲笑的准备，

[ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] - [hændz] ;
and imprisonment in a dark room at the Gaul's hands ;
和 监禁 在 一个 黑暗的 房间 在 这 - 双手 ;

并被高卢人囚禁在黑暗的房间里；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪn'djʊərəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tendənəs] [wɪð]
but all that seemed to her far more endurable than the tenderness with
但 全部 那 似乎 到 她 远的 更多的 可忍受的 比 这 压痛 和
[wɪtʃ] [hiː; hi][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
which he from time to time approached her .
哪个 他 从 时间 到 时间 接近 她 .

但在她看来，这一切都比他时不时向她流露出的温柔要更容易忍受得多。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [ 'ʃʌdə ] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] ,
When she thought of that , she shuddered and clenched her white teeth ,
什么时候 她 想法 的 那 , 她 颤抖 和 紧握 她 白色的 牙齿 ,

想到这一点，她不禁打了个寒颤，紧紧咬住洁白的牙齿。

[ænd; ənd] ['dʌbld] [hɜː(r); hə(r)][fɪsts][səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][neɪlz] [kʌt] [ðə; ði] [fleʃ] .
and doubled her fists so tightly that her nails cut the flesh .
和 双倍 她 拳头 所以 紧紧 那 她 指甲 切 这 肉 .

她紧紧攥着拳头，指甲都划破了肉。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] ?
But what was she to do ?
但 什么 曾是 她 到 做 ?

但她又能怎么办呢?

[ɪf] ['hɜːrməs][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ?
If Hermas were to meet her ?
如果 赫尔马斯 是 到 见面 她 ?

如果赫尔马斯遇见她呢?

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [help] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ,
And yet what help could she look for from him ,
和 然而 什么 帮助 可以 她 看 为了 从 他 ,

然而，她又能从他那里得到什么帮助呢?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] [læd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [lɪŋkɪŋ]
for what was he but a mere lad , and the thought of linking
为了 什么 曾是 他 但 一个 仅仅 小伙子 , 和 这 想法 的 链接
[hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
her life to his ,
她 生活 到 他的 ,

他不过是个毛头小子，而她却一想到要将自己的人生与他的人生紧紧相连。

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .
if only for a day , appeared to her foolish and ridiculous .
如果 仅有的 为了 一个 天 , 出现 到 她 愚蠢 和 荒谬的 .

即使只有一天，在她看来也是愚蠢可笑的。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɔː(r)][tuː; tə] [bleɪm] [hɜː'self] ;
Certainly she felt no inclination to repent or to blame herself ;
当然 她 毛毡 不 倾角 到 悔改 或者 到 责备 她自己 ;

她当然没有丝毫悔意或自责之意；

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɒli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]
**still it had been a great folly on her part to call him into the house**
仍然 它 有 到过 一个 伟大的 蠢事 在 她 部分 到 称呼 他 进入 这 房子
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [hɪm] .
**for the sake of amusing herself with him .**
为了 这 清酒 的 有趣 她自己 和 他 .

然而，她为了取乐而把他叫到屋里，这真是个愚蠢至极的决定。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] ['sʌfəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
**Then she recollected the severe punishment she had once suffered , because ,**
然后 她 回忆 这 严重 惩罚 她 有 一次 遭受 , 因为 ,
[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] ,
**when she was still quite little ,**
什么时候 她 曾是 仍然 相当 小的 ,

然后她想起了自己曾经遭受的严厉惩罚，因为在她还很小的时候，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] ['eni] [hɑːm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['wɔːtə(r)] - [klɒk]
**and without meaning any harm , she had taken her father's water - clock**
和 没有 意义 任何 伤害 , 她 有 已采取 她 父亲的 水 - 钟
[tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
**to pieces , and had spoiled it .**
到 件 , 和 有 被宠坏了 它 .

她无意中拆坏了父亲的水钟，把它弄坏了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['hɜːrməs] ,
**She felt that she was very superior to Hermas ,**
她 毛毡 那 她 曾是 非常 优越的 到 赫尔马斯 ,

她觉得自己比赫尔马斯优越得多。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [greɪv] [ə; eɪ][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fiːl]
**and her position was now too grave a one for her to feel**
和 她 位置 曾是 现在 也 严重 一个 一 为了 她 到 感觉
[ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔː(r)] .
**inclined to play any more .**
倾斜 到 玩 任何 更多的 .

她现在的处境太危险了，她已经没有心情再继续比赛了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] ['piːtrəs] [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiə] ,
**She thought indeed of Petrus and Dorothea ,**
她 想法 的确 的 彼得鲁斯 和 多萝西娅 ,

她确实想起了彼得鲁斯和多萝西娅。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [riːtʃ] [ðem; ðəm][baɪ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊ'eɪsɪs] ,
**but she could only reach them by going back to the oasis ,**
但 她 可以 仅有的 抵达 他们 经过 去 后退 到 这 绿洲 ,

但她只有回到绿洲才能见到他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] - .
**and then she feared to be discovered by Phoebicius .**
和 然后 她 害怕 到 是 发现 经过 - .

然后她又害怕被菲比修斯发现。

[ɪf] ['pɒliˌkɑːrp] [naʊ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frɒm; frəm] - ;
**If Polykarp now could only meet her on his way back from Raithu ;**
如果 聚卡普 现在 可以 仅有的 见面 她 在 他的 方式 后退 从 - ;

如果波利卡普现在能在从雷图返回的路上见到她就好了；

[bʌt; bət][ðə; ði][rəʊd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [dɪd][nɒt] [liːd] [frɒm; frəm] [ðens] ,
**but the road she had just quitted did not lead from thence ,**
但 这 路 她 有 只是 辞职 做过 不是 带领 从 因此 ,

但她刚刚放弃的那条路，并不是通往那里的路。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] - [wei] [ðæt] [leɪ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwədz] .
but to the gate - way that lay more to the southwards .
但 到 这 门 - 方式 那 躺 更多的 到 这 向南 .

但通往更南边的城门。

[ðə; ði] ['sɛnətərz] [sʌn] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,
The senator's son loved her — of that she was sure ,
这 参议员的 儿子 喜爱 她 — 的 那 她 曾是 当然 ,

参议员的儿子爱她——对此她深信不疑。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd]['evə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [sʌtʃ] [diːp] [dɪ'laɪt] ,
for no one else had ever looked into her eyes with such deep delight ,
为了 不 一 别的 有 曾经 看起来 进入 她 眼睛 和 这样的 深的 喜 ,

因为从来没有人曾用如此深沉的喜悦凝视过她的双眼。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] ['tendə(r)] [ə'fekʃn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [raɪt] ['ɜːnɪst] [mæn] ,
or such tender affection ; and he was no inexperienced boy , but a right earnest man ,
或者 这样的 投标 感情 ; 和 他 曾是 不 缺乏经验 男生 , 但 一个 正确的 认真 男人 ,

或者说，他有着如此温柔的感情；而且他并非懵懂无知的少年，而是一个真正认真的人。

[huːz] ['bɪzi] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][laɪf] [naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] [lait] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːməli] .
whose busy and useful life now appeared to her in a quite different light to that in which she had seen it formerly .
谁 忙碌的 和 有用 生活 现在 出现 到 她 在 一个 相当 不同的 光 到 那 在 哪个 她 有 已见 它 以前 .

她现在对忙碌而充实的生活的看法，与她以前的看法截然不同。

[haʊ] ['wɪlɪŋli] [naʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ]['pɒliˌkɑːrp] !
How willingly now would she have allowed herself to be supported and guided by Polykarp !
如何 心甘情愿 现在 会 她 有 允许 她自己 到 是 有 和 引导 经过 聚卡普 !

如果她现在还活着，她该多么乐意接受波利卡普的支持和指导啊！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [riːtʃ] [hɪm] ?
But how could she reach him ?
但 如何 可以 她 抵达 他 ?

但她该如何联系到他呢？

[nəʊ] — ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][rɪ'laɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streŋθ] ,
No — even from him there was nothing to be expected ; she must rely upon her own strength ,
不 — 甚至 从 他 那里 曾是 没有什么 到 是 预期的 ; 她 必须 依靠 之上 她 自己的 力量 ,

不——就连他也不给她任何希望；她必须依靠自己的力量。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [səʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] ,
and she decided that so soon as the morning should blush ,
和 她 决定 那 所以 很快 作为 这 早晨 应该 脸红 ,

她决定，就在晨曦初露之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [maʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,
and the sun begin to mount in the cloudless sky ,
和 这 太阳 开始 到 山 在 这 无云 天空 ,

太阳开始在万里无云的天空中升起。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜː'self] [kən'siːld] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [ðen]
**she would keep herself concealed during the day , among the mountains , and then**
她 会 保持 她自己 暗 期间 这 天 , 之中 这 山脉 , 和 然后
[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn] ,
**as evening came on ,**
作为 晚上 来了 在 ,

白天她会把自己藏在山里，等到夜幕降临，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
**she would go down to the sea ,**
她 会 去 向下 到 这 海 ,

她会下到海边去，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][get][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ]['ves(ə)l][tuː; tə] - [ænd; ənd] [ðens] [riːtʃ]
**and endeavor to get on board a vessel to Klysma and thence reach**
和 努力 到 得到 在 木板 一个 血管 到 - 和 因此 抵达
[ˌælɪg'zɑːndriə] .
**Alexandria .**
亚历山大 .

并设法登上前往克利斯马的船只，然后抵达亚历山大港。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪnli] [kʌt] ['ɒnɪks][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , ['elɪgənt] [ɪə(r)] - [rɪŋz] [ɪn]
**She wore a ring with a finely cut onyx on her finger , elegant ear - rings in**
她 穿着 一个 戒指 和 一个 精细地 切 缟玛瑙 在 她 手指 , 优雅的 耳朵 - 戒指 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
**her ears ,**
她 耳朵 ,

她手指上戴着一枚镶嵌着精美缟玛瑙的戒指，耳朵上戴着优雅的耳环。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] [ɑːm] [ə; eɪ] ['breɪslət] .
**and on her left arm a bracelet .**
和 在 她 左边 手臂 一个 手镯 .

她的左臂上戴着一个手镯。

[ðiːz] ['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['vɜːdʒɪn][gəʊld] ,
**These jewels were of virgin gold ,**
这些 珠宝 是 的 处女 金子 ,

这些珠宝是用纯金制成的，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] [ænd; ənd][wʌn] [lɑːdʒ]
**and besides these she had with her a few silver coins and one large**
和 除了 这些 她 有 和 她 一个 很少 银 硬币 和 一 大的
[gəʊld] [piːs] ,
**gold piece ,**
金子 片 ,

除此之外，她身上还有几枚银币和一枚大金币。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['təʊkən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [stɔː(r)] ,
**that her father had given her as token out of his small store ,**
那 她 父亲 有 给定 她 作为 令牌 出去 的 他的 小的 店铺 ,

那是她父亲从他的小店里拿出来给她的信物。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [rəʊm] ,
**when she had quitted him for Rome ,**
什么时候 她 有 辞职 他 为了 罗马 ,

当她离开他去罗马的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [prɪ'zɜːvd] [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
and that she had hitherto preserved as carefully as if it were a
和 那 她 有 迄今为止 保存完好 作为 小心 作为 如果 它 是 一个
['tælɪzmən] .
talisman .
护符 .

她一直像对待护身符一样小心翼翼地保存着它。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði]['təʊkən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
She pressed the token , which was sewn into a little bag , to her lips ,
她 按下 这 令牌 , 哪个 曾是 缝制的 进入 一个 小的 包 , 到 她 嘴唇 ,

她把装在小袋子里的信物贴在嘴唇上，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɜːnl] [həʊm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz]
and thought of her paternal home , and her brothers and sisters
和 想法 的 她 父系 家 , 和 她 兄弟 和 姐妹
.
.
.

她想起了父亲的家，想起了她的兄弟姐妹。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [sʌn] ['maʊntɪd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] :
Meanwhile the sun mounted higher and higher :
同时 这 太阳 安装 更高 和 更高 :

与此同时，太阳越升越高：

[ʃiː; ʃi] [ 'wɒndə ] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [spɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ]
she wandered from rock to rock in search of a shady spot and a spring
她 漫步 从 岩石 到 岩石 在 搜索 的 一个 阴凉 点 和 一个 春天
[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
of water ,
的 水 ,

她从一块岩石走到另一块岩石，寻找阴凉处和水源。

[bʌt; bət] [nʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːmentid] [wɪð] ['vaɪələnt] [θɜːst]
but none was to be found , and she was tormented with violent thirst
但 没有任何 曾是 到 是 成立 , 和 她 曾是 饱受折磨 和 暴力 口渴
[ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['hʌŋɡə(r)] .
and aching hunger .
和 疼痛 饥饿 .

但她什么也没找到，她饱受剧烈口渴和饥饿的折磨。

[baɪ][mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] [strɪps] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [tuː] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,
By mid - day the strips of shade too had vanished ,
经过 中 - 天 这 条状物 的 阴影 也 有 消失了 ,

到了中午，就连阴凉处也消失了。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
where she had found shelter from the rays of the sun ,
在哪里 她 有 成立 庇护所 从 这 射线 的 这 太阳 ,

她在那里找到了躲避阳光的地方。

[wɪtʃ] [naʊ] [biːt] [daʊn] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ən] [prə'tektɪd] [hed] .
which now beat down unmercifully on her un protected head .
哪个 现在 打 向下 无情地 在 她 联合国 受保护 头 .

现在，它正无情地击打在她毫无防备的头部。

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [nek] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɪŋgl] ['vaɪələntli] ,
Her forehead and neck began to tingle violently ,
她 前额 和 脖子 开始 到 刺痛 暴力 ,

她的额头和脖子开始剧烈刺痛，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fled][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [biːmz] [laɪk][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv]

**and she fled before the burning beams like a soldier before the shafts of**

和 她 逃亡 前 这 燃烧 光束 喜欢 一个 士兵 前 这 轴 的

[hɪz; ɪz][pə'sjuːə(r)] .

**his pursuer .**

他的 追击者 .

她像士兵躲避追兵的箭矢一样，在燃烧的光束前逃窜。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɒks] [wɪtʃ] [hemd] [ɪn][ðə; ði] ['plætəʊ] [ɒn] [wɪtʃ] ['pɔːləs] [met][hɜː(r); hə(r)] ,

**Behind the rocks which hemmed in the plateau on which Paulus met her ,**

在后面 这 岩石 哪个 包边 在 这 高原 在 哪个 保卢斯 遇见 她 ,

在保卢斯与她相遇的高原周围，岩石的后面，

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

**at last , when she was quite exhausted , she found a shady resting - place .**

在 最后的 , 什么时候 她 曾是 相当 筋疲力尽的 , 她 成立 一个 阴凉 休息 - 地方 .

最后，当她筋疲力尽时，她找到了一处阴凉的休息处。

[ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ɪts]['brəʊkən] [pɔː] ,

**The greyhound lay panting in her lap , and held up its broken paw ,**

这 灵缇犬 躺 喘息 在 她 膝 , 和 握住 向上 它是 破碎的 爪子 ,

那只灰狗气喘吁吁地躺在她腿上，举起它受伤的爪子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['keəfəli] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst][sæt] [daʊn]

**which she had carefully bound up in the morning when she had first sat down**

哪个 她 有 小心 边界 向上 在 这 早晨 什么时候 她 有 第一的 卫星 向下

[tuː; tə] [rest] ,

**to rest ,**

到 休息 ,

这是她早上坐下来休息时仔细包扎好的。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [stʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ]

**with a strip of stuff that she had torn with the help of her teeth**

和 一个 条 的 东西 那 她 有 撕裂 和 这 帮助 的 她 牙齿

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] - ['gɑːmənt] .

**from her under - garment .**

从 她 在下面 - 服装 .

她用牙齿从内衣上撕下一块布条。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [ nəːs ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk]

**She now bound it up afresh , and nursed the little creature , caressing it like**

她 现在 边界 它 向上 重新 , 和 护理 这 小的 生物 , 爱抚 它 喜欢

[æn; ən]['ɪnfənt] .

**an infant .**

一个 婴儿 .

她重新包扎好伤口，像对待婴儿一样照料这个小家伙。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][æz; əz] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː]

**The dog was as wretched and suffering as herself , and besides it**

这 狗 曾是 作为 可怜 和 痛苦 作为 她自己 , 和 除了 它

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋ] [ðæt] ,

**was the only being that ,**

曾是 这 仅有的 存在 那 ,

那条狗和她一样可怜又痛苦，而且它是唯一一个……

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd][biː; bi][dɪə(r)][tuː; tə] .

**in spite of her helplessness , she could cherish and be dear to .**

在 尽管如此 的 她 无助 , 她 可以 珍惜 和 是 亲爱的 到 .

尽管她无助，但她依然可以被珍惜和被爱。

[bʌt; bət][eə(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [kə'resɪŋ] [wɜːdz] [ɔː(r)][tuː; tə][stɜː(r)]
**But ere long she lost the power even to speak caressing words or to stir**
但 埃雷 长的 她 丢失的 这 力量 甚至 到 说话 爱抚 字 或者 到 搅拌
[ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [strəʊk] [ðə; ði][dɒg] .
**a hand to stroke the dog .**
一个 手 到 中风 这 狗 .

但不久之后，她甚至连说出温柔的话语或抬起手去抚摸小狗的能力都丧失了。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [ limp ] [ə'weɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt]['steərɪŋ] ['blæŋkli] [bɪ'fɔː(r)]
**It slipped off her lap and limped away , while she sat staring blankly before**
它 滑倒了 离开 她 膝 和 跛行 离开 , 尽管 她 卫星 凝视 茫然地 前
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

它从她腿上滑落，一瘸一拐地走开了，而她则呆呆地坐在那里，目光呆滞地望着前方。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['slʌmbə(r)] ,
**and at last forgot her sufferings in an uneasy slumber ,**
和 在 最后的 忘了 她 苦难 在 一个 不安 睡眠 ,

最后，她在不安的睡梦中忘记了所有的痛苦。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] - ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['fʊtstep] .
**till she was roused by Iambe's barking and the Alexandrian's footstep .**
直到 她 曾是 唤醒 经过 - 叫声 和 这 - 脚步 .

直到伊安贝的吠叫声和亚历山大的脚步声将她吵醒。

['ɔːlməʊst][hɑːf] - [ded] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] [breɪn] [ɒn]['faɪə(r)] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]
**Almost half - dead , her mouth parched and brain on fire , while her**
几乎 一半 - 死的 , 她 嘴 干渴 和 脑 在 火 , 尽管 她
[θɔːts] [wɜːl] [ɪn] [kən'fjuːʒn] ,
**thoughts whirled in confusion ,**
想法 旋转 在 困惑 ,

她奄奄一息，嘴唇干裂，大脑像着了火一样，思绪一片混乱。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] - [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [træk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə]
**she believed that Phoebicius had found her track , and was come to**
她 相信 那 - 有 成立 她 追踪 , 和 曾是 来 到
[siːz] [hɜː(r); hə(r)] .
**seize her .**
抢占 她 .

她认为菲比修斯已经找到了她的踪迹，要来抓她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪd][ðə; ði] [diːp] ['presəpɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [fled] ,
**She had already noted the deep precipice to the edge of which she now fled ,**
她 有 已经 著名的 这 深的 悬崖 到 这 边缘 的 哪个 她 现在 逃亡 ,

她早已注意到自己现在逃向的深渊边缘。

['fʊli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜː'self] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [bɪ'ləʊ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]
**fully resolved to fling herself over into the depths below , rather than to**
完全 已解决 到 一扔 她自己 超过 进入 这 深度 以下 , 相当 比 到
[sə'rendə(r)] [hɜː'self] ['prɪz(ə)nə(r)] .
**surrender herself prisoner .**
投降 她自己 囚犯 .

她下定决心，宁愿纵身跃入深渊，也不愿成为俘虏。

['pɔːləs] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːl] ,
**Paulus had rescued her from the fall ,**
保卢斯 有 获救 她 从 这 落下 ,

保卢斯救了她，使她免于坠落。

[bʌt; bət] [naʊ] — [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɪtʃ]
**but now — as he came up to her with two pieces of stone which**
但 现在 — 作为 他 来了 向上 到 她 和 二 件 的 石头 哪个
[wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['hɒləʊd] ,
**were slightly hollowed ,**
是 轻微地 空心的 ，

但现在——当他拿着两块略微凹陷的石头走到她面前时，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtə(r)][ɪn][ðem; ðəm] ,
**so that he had been able to bring some fresh water in them ,**
所以 那 他 有 到过 有能力的 到 带来 一些 新鲜的 水 在 他们 ，

所以他才能用它们带些淡水来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ['lev(ə)l] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,
**and which he held level with great difficulty ,**
和 哪个 他 握住 等级 和 伟大的 困难 ，

他费了好大劲才把它保持水平。

['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] — [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn'eksərəb(ə)l] [deθ] [hæd; həd]['əʊnli] [tuː]
**walking with the greatest care — he thought that inexorable death had only too**
步行 和 这 最 关心 — 他 想法 那 无情的 死亡 有 仅有的 也
[suːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [snætʃt] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
**soon returned to claim the victim he had snatched from him ,**
很快 返回 到 宣称 这 受害者 他 有 抢夺 从 他 ，

他迈着无比谨慎的步伐——他觉得无情的死神很快就要回来带走他从他身边夺走的猎物了。

[fɔː(r); fə(r)] - [hed] [hʌŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [sʌŋk]
**for Sirona's head hung down upon her breast , her face was sunk**
为了 - 头 悬挂 向下 之上 她 胸部 ， 她 脸 曾是 沉没
[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,
**towards her lap ,**
向 她 膝 ，

西罗娜的头垂在胸前，脸埋在膝盖上。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌndənt] [heə(r)] ['pɑːtɪd] ['ɪntuː]
**and at the back of her head , where her abundant hair parted into**
和 在 这 后退 的 她 头 ， 在哪里 她 丰富 头发 分手了 进入
[tuː] ['fləʊɪŋ] ['tresɪz] ,
**two flowing tresses ,**
二 流动 头发 ，

在她后脑勺，浓密的头发分成两缕飘逸的发丝，

['pɔːləs] [əb'zɜːvd] [ɒn] [ðə; ði] ['snəʊi] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'sensəb(ə)l] ['wʊmən] [ə; eɪ] [red] [spɒt] [wɪtʃ]
**Paulus observed on the snowy neck of the insensible woman a red spot which**
保卢斯 观察到 在 这 下雪的 脖子 的 这 麻木不仁 女士 一个 红色的 点 哪个
[ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɜːnt] [ðeə(r)] .
**the sun must have burnt there .**
这 太阳 必须 有 烧焦的 那里 .

保卢斯注意到昏迷不醒的女人雪白的脖子上有一块红点，一定是太阳晒伤的。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] , [feə(r)] , [ænd; ənd]
**His whole soul was full of compassion for the young , fair , and**
他的 所有的 灵魂 曾是 满的 的 同情 为了 这 年轻的 ， 公平的 ， 和
[ʌn'hæpi] ['kriːtʃə(r)] ,
**unhappy creature ,**
不开心 生物 ，

他心中充满了对这位年轻、美丽却不幸的女子的怜悯。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,
**and , while he took hold of her chin , which had sunk on her bosom ,**
和 , 尽管 他 采取 抓住 的 她 下巴 , 哪个 有 沉没 在 她 怀 ,

他抓住她下巴，她的下巴陷进了她的胸口，

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][lɪps] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,
**lifted her white face , and moistened her forehead and lips with water ,**
抬起 她 白色的 脸 , 和 湿润 她 前额 和 嘴唇 和 水 ,

她抬起白皙的脸庞，用水润湿了额头和嘴唇。

[hiː; hi] ['sɒftli] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] .
**he softly prayed for her salvation .**
他 轻轻 祈祷 为了 她 救恩 .

他轻声祈祷她能得救。

[ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['kævəti][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] ['əʊnli] ['ɒfəd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['mɔɪstʃə(r)] ,
**The shallow cavity of the stones only offered room for a very small quantity of the refreshing moisture ,**
这 浅的 空腔 的 这 石头 仅有的 提供 房间 为了 一个 非常 小的 数量 的 这 令人耳目一新 水分 ,

石头的浅凹槽只能容纳极少量的清爽水分。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] .
**and so he was obliged to return several times to the spring .**
和 所以 他 曾是 有义务 到 返回 一些 时代 到 这 春天 .

因此，他不得不多次返回泉边。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ðə; ði][dɒɡ] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [naʊ] [lɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
**While he was away the dog remained by his mistress , and would now lick her hand ,**
尽管 他 曾是 离开 这 狗 剩余 经过 他的 情妇 , 和 会 现在 舔 她 手 ,

他离开期间，那条狗一直守在女主人身边，现在还会舔她的手。

[naʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
**now put his sharp little nose close up to her mouth ,**
现在 放 他的 锋利的 小的 鼻子 关闭 向上 到 她 嘴 ,

现在把他的小鼻子凑近她的嘴巴，

[ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] .
**and examine her with an anxious expression , as if to ascertain her state of health .**
和 检查 她 和 一个 焦虑的 表达 , 作为 如果 到 探明 她 状态 的 健康 .

他神色焦虑地检查她，仿佛要确定她的健康状况。

[wen] ['pɔːləs] [hæd; həd] [ɡɒn] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪ'roʊnə] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][dɒɡ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
**When Paulus had gone the first time to fetch some water for Sirona he had found the dog by the side of the spring ,**
什么时候 保卢斯 有 已消失 这 第一的 时间 到 拿来 一些 水 为了 西罗纳 他 有 成立 这 狗 经过 这 边 的 这 春天 ,

保卢斯第一次去给西罗娜打水时，发现那条狗在泉水边。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ,
and he could not help thinking ,
和 他 可以 不是 帮助 思维 ,

他不禁想到：

" [ðə; ði] [ʌn'ri:zənɪŋ] [bru:t] [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [θɜ:st] .
" The unreasoning brute has found the water without a guide while his mistress is dying of thirst .
" 这 不讲道理 蛮力 有 成立 这 水 没有 一个 指导 尽管 他的 情妇 是 垂死 的 口渴 .

“这个愚昧无知的畜生在没有向导的情况下找到了水源，而他的女主人却渴死了。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] — [ðə; ði] [mæn] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [bru:t] ?
Which is the wiser — the man or the brute ?
哪个 是 这 更明智 — 这 男人 或者 这 蛮力 ?

人更聪明，野兽更聪明？

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [strəʊv] [tu:; tə] ['merɪt] [ðə; ði] - [gʊd] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,
" The little dog on his part strove to merit the anchorite's good feelings towards him ,
" 这 小的 狗 在 他的 部分 努力 到 优点 这 - 好的 情怀 向 他 ,

“小狗则努力想赢得隐士的好感，”

[fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [æt; ət] [fɜ:st] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɑ:kt] [æt; ət] [hɪm] , [hi:; hi] [naʊ] [wɒz; wəz] ['veri] ['frendli] [tu:; tə] [hɪm] ,
for , though at first he had barked at him , he now was very friendly to him ,
为了 , 尽管 在 第一的 他 有 吠叫 在 他 , 他 现在 曾是 非常 友好的 到 他 ,

因为，虽然起初他曾对他吠叫，但现在却对他非常友好。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [ɑ:sk] ,
and looked him in the face from time to time as though to ask ,
和 看起来 他 在 这 脸 从 时间 到 时间 作为 尽管 到 问 ,

她时不时地看着他的脸，仿佛在问：

" [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] ?
" Do you think she will recover ?
" 做 你 思考 她 将要 恢复 ?

你认为她会康复吗？

" ['pɔ:ləs] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔ:gz] ['læŋgwɪdʒ] .
" Paulus was fond of animals , and understood the little dog's language .
" 保卢斯 曾是 喜爱 的 动物 , 和 理解 这 小的 狗的 语言 .

保卢斯喜欢动物，而且听得懂小狗的语言。

[wen] - [lɪps] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mu:v] [ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðeə(r)] ['rəʊzi] ['kʌlə(r)] ,
When Sirona's lips began to move and to recover their rosy color ,
什么时候 - 嘴唇 开始 到 移动 和 到 恢复 他们的 红润 颜色 ,

当西罗娜的嘴唇开始活动，并恢复了原本红润的颜色时，

[hi:; hi] [strəʊkt] - [smu:ð] [ʃɑ:p] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ,
he stroked Iambe's smooth sharp head , and said ,
他 抚摸 - 光滑的 锋利的 头 , 和 说 ,

他抚摸着伊安贝光滑尖挺的脑袋，说道：

[æz; əz] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [liːf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɜːld] [ʌp] [tuː; tə] [həʊld] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə]
**as he held a leaf that he had curled up to hold some water to**
作为 他 握住 一个 叶子 那 他 有 卷曲 向上 到 抓住 一些 水 到

- [lɪps] ,
**Sirona's lips ,**
- 嘴唇 ,

他把一片卷起来的叶子递到西罗娜的嘴唇上，叶子上沾着水。

" [lʊk] , ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
**" Look , little fellow , how she begins to enjoy it !**
" 看 , 小的 同伴 , 如何 她 开始 到 享受 它 !

“瞧，小家伙，她开始享受起来了！”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] .
**A little more of this , and again a little more .**
一个 小的 更多的 的 这 , 和 再次 一个 小的 更多的 .

再来一点，再来一点。

[ʃiː; ʃi] [ smæk ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [fə'ləːnjən] .
**She smacks her lips as if I were giving her sweet Falernian .**
她 拍打 她 嘴唇 作为 如果 我 是 给予 她 甜的 法勒尼亚 .

她咂着嘴，好像我在给她甜甜的法勒尼亚奶酪似的。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [stəʊn] [ə'gen] ; [juː; jʊ] [stɒp] [hɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
**I will go and fill the stone again ; you stop here with her ,**
我 将要 去 和 充满 这 石头 再次 ; 你 停止 这里 和 她 ,

我去把石头重新填满；你和她待在这里。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [də'rektli] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [rɪ'tɜːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['əʊpənd]
**I shall be back again directly , but before I return she will have opened**
我 将 是 后退 再次 直接地 , 但 前 我 返回 她 将要 有 打开

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
**her eyes ;**
她 眼睛 ;

我将立即返回，但在我回来之前，她会睁开眼睛；

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['plezəntə] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ʃægi] [əʊld] ['greɪbɪəd] ,
**you are pleasanter to look upon than a shaggy old graybeard ,**
你 是 更令人愉悦 到 看 之上 比 一个 毛茸茸 老的 墰 ,

你看起来比一个毛发蓬乱的老头要讨人喜欢得多。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [ ə'weik ] .
**and she will be better pleased to see you than me when she awakes .**
和 她 将要 是 更好的 高兴 到 看 你 比 我 什么时候 她 醒来 .

她醒来后见到你比见到我更高兴。

" ['pɔːləs] - [prɒg'nəʊsɪs] [wɒz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] ,
**" Paulus ' prognosis was justified ,**
" 保卢斯 - 预后 曾是 合理的 ,

“保卢斯的预判是正确的，

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [sɪ'roʊnə] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
**for when he returned to Sirona with a fresh supply of water she was**
为了 什么时候 他 返回 到 西罗纳 和 一个 新鲜的 供应 的 水 她 曾是

['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] ;
**sitting upright ;**
坐着 直立 ;

当他带着新鲜的水回到西罗娜身边时，她正端坐着；

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [aɪz] , [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] , [ klɑːsp, klæsp ][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [ɪn][bəʊθ] [ɑːmz] ,

**she rubbed her open eyes , stretched her limbs , clasped the greyhound in both arms ,**

她 摩擦 她 打开 眼睛 , 拉伸 她 四肢 , 紧握 这 灵缇犬 在 两个都 武器 ,

她揉了揉睁开的眼睛，伸展了一下四肢，双臂紧紧地抱住了那只灰狗。

---

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

**and burst into a violent flood of tears .**

和 爆裂 进入 一个 暴力 洪水 的 眼泪 .

然后突然嚎啕大哭起来。

---

[ðə; ði][ˌælɪg'zændrɪən] [stʊd] [ə'saɪd] ['məʊʃnləs] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] :

**The Alexandrian stood aside motionless , so as not to disturb her , thinking to himself :**

这 亚历山大 站立 旁边 静止不动 , 所以 作为 不是 到 打扰 她 , 思维 到 他自己 :

亚历山大人一动不动地站在一旁，以免打扰她，心中想着：

---

" [ðiːz] [tɪəz] [wɪl] [wɒʃ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

**" These tears will wash away a large part of her suffering from her soul .**

" 这些 眼泪 将要 洗 离开 一个 大的 部分 的 她 痛苦 从 她 灵魂 .

"这些眼泪将洗去她灵魂深处的大部分痛苦。"

---

" [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɑːmə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][draɪ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

**" When at last she was calmer , and began to dry her eyes , he went up to her ,**

" 什么时候 在 最后的 她 曾是 更平静 , 和 开始 到 干燥 她 眼睛 , 他 去 向上 到 她 ,

"当她终于平静下来，开始擦眼泪时，他走到她身边，

---

['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [kʌp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] .

**offered her the stone cup of water , and spoke to her kindly .**

提供 她 这 石头 杯子 的 水 , 和 辐 到 她 亲切地 .

他递给她一个装满水的石杯，并和蔼地和她说话。

---

[ʃiː; ʃi][dræŋk] [wɪð] ['iːgə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

**She drank with eager satisfaction ,**

她 喝 和 渴望的 满意 ,

她兴高采烈地喝着，脸上洋溢着满足感。

---

[ænd; ənd][et; eɪt][ðə; ði][lɑːst][bɪt][ɒv; əv] [bred] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːmənt] ,

**and ate the last bit of bread that he could find in the pocket of his garment ,**

和 吃 这 最后的 少量 的 面包 那 他 可以 寻找 在 这 口袋 的 他的 服装 ,

他吃掉了衣服口袋里找到的最后一点面包。

---

['səʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

**soaking it in the water .**

浸泡 它 在 这 水 .

把它浸泡在水中。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] ['swiːtnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
She thanked him with the childlike sweetness that was peculiar to her ,
她 谢谢 他 和 这 孩子气 甜味 那 曾是 奇特 到 她 ,
[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] ,
and then tried to rise ,
和 然后 尝试 到 上升 ,

她用她特有的孩童般的甜美向他道谢，然后试图起身。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
and willingly allowed him to support her .
和 心甘情愿 允许 他 到 支持 她 .

她心甘情愿地让他供养她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] ['wɪəri] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stænd]
She was still very weary , and her head ached , but she could stand
她 曾是 仍然 非常 厌倦 , 和 她 头 疼痛 , 但 她 可以 站立
[ænd; ənd] [wɔːk] .
and walk .
和 走 .

她仍然很疲惫，头也很痛，但她可以站立和行走。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɔːləs] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]
As soon as Paulus had satisfied himself that she had no symptoms Of
作为 很快 作为 保卢斯 有 使满意 他自己 那 她 有 不 症状 的
['fiːvə(r)] ,
fever ,
发烧 ,

保卢斯一确认她没有发烧的症状，

[hiː; hi] [sed] , " [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɔːm] [mes]
he said , " Now , for to - day , you want nothing more but a warm mess
他 说 , " 现在 , 为了 到 - 天 , 你 想 没有什么 更多的 但 一个 温暖的 混乱
[ɒv; əv] [fuːd] ,
of food ,
的 食物 ,

他说："今天，你最想要的就是一顿热乎乎的饭菜。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bed] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] - [tʃɪl] ; [ai] [wɪl] [prə'vaɪd] [bəʊθ] .
and a bed sheltered from the night - chill ; I will provide both .
和 一个 床 避难所 从 这 夜晚 - 寒意 ; 我 将要 提供 两个都 .

我会提供一张能抵御夜间寒意的床。

[juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] ; [ðə; ði] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['θrəʊɪŋ] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] ,
You sit down here ; the rocks are already throwing long shadows ,
你 坐 向下 这里 ; 这 岩石 是 已经 投掷 长的 阴影 ,

你在这里坐下；岩石已经投下了长长的影子。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ ,disə'piə ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['maʊntən] [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] .
and before the sun disappears behind the mountain I will return .
和 前 这 太阳 消失 在后面 这 山 我 将要 返回 .

在太阳落山之前，我将返回。

[waɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [kəm'pænjən] [hɪə(r)] [wɪl] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] .
While I am away , your four - footed companion here will while away the time .
尽管 我 是 离开 , 你的 四 - 有脚的 伴侣 这里 将要 尽管 离开 这 时间 .

我不在家的时候，你的四脚伙伴会帮你打发时间。

" [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð] [kwɪk] [steps] ;
" He hastened down to the spring with quick steps ;
" 他 加快 向下 到 这 春天 和 快的 步骤 ;

他快步走向泉水；

[kləʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əˈbændənd] [keɪv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɒn] [ ɪnˈhæbɪt ]
**close to it was the abandoned cave which he had counted on inhabiting**
关闭 到 它 曾是 这 弃 洞穴 哪个 他 有 计数 在 居住
[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [ˈdwelɪŋ] .
**instead of his former dwelling .**
反而 的 他的 以前的 住宅 .

附近是他原本打算居住的废弃山洞，他原本打算搬去那里居住，而不是住在他以前的住处。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] ,
**He found it after a short search , and in it , to his great joy ,**
他 成立 它 后 一个 短的 搜索 , 和 在 它 , 到 他的 伟大的 喜悦 ,

他稍作寻找便找到了它，令他欣喜若狂的是，里面装着……

[ə; eɪ] [wel] [prɪˈzɜːvd] [bed] [ɒv; əv] [draɪd] [plɑːnts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [ʃʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [riːˈleɪd] ,
**a well preserved bed of dried plants , which he soon shook up and relaid ,**
一个 出色地 保存完好 床 的 干燥 植物 , 哪个 他 很快 摇晃 向上 和 重新 ,

他很快将保存完好的干花床抖开，重新铺好。

[ə; eɪ] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈprɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [prəˈdjuːsɪŋ] [ˈfaɪə(r)] [baɪ] [ˈfrɪkʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈwɔːtə(r)] -
**a hearth , and wood proper for producing fire by friction , a water -**
一个 炉 , 和 木头 恰当的 为了 生产 火 经过 摩擦 , 一个 水 -
[dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈselə(r)] - [laɪk] [həʊl] ,
**jar , and in a cellar - like hole ,**
罐 , 和 在 一个 地窖 - 喜欢 洞 ,

炉膛、适合摩擦生火的木材、水罐，以及一个类似地窖的洞穴，

[huːz] [ˈəʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [stəʊnz] [ænd; ənd] [səʊ] [kənˈsiːld] [frɒm; frəm] [ˈeni] [bʌt; bət]
**whose opening was covered with stones and so concealed from any but**
谁 开幕 曾是 涵盖 和 石头 和 所以 暗 从 任何 但
[ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [aɪ] ,
**a practised eye ,**
一个 已实践 眼睛 ,

其开口被石头封住，因此除了熟稔之人外，无人能够看见。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [keɪks] [ɒv; əv] [hɑːd] [bred] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [pɒts] .
**there were some cakes of hard bread , and several pots .**
那里 是 一些 蛋糕 的 难的 面包 , 和 一些 锅 .

有一些硬面包块和几个锅。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ɡʊd] [deɪts] , [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ ɡliːm ] [sʌm; səm] [waɪt] [miːl]
**In one of these were some good dates , in another gleamed some white meal**
在 一 的 这些 是 一些 好的 日期 , 在 其他 闪闪发光 一些 白色的 一顿饭
,
**,**
,

其中一个盒子里装着一些不错的约会对象，另一个盒子里则摆放着一些洁白的餐食。

[ə; eɪ] [θɜːd] [wɒz; wəz] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsesəmi] - [ɔɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːθ] [held] [sʌm; səm] [sɔːlt] .
**a third was half full of sesame - oil , and a fourth held some salt .**
一个 第三 曾是 一半 满的 的 芝麻 - 油 , 和 一个 第四 握住 一些 盐 .

第三个容器里装了半罐芝麻油，第四个容器里装了一些盐。

" [haʊ] [ˈlʌki] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , " [ ˈmʌtə ] [ðə; ði] [ˈæŋkəraɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [keɪv] ,
**" How lucky it is , " muttered the anchorite , as he quitted the cave ,**
" 如何 幸运的 它 是 , " 低声说道 这 隐士 , 作为 他 辞职 这 洞穴 ,

“真是幸运啊，”隐士一边喃喃自语，一边走出了山洞。

" [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [ˈæŋkəraɪt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡlʌtn] .
**" that the old anchorite was such a glutton .**
" 那 这 老的 隐士 曾是 这样的 一个 馋嘴 .

“那个老隐士真是个贪吃鬼。”

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][sɪ'roʊnə] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] .
" By the time he returned to Sirona , the sun was going down .
" 经过 这 时间 他 返回 到 西罗纳 , 这 太阳 曾是 去 向下 .

"当他回到锡罗纳时，太阳已经落山了。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv] ['pɔːləs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl]
There was something in the nature and demeanor of Paulus , which made all
那里 曾是 某物 在 这 自然 和 风度 的 保卢斯 , 哪个 制成 全部
[dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
distrust of him impossible ,
怀疑 的 他 不可能的 ,

保卢斯的性格和举止中有一种特质，使人完全无法对他产生任何怀疑。

[ænd; ənd][sɪ'roʊnə][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,
and Sirona was ready to follow him ,
和 西罗纳 曾是 准备好 到 跟随 他 ,

西罗娜准备跟随他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [sə'pɔːt] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
but she felt so weak that she could scarcely support herself on her feet .
但 她 毛毡 所以 虚弱的 那 她 可以 几乎 支持 她自己 在 她 脚 .

但她感到浑身无力，几乎无法站立。

" [ai] [fiːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
" I feel , " she said , " as if I were a little child ,
" 我 感觉 , " 她 说 , " 作为 如果 我 是 一个 小的 孩子 ,

"我感觉自己,"她说，"就像个小孩子一样。"

[ænd; ənd][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [wɔːk] . "
and must begin again to learn to walk . "
和 必须 开始 再次 到 学习 到 走 . "

必须重新开始学习走路。

" [ðen] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] .
" Then let me be your nurse .
" 然后 让 我 是 你的 护士 .

"那就让我来做你的护士吧。"

[ai] [njuː] [ə; eɪ]['spɑːt(ə)n] [deɪm] [wʌns] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɪəd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [rʌf] [æz; əz][maɪn] .
I knew a Spartan dame once , who had a beard almost as rough as mine .
我 知道 一个 斯巴达 贵妇人 一次 , WHO 有 一个 胡须 几乎 作为 粗糙的 作为 矿 .

我曾认识一位斯巴达女子，她的胡子几乎和我一样浓密。

[liːn] ['kɒnfɪdəntli] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] ,
Lean confidently on me , and before we go down the slope ,
倾斜 自信地 在 我 , 和 前 我们 去 向下 这 坡 ,

安心地靠在我身上，在我们下山之前，

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lev(ə)l][hɪə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] .
we will go up and down the level here two or three times .
我们 将要 去 向上 和 向下 这 等级 这里 二 或者 三 时代 .

我们将在这里上下移动两到三次。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" She took his arm , and he led her slowly up and down .
" 她 采取 他的 手臂 , 和 他 引领 她 缓慢地 向上 和 向下 .

她挽着他的胳膊，他慢慢地带着她上下走动。

[ˌaɪ 'tiː] ['vɪvɪdli] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
It vividly recalled a picture of the days of his youth ,
它 生动地 召回 一个 图片 的 这 天 的 他的 青年 ,

它让他清晰地回忆起年轻时的情景。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm]
**and he remembered a day when his sister , who was recovering from**
和 他 记得 一个 天 什么时候 他的 姐姐 , WHO 曾是 恢复中 从
[ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] ,
**a severe attack of fever ,**
一个 严重 攻击 的 发烧 ,

他想起有一天，他的妹妹正在从一场高烧中恢复过来，

---

[wɒz; wəz][fɜːst] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .
**was first allowed to go out into the open air .**
曾是 第一的 允许 到 去 出去 进入 这 打开 空气 .

首先被允许到户外呼吸新鲜空气。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm]['ɪntuː][ðə; ði]['perɪˌstaɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz]
**She had gone out , clinging to his arm into the peristyle of his father's**
她 有 已消失 出去 , 依恋 到 他的 手臂 进入 这 柱廊 的 他的 父亲的
[haʊs] ;
**house ;**
房子 ;

她挽着他的胳膊走了出去，走进了他父亲房子的柱廊里；

---

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['wɪəri] , [ə'bændənd] [sɪ'roʊnə]
**as he walked backward and forwards with poor , weary , abandoned Sirona**
作为 他 步行 落后 和 前进 和 贫穷的 , 厌倦 , 弃 西罗纳
,
**,**
,

他带着可怜的、疲惫的、被遗弃的西罗娜来回走动，

---

[hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] ['fɪgə(r)] [siːmd] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ]
**his neglected figure seemed by degrees to assume the noble aspect of a high**
他的 被忽视的 数字 似乎 经过 学位 到 认为 这 高贵 方面 的 一个 高的
- [bɔːn] [griːk] ;
**- born Greek ;**
- 出生 希腊语 ;

他那被人忽视的身影似乎逐渐呈现出希腊贵族高贵的风范；

---

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] , ['rɒki] [sɔɪl] ,
**and instead of the rough , rocky soil ,**
和 反而 的 这 粗糙的 , 岩石 土壤 ,

取而代之的是粗糙多石的土壤，

---

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['tredɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [məʊ'zeɪɪk] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**he felt as if he were treading the beautiful mosaic pavement of his**
他 毛毡 作为 如果 他 是 踩踏 这 美丽的 马赛克 路面 的 他的
['fɑː.ðərz] [kɔːt] .
**father's court .**
父亲的 法庭 .

他感觉自己仿佛正踏在父亲宫廷里那美丽的马赛克铺成的地面上。

---

['pɔːləs] [wɒz; wəz] [mi'nændə] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
**Paulus was Menander again , and if there was little in the presence of**
保卢斯 曾是 米南德 再次 , 和 如果 那里 曾是 小的 在 这 在场 的
[ðə; ði] [rɪ'kluːs] ,
**the recluse ,**
这 隐士 ,

保卢斯又变回了米南德，即便在隐士面前没什么特别的，

---

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn][hiː; hi][hæd; həd] ['trɒdn] [daʊn] ,
**which could recall his identity with the old man he had trodden down ,**
哪个 可以 记起 他的 身份 和 这 老的 男人 他 有 践踏 向下 ,

这可能会让他想起自己曾践踏过的那个老人。

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['æŋkəraɪt] [felt] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪk'speld] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ['wʊmən] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz]
**the despised anchorite felt , while the expelled and sinful woman leaned on his**
这 被鄙视的 隐士 毛毡 , 尽管 这 被驱逐 和 罪恶的 女士 倾斜 在 他的
[ɑːm] ,
**arm ,**
手臂 ,

被鄙视的隐士感到，而那个被驱逐的罪人女人则靠在他的胳膊上。

[ðə; ði] [seɪm] [praʊd] [sens] [ɒv; əv] ['sʌkərɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
**the same proud sense of succoring a woman ,**
这 相同的 自豪的 感觉 的 救助 一个 女士 ,

同样带着救助女性的自豪感，

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [juːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'trɒpəlɪs] ,
**as when he was the most distinguished youth of a metropolis ,**
作为 什么时候 他 曾是 这 最多 杰出的 青年 的 一个 都会 ,

就像他曾是都市中最杰出的青年时一样，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][led] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['ma:stəz] [mʌtʃ] [ kɔːt ] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði]
**and when he had led forward the master's much courted daughter in the**
和 什么时候 他 有 引领 向前 这 硕士学位 很多 求爱 女儿 在 这
[mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [truːp] [ɒv; əv] [sleɪvz] .
**midst of a shouting troop of slaves .**
中间 的 一个 喊叫 部队 的 奴隶 .

当他带着主人备受宠爱的女儿，在一群喧闹的奴隶的簇拥下走上前去时。

[sɪ'roʊnə][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd] ['pɔːləs] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
**Sirona had to remind Paulus that night was coming on , and was**
西罗纳 有 到 提醒 保卢斯 那 夜晚 曾是 未来 在 , 和 曾是
['stɑːtld] ,
**startled ,**
惊慌 ,

西罗娜不得不提醒保卢斯夜幕降临，保卢斯吓了一跳。

[wen] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːm] [wɪð] [ʌndʒ'ɛntəl] [heɪst] ,
**when the hermit removed her hand from his arm with ungentle haste ,**
什么时候 这 隐士 已移除 她 手 从 他的 手臂 和 不温柔 匆忙 ,

隐士粗暴地将她的手从他手臂上移开时

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌfnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][kwaɪt] [njuː]
**and called to her to follow him with a roughness that was quite new**
和 称为 到 她 到 跟随 他 和 一个 粗糙度 那 曾是 相当 新的
[tuː; tə][hɪm] .
**to him .**
到 他 .

他用一种对他来说相当陌生的粗暴方式叫她跟着他。

[ʃiː; ʃi] [ əu'bei ] , [ænd; ənd][weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [klaɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] ,
**She obeyed , and wherever it was necessary to climb over the rocks ,**
她 服从 , 和 无论 它 曾是 必要的 到 爬 超过 这 岩石 ,
[hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**he supported and lifted her ,**
他 有 和 抬起 她 ,

她服从了，每当需要攀爬岩石时，他都扶着她、托着她。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [spəʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm] .
**but he only spoke when she addressed him .**
但 他 仅有的 辐 什么时候 她 已解决 他 .

但他只在她跟他说话时才开口。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd]
**When they had reached their destination , he showed her the bed , and**
什么时候 他们 有 达到 他们的 目的地 , 他 显示 她 这 床 , 和
[begd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ,
**begged her to keep awake ,**
乞求 她 到 保持 醒 ,

到达目的地后，他带她去看床，并恳求她保持清醒。

[tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [wɔːm] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
**till he should have prepared a dish of warm food for her ,**
直到 他 应该 有 准备 一个 盘子 的 温暖的 食物 为了 她 ,

直到他本该为她准备一顿热腾腾的饭菜为止。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃɔːtli] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]
**and he shortly brought her a simple supper , and wished her a**
和 他 不久 带来 她 一个 简单的 晚餐 , 和 希望 她 一个
[gʊd] [naɪts] [rest] ,
**good night's rest ,**
好的 夜晚 休息 ,

他很快给她端来了一份简单的晚餐，并祝她晚安。

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] .
**after she had taken it .**
后 她 有 已采取 它 .

在她拿走之后。

[sɪ'rəʊnə] [ʃeəd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔːltɪd] [miːl] - ['pɒrɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɒg] ,
**Sirona shared the bread and the salted meal - porridge with her dog ,**
西罗纳 共享 这 面包 和 这 咸的 一顿饭 - 稀饭 和 她 狗 ,

西罗娜把面包和咸粥分给了她的狗。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] ,
**and then lay down on the couch , where she sank at once into a deep ,**
和 然后 躺 向下 在 这 长椅 , 在哪里 她 沉没 在 一次 进入 一个 深的 ,

然后她躺在沙发上，立刻陷入了深深的......

['driːmləs] [sliːp] , [waɪl] ['pɔːləs] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːθ] .
**dreamless sleep , while Paulus passed the night sitting by the hearth .**
无梦 睡觉 , 尽管 保卢斯 通过了 这 夜晚 坐着 经过 这 炉 .

保卢斯整夜坐在炉边，睡得一觉无梦。

[hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [sliːp] [baɪ] ['kɒnstənt] [preə(r)] , [bʌt; bət] [fə'tiːg] ['friːkwəntli] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm]
**He strove to banish sleep by constant prayer , but fatigue frequently overcame him**
他 努力 到 放逐 睡觉 经过 持续的 祷告 , 但 疲劳 频繁地 克服 他
,
**,**
,

他努力通过不断祈祷来驱散困倦，但疲惫常常使他难以忍受。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɔːlɪʃ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni]
**and he could not help thinking of the Gaulish lady , and of the many**
和 他 可以 不是 帮助 思维 的 这 高卢语 女士 , 和 的 这 许多
[θɪŋz] ,
**things ,**
事物 ,

他不禁想起那位高卢女子，以及许多其他的事情。

[wɪtʃ] [ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mi'nændə] ,
**which if only he were still the rich Menander ,**
哪个 如果 仅有的 他 是 仍然 这 富有的 米南德 ,

如果他还是富有的米南德就好了。

[hiː; hi] [wʊd] [prəˈkjʊə(r)][ɪn][ˌælɪɡˈzɑːndriə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmfət] .
**he would procure in Alexandria for her and for her comfort .**
他 会 采购 在 亚历山大 为了 她 和 为了 她 舒适 .

他会在亚历山大为她购置一些东西，让她过得舒适。

[nɒt] [wʌn] [preə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi] [brɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [djuː] [kənˈkluːʒn] ,
**Not one prayer could he bring to its due conclusion ,**
不是 一 祷告 可以 他 带来 到 它是到期的 结论 ,

他没有一个祷告能够完整地完成。

[fɔː(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] " [ɑːˈmen; eɪˈmen] ,
**for either his eyes closed before he came to the " Amen ,**
为了 任何一个 他的 眼睛 关闭 前 他 来了 到 这 " 阿门 ,

或许是因为他闭上了眼睛，然后才说出了“阿门”。

" [ɔː(r)] [els] [ˈwɜːldli] [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm] ,
**" or else worldly images crowded round him ,**
" 或者 别的 世俗 图片 挤 圆形的 他 ,

否则，他周围就会充斥着世俗的景象。

[ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [hɪz; ɪz][dɪˈvəʊʃ(ə)nz] [əˈɡen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
**and forced him to begin his devotions again from the beginning ,**
和 强制 他 到 开始 他的 虔诚 再次 从 这 开始 ,

并强迫他从头开始重新进行祈祷。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ ˌrekəˈlekt ] [hɪmˈself] .
**when he had succeeded in recollecting himself .**
什么时候 他 有 成功了 在 回忆 他自己 .

当他终于回过神来的时候。

[ɪn] [ðɪs] [hɑːf] - [ˈsɒmnələnt] [steɪt] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [nɒt][wʌn][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈɪnwəd] [kəˈlɛktɪdnɛs] ,
**In this half - somnolent state he obtained not one moment of inward collectedness ,**
在 这 一半 - 嗜睡 状态 他 获得 不是 一 片刻 的 向内 集体 ,
[ɒv; əv][ˈkwaɪət] [rɪˈflekʃ(ə)n] ;
**of quiet reflection ;**
的 安静的 反射 ;

在这种半梦半醒的状态下，他没有一刻的内心平静，没有一刻的安静思考；

[nɒt][ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ɡeɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɑːri] [ˈhevənz] , [ɔː(r)] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
**not even when he gazed up at the starry heavens , or looked down on the**
不是 甚至 什么时候 他 凝视 向上 在 这 繁星 天 , 或者 看起来 向下 在 这
[əʊˈeɪsɪs] ,
**oasis ,**
绿洲 ,

即使当他仰望星空，或俯瞰绿洲时，也没有

[veɪld] [ɪn] [naɪt] , [weə(r)] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] [laɪk] [hɪmˈself] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈzɜːtɪd] [baɪ] [sliːp] .
**veiled in night , where many others like himself were deserted by sleep .**
含蓄 在 夜晚 , 在哪里 许多 其他的 喜欢 他自己 是 荒凉的 经过 睡觉 .

夜幕笼罩着他，许多像他一样的人都被睡意所遗弃。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [baɪ] [ðæt] [lait] [wɪtʃ]
**Which of the citizens could it be that was watching by that light which**
哪个 的 这 公民 可以 它 是 那 曾是 观看 经过 那 光 哪个
[hiː; hi] [sɔː] [ˈɡlɪmərɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈbraɪtnəs] ?
**he saw glimmering down there in unwonted brightness ?**
他 锯 微光 向下 那里 在 不寻常的 亮度 ?

究竟是哪位市民在透过那道他看到下方闪烁着异乎寻常光芒的灯光向外窥视呢?

— [tɪl] [hiː; hi][hɪmˈself] , [ˌoʊvərˈpaʊərd] [baɪ] [fəˈtiːɡ] , [fel] [əˈsliːp] .
**— till he himself , overpowered by fatigue , fell asleep .**
— 直到 他 他自己 , 实力悬殊 经过 疲劳 , 跌倒 睡着了 .

直到他自己也因疲惫不堪而睡着了。

| ['iːtekst] | ['ɛdɪtərz] | [b'ʊkmɑːks] | : |
| --- | --- | --- | --- |
| **ETEXT** | **EDITOR'S** | **BOOKMARKS** | **:** |
| 电子文本 | 编辑的 | 书签 | : |

电子文本编辑器书签:

| [ˌəuvə'luks] | [hɪz; ɪz] | [əʊn] | [fɔːlt] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['fiːlɪŋ] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['dʒʌdʒɪz] | [ɪn'dʒʌstɪs] |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Overlooks** | **his** | **own** | **fault** | **in** | **his** | **feeling** | **of** | **the** | **judge's** | **injustice** |
| 俯瞰 | 他的 | 自己的 | 过错 | 在 | 他的 | 感觉 | 的 | 这 | 法官的 | 不公正 |

他忽略了自己对法官不公的感受中所蕴含的责任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神